

10 durch den Filter des Verstandes gesehen und nur mit solchen Begriffen wie „Zeit“, „Raum“, „Identität“, „Kausalität“ usw. beschrieben werden. Wir können nicht wissen, wie die „Dinge an sich“ wirklich sind.

15 Mit einer anderen Frage wollte Kant eins der wichtigsten Themen seiner Zeit ansprechen. Die folgende Passage ist ein bekannter Ausschnitt aus seinem Text, „Was ist Aufklärung?“.²

„Zu dieser Aufklärung aber wird nichts erfordert als Freiheit; und zwar die unschädlichste unter allem, was nur Freiheit heißen mag, nämlich die: von seiner Vernunft in allen Stücken öffentlichen Gebrauch zu machen. Nun höre ich aber von allen Seiten rufen: rasoniert nicht! Der Offizier sagt: rasoniert nicht, sondern exerziert! Der Finanzrat: rasoniert nicht, sondern bezahlt! Der Geistliche: rasoniert nicht, sondern glaubt! (Nur ein einziger Herr in der Welt sagt: rasoniert, so viel ihr wollt, und worüber ihr wollt; aber gehorcht!) Hier ist überall Einschränkung der Freiheit. Welche Einschränkung aber ist der Aufklärung hinderlich, welche nicht, sondern ihr wohl gar beförderlich? – Ich antworte: Der öffentliche Gebrauch seiner Vernunft muss jederzeit frei sein, und der allein kann Aufklärung unter Menschen zustande bringen; der Privatgebrauch derselben aber darf 25 öfters sehr enge eingeschränkt sein, ohne doch darum den Fortschritt der Aufklärung sonderlich zu hindern ...

30 Wenn denn nun gefragt wird: leben wir jetzt in einem aufgeklärten Zeitalter? so ist die Antwort: Nein, aber wohl in einem Zeitalter der Aufklärung ...“

- 15 an/sprechen (sprach ...
an, angesprochen; spricht ... an)
to address
17 erfordern to require, call for, need
18 was nur ... heißen mag whatever
one wants to call ...
19 nämlich namely, that is
20 Gebrauch (m.) use
rasonieren to reason, be rational
21 exerzieren to drill
22 Finanzrat (m.), -e finance minister
geistlich spiritual
23 Herr (m.), -en lord; here:
Friedrich II

- 24 gehorchen to obey
25 Einschränkung (f.), -en limitation
26 hinderlich hindering, obstructive
27 beförderlich favorable, conducive
28 jederzeit at all times
der allein that alone, only that (one)
29 zustande bringen (brachte,
gebracht) to bring about
derselben of the same
30 öfters often
ein/schränken to limit
31 sonderlich particularly
32 wenn whenever, if

2. Immanuel Kant, „Was ist Aufklärung?“, first published in *Berlinische Monatsschrift*, Dezember 1784. *Kants Werke*, Ed. E. Cassirer, Berlin, 1912, Volume IV

KAPITEL 17

17.1 Perfect Tenses of Modals

Modal verbs have two forms of the past participle.

A. Regular form

A regular form is used when a dependent infinitive, usually **tun**, is not expressed but understood.

- Er hat es gedurft. *He was allowed to do it.*
Er hat es gekonnt. *He was able to do it.*
Er hat es gemusst. *He had to do it.*
Er hat es gesollt. *He was supposed to do it.*
Er hat es gewollt. *He wanted to do it.*
Er hat es gemocht. *He liked it.*

Any one of these statements might occur, e.g., in response to the question: **Warum hat er das getan?** (*Why did he do that?*)

B. Double infinitive

Identical with the infinitive, the second form is used when a dependent infinitive is expressed. This construction is commonly called a *double infinitive*.

Wir haben eine andere Methode benutzen müssen.

We had to use a different method.

Kolumbus hatte seine Theorie nicht beweisen können.

Columbus had not been able to prove his theory.

Die siebenjährige Pilotin hat das Flugzeug fliegen dürfen.

The seven-year-old pilot was allowed to fly the airplane.

Ich habe diesen Flug niemals vergessen können.

I have never been able to forget that flight.

Note that a *double infinitive* made up of the modal and the dependent infinitive also occurs in the future tense. Pay close attention: the finite verb in the perfect tense is **haben** and in the future tense the finite verb is **werden**.

Ich habe eine andere Methode benutzen müssen. (*present perfect*)

I had to use a different method.

Ich werde eine andere Methode benutzen müssen. (*future*)

I will have to use a different method.

All modals in the perfect tense occur with the helping verb **haben**. When you come upon a form of **haben**, check the end of the clause and pick up the double infinitive or regular form of the past participle (if there is one) in order to translate the entire verb unit. When you encounter such a double infinitive (following **haben**) at the end of a clause, remember that the infinitive of the modal actually represents a past participle.

17.2 Double Infinitive with Other Verbs

Hören (*to hear*), **sehen** (*to see*), and **lassen** (*to let*) also form perfect tenses with a double infinitive.

Habt ihr das Flugzeug kommen hören?

Did you hear the plane coming?

Wir haben das Flugzeug abstürzen sehen.

We saw the airplane crashing.

Sie haben den Verletzten auf der Straße liegen lassen.

They left the injured man lying in the street.

Note that the future tense of these verbs plus a dependent infinitive also results in a double infinitive standing at the end of a clause. Be careful to differentiate.

Wir haben den Zug kommen hören. (*present perfect*)

We heard the train coming. vs.

Wir werden den Zug kommen hören. (*future*)

We will hear the train coming.

17.3 Objective vs. Subjective Meanings of Modal Auxiliaries

Unlike other verbs, modal verbs express a mode or an attitude and may be used *objectively* to show the attitude of the subject toward the situation or *subjectively* to indicate the attitude of the person speaking with regard to the content of the statement.

1. Objective statement

When used objectively, the modal indicates the attitude of the subject toward the situation.

Der Schüler kann gut Deutsch sprechen.

[This is a fact of the pupil's ability.]

Die Schülerin muss eine Prüfung schreiben.

[This is a fact of necessity.]

Die Lehrerin will die Hausaufgaben nicht lesen.

[This is a fact of the teacher's (lack of) desire.]

2. Subjective statement

When used subjectively, the modal indicates the attitude or opinion of the speaker regarding the statement.

Die Reise soll schön sein.

[You don't know for sure until you've taken the trip.]

Der Archäologe will einen neuen Dinosaurier entdeckt haben.

[The archaeologist's claim provides no immediate proof about the new dinosaur.]

Er muss seine Gründe haben.

[Surely he must have reasons.]

A. Dürfen

1. Objectively, **dürfen** expresses permission in the positive and prohibition in the negative.¹

Man darf in der Raucherabteilung rauchen.

Smoking is permitted in the smoking section.

Du darfst nicht rauchen.

You must not smoke.

Man darf diese Tatsache nicht außer Acht lassen.

We must not disregard this fact.

2. Subjectively, **dürfen** may be used negatively to express disbelief or improbability.

Das darf nicht wahr sein.

That can't be true.

B. Können

1. Objectively, **können** may express an ability, a possibility, or permission.

Als Kind habe ich das Klavier sehr gut spielen können.

As a child, I was able to play the piano very well.

¹ Note that nicht dürfen translates into English as *must not*, as well as *not allowed*.

Mit dem Zug kann man schnell reisen, aber mit einem Flugzeug kann man noch schneller reisen.

It's possible to travel fast by train, but with an airplane one can travel even faster.

Kann ich schwimmen gehen?

Can I go swimming?

2. Subjectively, **können** indicates a fairly certain assumption:

Morgen kann es regnen.

(I sense) It's likely to rain tomorrow.

Er kann gut gespielt haben.

(I haven't seen him, but I assume) He was a good player.

C. Mögen

1. Objectively, **mögen** indicates a liking for something or desire for an activity.

Die Schüler mögen ihren Lehrer.

The pupils like their teacher.

Das Kind mag die Hausaufgaben nicht machen.

The child doesn't like to do the homework.

2. Subjectively, **mögen** indicates a possibility, an estimate, or a question of uncertainty.

Das mag stimmen.

That may be true.

Der Flug mag drei bis vier Stunden dauern.

The flight could last three to four hours.

Wo mag mein Freund jetzt sein?

Where (on earth) is my friend now?

D. Müssen

1. Objectively, **müssen** indicates compulsion, obligation, or an absolute necessity.²

Im Alter von sechs Jahren müssen alle Kinder zur Schule gehen.

At the age of six, all children must go to school.

Ich habe meinen Vater im Krankenhaus besuchen müssen.

I had to visit my father in the hospital.

2. Note that nicht müssen means *not to have to*.

Man muss Geld haben.

You have to have money.

2. Subjectively, **müssen** indicates a form of conviction based on evidence or other grounds.

Mein Freund hat einen neuen Mercedes gekauft. Er muss sehr viel Geld haben.

My friend has bought a new Mercedes. He must have a lot of money.

E. Sollen

1. Objectively, **sollen** indicates an order, a moral duty, or a commandment.

Der Angeklagte soll seinen Namen laut und klar angeben.

The accused should state his name loudly and clearly.

Älteren Leuten gegenüber soll man immer höflich sein.

You should always be polite to your elders.

„Du sollst nicht stehlen!“

“Thou shalt not steal.”

2. Subjectively, **sollen** means *to be supposed to* or *to be said to*.

Diese Aufgabe soll sehr schwer sein.

This lesson is said to be very difficult.

Der Saurier soll ein Schrecken gewesen sein.

The dinosaur was supposedly a terror.

F. Wollen

1. Objectively, **wollen** expresses a wish or an intention.

Wir haben die neue Erfindung sehen wollen.

We wanted to see the new invention.

Wir wollten eben anfangen.

We were just about to begin.

2. Subjectively, **wollen** means to claim to.

Die Russen wollen diese Erfindung gemacht haben.

The Russians claim to have made this invention.

Grundwortschatz

allgemein	<i>general</i>	Hausaufgabe (f.), -n	<i>homework, assignment</i>
im Allgemeinen	<i>in general</i>	herrschen	<i>to rule, govern, prevail</i>
Aufsatz (m.), -e	<i>essay, composition</i>	Name (m., n-noun), -n	<i>name</i>
Ausland (n.)	<i>foreign country, abroad</i>	niemals	<i>never</i>
bedeutend	<i>significant, considerable, meaningful</i>	riesig	<i>gigantic</i>
bislang	<i>so far, as yet</i>	schätzen	<i>to estimate; to value</i>
dauern	<i>to last</i>	Schüler (m.), -; Schülerin (f.), -nen	<i>pupil, student</i>
eben	<i>just now, now</i>	Stellung (f.), -en	<i>position</i>
empfehlen (empfehl, empfahlen; empfiehlt)	<i>to recommend</i>	unzählig	<i>countless</i>
erwarten	<i>to expect</i>	vergessen (vergaß, vergessen; vergisst)	<i>to forget</i>
fliegen (flog, ist geflogen)	<i>to fly</i>	Verhältnis (n.), -se	<i>relation, situation</i>
Flug (m.), -e	<i>flight</i>	zuerst	<i>first, first of all</i>
(sich) fürchten vor	<i>to be afraid of</i>	Zug (m.), -e	<i>train</i>
Grund (m.), -e	<i>ground, reason</i>	Zustand (m.), -e	<i>condition</i>
aus diesem Grunde	<i>for this reason</i>		



Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- Die Astrologie will aus dem Lauf und der Stellung der Sterne die Zukunft der Menschen deuten.
- Als Hausaufgabe haben die Schüler einen langen Aufsatz schreiben müssen. Das Thema hat sich jeder Schüler selbst wählen dürfen.
- Der amerikanische Student konnte sich in Deutschland verständigen: Er konnte fließend Deutsch.
- Viele Forscher haben bei diesen Versuchen ihr Leben riskiert; wir dürfen das nicht vergessen.
- Das Dritte Gebot lautet: „Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht missbrauchen.“ Aber im Namen Gottes wurden

- Lauf** (m.), -e *course, path*
deuten *to interpret, construe*
- wählen** *to select, choose*
- (sich) verständigen** *to make oneself understood; to communicate*

- fließend** *fluent*
- Gebot** (n.), -e *commandment*
lauten *to say, read*
missbrauchen *to misuse, speak in vain*

unzählige Menschen getötet, und in seinem Namen wurden und werden noch heute Kriege geführt.

- Man darf die Lösung dieser Frage nicht in der nahen Zukunft erwarten. Ich schätze, es wird eine lange Zeit dauern.
- Da sprach der Herr zu Kain: „Wo ist dein Bruder Abel?“ Er sprach: „Ich weiß es nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?“
- Wir haben unzählige Aufsätze von diesem Autor lesen müssen, aber bislang habe ich die Gründe seiner Argumente niemals verstehen können.
- Dieses Buch über den Namen der Stadt Berlin wurde mir empfohlen; es soll sehr anregend sein.
- In den späteren Jahren seines Lebens wurde der Künstler immer kränker. Aus diesem Grunde hat er die Arbeit einstellen müssen.
- In einem Interview sagte er: „Ich habe eben mit der Arbeit anfangen wollen.“
- Interessante Verhältnisse herrschen in der Natur. Elefanten sollen sich zum Beispiel vor Mäusen fürchten.
- Andere Zustände herrschen im Ausland als hier bei uns, und das darf man nicht vergessen.
- Im Allgemeinen sollen die Arbeitsverhältnisse hier bei uns bedeutend besser sein.
- Wegen der Dunkelheit haben wir langsamer fahren müssen. Ich schätze, die Reise hat gut zwei Stunden länger gedauert.
- Der Autofahrer hat den Zug nicht kommen sehen.
- Nach dem zweiten Unfall hat er nicht mehr fahren wollen.
- Im 1. Buch Moses heißt es: „Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen.“ Das heißt: Der Mensch muss sich seinen Lebensunterhalt durch harte Arbeit verdienen.
- Jetzt, nach vielen Jahren, will der Politiker ein Frontkämpfer gewesen sein. Er hat jedoch während des Krieges niemals eine Kugel pfeifen hören.
- Man darf eine Lösung des Welternährungsproblems durch eine Züchtung neuer Pflanzensorten allein nicht erwarten.

- Hüter** (m.), - *keeper, protector*
- ein/stellen** *to stop*
- Maus** (f.), -e *mouse*
- bei uns** *at home, in our country*
- Dunkelheit** (f.) *darkness*
- Unfall** (m.), -e *accident*
- Schweiß** (m.) *sweat*
- Angesicht** (n.), -e *face, brow*
- Lebensunterhalt** (m.) *livelihood*
- verdienen** *to earn*
- Frontkämpfer** (m.), - *combat soldier*
- jedoch** *however*
- Kugel** (f.), -n *bullet*
- pfeifen** (pfiff, gepfiffen) *to whistle*
- Züchtung** (f.), -en *cultivation, breeding*
- Sorte** (f.), -n *variety, kind*

GRÖßTER RAUBSAURIER IN PATAGONIEN ENTDECKT³

Amerikanische und argentinische Wissenschaftler entdeckten im Rahmen der Ausgrabungen für das „Dinosaur Project 2000“ die fossilen Überreste des wahrscheinlich größten fleischfressenden Sauriers, der je gelebt hat. Mehrere Urzeitriesen wurden in Patagonien entdeckt. Bislang glaubten die Forscher, es handelte sich um Einzelgänger, jedoch die neuen Funde weisen auf ein Gruppenleben hin. „Man glaubte immer, sie waren alleine – jetzt wissen wir, sie lebten in Rudeln“, sagt der Mitentdecker Philip Currie.

(...)

Die neu entdeckten Raubosaurier lebten vor rund 100 Millionen Jahren, waren schwerer als der T-Rex und hatten auch kürzere Beine. Sie haben eine optische Ähnlichkeit zum Tyrannosaurus. Besonders kennzeichnend sind ihre langen schmalen Schädel mit rasiermesserscharfen Zähnen und Krallen. Currie glaubt, die Urzeitjäger dürfen ihre Beute mit chirurgischer Präzision zerlegt haben. Der T-Rex soll eine Nussknacker-Strategie gebraucht haben – er zerdrückte das lebende Opfer einfach in seinem gigantischen Maul.

„Ich glaube, er muss widerlich ausgesehen haben“, so Currie's Kommentar. Der furchterregende Fleischfresser darf etwa 14 m

Title Saurier (m.), – saurian, dinosaur	15 rasiermesserscharf razor-sharp
Patagonien (South American region) Patagonia	16 Urzeitjäger (m.), – prehistoric hunter
2 im Rahmen in the framework	Beute (f.) prey
3 Überreste (pl.), remains	chirurgisch surgical
4 fleischfressend carnivorous	zerlegen to dissect
der je gelebt hat that ever lived	17 Nussknacker (m.), – nutcracker
Urzeitriese (m.), -n prehistoric giant	18 zerdrücken to crush
6 hin/weisen auf to point to; indicate	19 Maul (n.) mouth, muzzle
8 Rudel (m.), – herd, pack	20 widerlich revolting, repulsive
14 schmal narrow	21 furchterregend frightening, horrific
Schädel (m.), – skull	

3. Artikel gekürzt und adaptiert nach Klaus Hofbauer © ExpeditionZone 1999–2007.

lang gewesen sein. Das macht ihn noch größer als das bisher größte Raubtier, der Gigantosaurus, um knapp 1,5 m. Der T-Rex war mit rund 12 m noch etwas kleiner. Die Forscher nehmen an, dieses Tier mag ein Verwandter des Gigantosaurus gewesen sein.

Für die Paläontologen ist jedoch nicht die Größe des Tieres so bedeutend, sondern die Tatsache, dass sie gleich mehrere Individuen fanden. Das Team hat seiner neuen Spezies einen süd-amerikanischen Namen gegeben: „Mapusaurus roseae“. Der Name „Mapusaurus“ kommt von dem Wort „Erde“ in der Sprache der Mapuche, des Indiovolks Westpatagoniens. „Roseae“ kommt von der rötlichen Färbung des Sandsteins, wo die Versteinerungen gefunden wurden.

23 um knapp by about

KAPITEL 18

18.1 Coordinating Conjunctions

Coordinating conjunctions connect, compare, contrast and/or establish relations between pairs or series of individual words, phrases, or clauses. Once you have learned their meanings, coordinating conjunctions present no special problem for translation.

aber <i>but, however</i>	jedoch <i>however</i>
allein <i>but, only</i>	oder <i>or</i>
denn <i>since, because, for</i>	sondern <i>but (rather)</i>
entweder ... oder	und <i>and</i>
<i>either . . . or</i>	weder,... noch <i>neither . . . nor</i>

Complete statements connected by coordinating conjunctions demonstrate independent word order with no change resulting from the occurrence of a coordinating conjunction:

x V1 s do io S Adverbs IO DO V2 , conjunction x V1 s do io S Adverbs IO DO V2. For example:

Die Fahrt nach Griechenland war schön, **und** die Ausgrabung soll nächste Woche in Athen anfangen.
The trip to Greece was lovely, and the excavation is supposed to begin in Athens next week.

Entweder die Firma sagt den Arbeitern höhere Löhne zu, **oder** die Arbeiter werden ab übermorgen streiken.
Either the company promises the workers higher wages, or the workers will strike beginning the day after tomorrow.

The conjunction **sondern** follows a negative and is followed by an alternative item or statement. **Sondern** is best translated as *but, rather* or *on the contrary*.

Das Gemälde ist nicht von Monet, sondern von Manet.
The painting is not by Monet but rather by Manet.
 Unser Haus ist kein Museum, sondern es ist ein Institut für bildende Kunst.
Our establishment is not a museum; on the contrary, it is an institute of fine arts.

18.2 Subordinating Conjunctions

Subordinating conjunctions establish connections between independent clauses and clauses dependent upon them to complete the idea in the dependent clause. The following subordinate conjunctions introduce dependent clauses:

als <i>when</i>	nachdem <i>after</i>
als ob <i>as if</i>	ob <i>whether</i>
bevor <i>before</i>	obgleich, obwohl <i>although</i>
bis <i>until</i>	seit, seitdem <i>since</i>
da <i>since, because</i>	sobald <i>as soon as</i>
damit <i>so that</i>	solange <i>as long as</i>
dass <i>that</i>	sooft <i>as often as</i>
ehe <i>before</i>	während <i>while</i>
falls <i>if; in case</i>	weil <i>because (not: while)</i>
indem <i>by (+ verb + -ing)</i>	wenn <i>if; when</i>
je nachdem <i>according to, depending on</i>	wenn (immer) <i>when(ever)</i>
	wie <i>how</i>

The finite verb in a dependent clause introduced by a subordinating conjunction no longer stands in second position, but rather stands at the very end of the dependent clause:

x V1 s do io S Adverbs IO DO V2 , conjunction x s do io S Adverbs IO DO V2 V1. For example:

Es ist gewiss, dass er heute Abend mit uns kommen **wird**.
It is certain that he will come with us this evening.
 Es ist gewiss, dass er zu diesem Thema kein Wort gesagt **hat**.
It is certain that he said not one word on this topic.
 Ich weiß nicht, ob das richtig oder falsch **ist**.
I don't know whether that is true or false.
 Ich weiß nicht, wie dieses Theaterstück aufgeführt **wird**.
I don't know how this theater play is produced.
 Ich weiß nicht, wie dieses Theaterstück in diesem Theater aufgeführt werden **soll**.
I don't know how this theater play is supposed to be produced in this theater.

Translating tip:

When a subordinating conjunction introduces a clause, look for the finite verb at the end of the clause. If the finite verb is an auxiliary (**sein**,

haben, werden, or a modal), the participle or infinitive will stand immediately before the auxiliary. To translate the dependent clause, begin with the subordinating conjunction followed by the subject, then all parts of the verb (located at the end of the clause), then the complements of the dependent verb, generally in reverse order. The main clause is translated likewise, beginning with the subject followed by the verb and its complements.

Dependent clauses are always set off by commas.

Dependent clauses often precede the main clause. In such cases, the dependent clause is set off by a comma followed immediately by the main verb, standing in the second position of the sentence as a whole:

Conjunction x s do io S Adverbs IO DO V2 V1 , V1 s do io S Adverbs IO DO V2. For example:

Als Mozart noch ein kleines Kind gewesen **ist**, **spielte** er schon Konzerte am Hof.

When Mozart was still a small child, he was already playing concerts at court.

Weil sein Vater viel Geld verdienen **wollte**, **musste** der Junge viele Konzerte spielen.

Because his father wanted to earn a lot of money, the youth had to play many concerts.

Wenn sie auf Reisen **waren**, **blieb** seine Mutter meist zu Hause.

When they were on trips, his mother usually stayed at home.

Should a double infinitive (**Kapitel 17**) occur in a dependent clause, the double infinitive holds its final position in the clause, preceded immediately by the finite auxiliary verb.

Ich weiß nicht, ob er mit uns **hat** kommen können.

I don't know whether he was able to come with us.

Ich weiß nicht, ob er diese Arbeit heute für uns **wird** tun können.

I don't know whether he will be able to do this work for us today.

18.3 Learn to Differentiate

Several subordinating conjunctions are identical in appearance to other parts of speech. Word order and punctuation are important aids to help you differentiate.

A. Während: subordinating conjunction vs. genitive preposition

Während can be a subordinating conjunction, meaning *while*, or a genitive preposition, meaning *during*. Während, da, and damit can always be recognized as subordinating conjunctions by the position of the finite verb. If the finite verb is the last element of the clause, these words are subordinating conjunctions.

Während Hans auf der Universität war, musste Fritz arbeiten.

While Hans was attending university, Fritz had to work.

Während dieser Zeit war ich in München.

During this time I was in Munich.

B. Da: subordinating conjunction vs. adverb

Da, as a subordinating conjunction, means *since*, *because*; as an adverb it means *there*, *then*. In example 2, *then* is superfluous in the English translation.

Da ich nicht wusste, wo ich war, bat ich um Auskunft.

Since I didn't know where I was, I asked for help.

Sobald ich Auskunft bekam, da wusste ich wieder, wo ich war.

As soon as I got help, [then] I knew again where I was.

Da stand direkt vor mir mein Hotel.

There, right in front of me stood my hotel.

C. Damit: subordinating conjunction vs. preposition

Damit can be a subordinating conjunction, meaning *so that*, *in order that*, or a preposition, meaning *therewith*, *with it*, *with that*.

Wir haben die neuen Werkzeuge gekauft, damit wir besser arbeiten können.

We bought the new tools so that we can work better.

Hier sind die neuen Werkzeuge. Damit können wir besser arbeiten.

Here are the new tools. With them we can work better.

D. Indem vs. in dem

Indem is a subordinating conjunction. In dem, on the other hand, is just in + pronoun or article, meaning *in which*, *in that*.

Der Schauspieler wurde bekannt, indem er die Hauptrolle in Herzogs neuem Film spielte.

The actor became famous by playing the title role in Herzog's new movie.

Das Buch, in dem seine Theorie erklärt wird, heißt *Das politische Theater*.

The book in which his theory is explained is called The Political Theater.

In dem Buch steht auch viel zum Thema Politik.

In that book there is also a lot on the topic of politics.

Indem (one word) means *while, in that, because of the fact that*, or often by plus the *-ing* form of the verb, e.g., *by playing*. **Indem** can be recognized by the final position of the finite verb.

18.4 Wenn auch, auch wenn (even if, even though, even when)

Diese Zimmer sind immer kalt, auch wenn sie geheizt sind.

These rooms are always cold, even when they are heated.

Wenn das Zimmer auch geheizt war, so war es doch kalt.

Even though the room was heated, it still was cold.

Note that **auch** may precede or follow **wenn** and may be separated from it within the same clause without changing the meaning of this expression.

18.5 "False Friends"

German and English are related languages and have many cognates and related words. At the same time it is important to be aware of words that are identical or similar in appearance or sound but that have completely different meanings. Mark these words in your dictionary and make a point of differentiating.

Listed on pages 178–179 are common "false friends." An extensive annotated German-English glossary of common false cognates and misleading expressions can be found on the World Wide Web at: <http://german.about.com/library/blfalsef.htm>

"False Friends"

aktuell	relevant, up-to-date	her	here, this way
also	thus, so	Kapitel (n.)	chapter
arm	poor	Kind (n.)	child
Art (f.)	species, type, class	Kinder (pl.)	children
bald	soon	konsequent	consistent
Band (m.)	volume	Konzepte (pl.)	notes
Band (n.)	tie, bond	Last (f.)	burden, load
bei	at, while, during, with	man	one, someone
bekommen	to receive	Mittel (n.)	means
bilden	to form, shape, educate	Not (f.)	need, necessity
Bildung (f.)	education	pathetisch	lofty, solemn, expressive
blank	shining, bright	Pest (f.)	plague
brav	well-behaved, good	plump	clumsy, awkward
breit	broad, wide	Rat (m.)	advice
Brief (m.)	letter	ringen	to struggle for
Chef (m.)	boss, chief	Roman (m.)	novel
damit	with that, with them; thereupon	rot	red
denn	because, for	See (m.)	lake
eventuell	possible	See (f.)	sea, ocean
Fall (m.)	case, instance, matter, affair	sensibel	sensitive
fast	almost, nearly	sensitiv	hypersensitive
fehlen	to lack, be missing	stehen	to stand, be written down
Gift (n.)	poison	tot	dead
groß	tall, high; large, great, immense	weil	because, since
hell	clear, bright	wer	who
		wo	where
		will	want

Grundwortschatz

Ähnlichkeit (f.), -en	similarity	gründen	to found
Ausdruck (m.), -e	expression	jedoch	however
aus/führen	to carry out, execute, perform	leicht	light, easy
Ausgrabung (f.), -en	excavation	manchmal	sometimes
benutzen	to use	mit/teilen	to tell, communicate
bitten (bat, gebeten)	to ask, request	nachdem	after
um Rat bitten	to ask for advice	nach/weisen	to prove, show
Ding (n.), -e	thing	(wies ... nach, nachgewiesen)	
einmal	once	verbessern	to improve
(sich) entscheiden	to decide	vorläufig	for the time being, temporarily
(entschied, entschieden)		Wetter (n.)	weather
erfahren (erfuhr, erfahren; erfährt)	to learn, find out	Zuschauer (m.), -; Zuschauerin (f.), -nen	viewer, audience member
Erfahrung (f.), -en	experience	zustande kommen	to come about, be produced
erzeugen	to produce	(kam ... zustande, ist zustande gekommen)	
Fahrt (f.), -en	trip		
Feld (n.), -er	field		
Gewicht (n.), -e	weight		



Übungssätze

1. Da der deutsche Kaiser Karl V. (1510–1556) auch König von Spanien war und als solcher Kolonien in der Neuen Welt besaß, ging in seinem Reich die Sonne nicht unter.
2. Während seines Lebens hat sich der Kaiser entscheiden müssen, wie er sein Reich unter seine drei Söhne teilen sollte.
3. Auch wenn sie unterschiedliche politische und rechtliche Standpunkte vertraten, haben sich die zwei Seiten entschieden, dass eine Zusammenarbeit möglich sein sollte.
4. Beide Seiten stellten fest, dass eine Einigung über Arbeitsbedingungen nicht zustande kommen konnte, wenn die Fragen über die Versicherung nicht zuerst geklärt wurden.
5. Die Überquerung des Atlantischen Ozeans von Cristoph Kolumbus im Jahr 1492 führte zur Neuentdeckung Amerikas für die Europäer. Kolumbus selbst hat nie erfahren, dass er nicht den Wasserweg nach Indien, sondern einen neuen Kontinent entdeckt hatte.
6. Wenn eine Biene ein Feld mit vielen Blüten entdeckt hat, teilt sie dies den anderen Bienen in ihrem Stock mit, indem sie einen eigenartigen Tanz ausführt.
7. Da sich die Berliner Humboldt-Universität im sogenannten Ostsektor der Stadt befand, wurde 1948 die Freie Universität Berlin gegründet. Die neue Universität bekam ihren Namen, weil sie im „freien“ Teil der Stadt war.
8. Als im Jahre 1876 Schliemann mit den Ausgrabungen vom „goldreichen Mykenä“ anfang, hatte er schon unzählige Goldschmiedekunstwerke im „homerischen Troja“ entdeckt und ausgegraben.

1. unter/gehen (ging ... unter, ist untergegangen) *to set, sink*
3. unterschiedlich *different*
vertreten (vertrat, vertreten; vertritt) *to advocate, defend*
4. Versicherung (f.), -en *insurance*
klären *to clarify*
5. Überquerung (f.), -en *crossing*
6. Biene (f.), -n *bee*

6. Blüte (f.), -n *blossom*
Stock (m.), -e *hive*
Tanz (m.), -e *dance*
8. Schliemann (*Heinrich Schliemann* [1822–1890], *archaeologist*)
Mykenä *Mycenae (ancient Greek city)*
Goldschmied (m.), -e *goldsmith*
Troja *Troy*

9. Das Innere des großen Königspalasts von Troja hat, wenn der Archäologe es auch nicht gleich erkannte bzw. glauben wollte, viel Ähnlichkeit mit den Palästen von Mykenä oder Tiryns.
10. Je nachdem, ob eine dramatische Handlung in den Zuschauern Identifikation oder Entfremdung erzeugt, teilt der Autor die Dramen des frühen zwanzigsten Jahrhunderts in klassische und epische Formen ein.
11. Da die Anhänger der Aufklärung im 18. Jahrhundert die Vernunft zum Maßstab aller Dinge erheben wollten, kamen viele Fragen zum Offenbarungsglauben zustande.
12. Wenn die Musik auch etwas sentimental war, war sie doch schön.
13. Louis Pasteur wies durch seine Versuche nach, dass die Gärung durch die Lebenstätigkeit kleiner Pilze und Bakterien zustande kommt, und zeigte, wie man sie verhindern kann.
14. Indem Berlin wieder die Bundeshauptstadt geworden ist und fast die ganze Regierung nach Berlin verlegt worden ist, wurde Bonn zu einem wichtigen, wenn auch nicht mehr so großen Verwaltungs- und Forschungszentrum.
15. Als der Kaiser um Rat bat, schlug ihm der Graf vor, dass er seine Luftschiffe gegen die englische Flotte schicken sollte.

9. Palast (m.), -e *palace*
bzw. (= beziehungsweise)
either/or; respectively
Tiryns *Tiryns (ancient Greek city)*
10. Handlung (f.), -en *action, plot*
Entfremdung (f.) *alienation*
11. Anhänger (m.), - *adherent,*
follower
Maßstab (m.), -e *criterion,*
measure
erheben (erhob, erhoben) *to*
raise, elevate

11. Offenbarungsglaube (m.,
n-noun) *belief in revelation*
13. Gärung (f.) *fermentation*
Lebenstätigkeit (f.), -en *activity*
Pilz (m.), -e *fungus, mushroom*
14. verlegen (f.) *to transfer, shift*
Verwaltung *administration*
15. Luftschiff (n.), -e *airship,*
Zeppelin
Flotte (f.), -n *fleet*



DER ZEPPELIN IM ERSTEN WELTKRIEG

Unter der Leitung von Graf Zeppelin startete schon 1900 der erste Zeppelin, der „LZ1“. In den folgenden Jahren wurden die Luftschiffe immer größer und schneller.

5 Nachdem der Erste Weltkrieg ausgebrochen war, wurden
 Zeppeline von der Marine und dem Heer übernommen. Sie wurden
 zuerst für Aufklärungsflüge über der Nordsee gegen die englische
 Flotte und später zum Bombenabwurf über England eingesetzt. Als
 die Zeppeline über England und London ihre ersten Luftangriffe
 machten, erregten sie großen Schrecken, denn es gab keine erfolgrei-
 10 che Abwehr gegen sie, wenn sie in einer Höhe von 4000 m flogen.
 Weder die englischen Jagdflugzeuge noch die Artilleriegranaten
 konnten so eine Höhe erreichen. Jedoch in verhältnismäßig kurzer
 Zeit verbesserten die Engländer ihre Flugabwehr, indem sie ihre
 Jagdflugzeuge und die Flak (Flugzeugabwehrkanone) verbesserten.
 15 Nun konnten sie die Zeppeline mit Phosphormunition angreifen. Da
 die Zeppeline mit brennbarem Wasserstoff gefüllt waren, genügte
 manchmal nur ein Treffer, um das Luftschiff in einen riesigen Feuer-
 ball zu verwandeln. Die angreifenden Luftschiffe erlitten nun schwere
 Verluste, und für die Mannschaft wurde ein Flug gegen England ein
 20 „Himmelfahrtskommando“.
 Obwohl die Zeppeline kaum taktischen Wert hatten, hatten sie
 doch in den ersten Kriegsjahren einen gewissen psychologischen und
 strategischen Wert. Je tiefer sie ins englische Hinterland eindringen,
 desto mehr Streitkräfte und Artillerie mussten zur Abwehr in England
 25 bleiben und konnten daher nicht in den Entscheidungsschlachten in
 Frankreich eingesetzt werden.

- 4 aus/brechen (brach ... aus, ist
 ausgebrochen; bricht ... aus)
 to start, break out
 5 übernehmen (übernahm,
 übernommen; übernimmt) to take
 over
 6 Aufklärungsflüge (pl.)
 reconnaissance flights
 7 Bombenabwurf (m.), -e bombing
 ein/setzen to engage, use
 9 erregen to arouse, cause
 10 Abwehr (f.) defense
 12 erreichen to attain, reach
 13 Flugabwehr (f.) air defense

- 15 an/greifen (griff ... an,
 angegriffen) to attack
 16 genügen to suffice
 18 um ... zu verwandeln
 to transform
 erleiden (erlitt, erlitten) to suffer
 20 Himmelfahrtskommando (n.), -s
 suicide mission
 23 ein/dringen (drang ... ein, ist
 eingedrungen) to penetrate
 24 Streitkräfte (pl.) armed forces
 25 Entscheidungsschlacht (f.), -en
 decisive battle

KAPITEL 19

19.1 Relative Pronouns

A relative pronoun introduces an attributive clause, that is, a clause that refers back to and modifies a noun or a pronoun. Consider the following examples.

The artist *who* painted this work has lived in Rome since 1957.
 He is the artist *whom* we discuss in this chapter.

In the first example, the relative pronoun is *who* and the attributive clause, *who painted this work*, modifies the noun *artist*. In the second example, *whom* introduces the clause *whom we discuss in this chapter*, which refers to *artist*. This noun is called the antecedent of the relative pronoun.

In German, the relative pronoun always agrees in number and gender with its antecedent. Note that in English, the function of the relative pronoun in its clause is indicated by its declensional form: *who* is the subject; *whom* is the direct object.

The relative pronouns in German are based on the definite article system; as relative pronouns the *der*-words are declined as follows.¹

	Masculine	Feminine	Neuter	Plural
Nominative:	der <i>who, which, that</i>	die	das	die
Accusative:	den <i>whom, which, that</i>	die	das	die
Dative:	dem <i>(to/for) whom, which, that</i>	der	dem	denen
Genitive:	dessen <i>whose, of whom, of which</i>	deren	dessen	deren

1. Forms of *welch-* are also used as relative pronouns.

	Masculine	Feminine	Neuter	Plural	
Nominative:	welcher	welche	welches	welche	<i>who, which</i>
Accusative:	welchen	welche	welches	welche	<i>whom, which</i>
Dative:	welchem	welcher	welchem	welchen	<i>(to/for) whom, which</i>
Genitive:	(no genitive forms)				

19.2 Recognizing Relative Clauses

Der Künstler, **der** dieses Werk malte, lebt seit 1957 in Rom.

The artist who painted this work has lived in Rome since 1957.

Die Ausstellung bietet einen Blick in die Werke eines Künstlers, **der** Amerikaner ist, **der** aber seit 1957 in Rom lebt.

The exhibit offers a look into the works of an artist who is an American, but who has been living in Rome since 1957.

Hier können Sie Werke sehen, **welche** vorher nie ausgestellt worden sind.

Here you can see works that have never been exhibited before.

Dieses Gemälde wird allgemein als das beste Werk angesehen, **das** der Künstler produzierte.

This painting is generally recognized as the best work that the artist produced.

Es ist ein Bild, in **dem** der Künstler noch einmal Graffiti darstellt.

It is a picture in which the artist once again represents graffiti.

All German relative clauses are set off from the main clause by commas. *The finite verb stands last in a relative clause.*²

Diese Geschichten, **die von den meisten Kindern gelesen werden**, sind sehr bekannt.

These stories, which are read by most children, are very well-known.

Der Wolf, **der ein paar Minuten früher angekommen war**, lag im Bett der Großmutter.

The wolf, who had arrived a couple minutes earlier, was lying in the grandmother's bed.

Das Haus, in **dem die Großmutter wohnte**, war in einem Wald.

The house in which the grandmother lived was in a forest.

Und wo war der Korb, **den sie ihrer Großmutter hatte geben wollen?**

And where was the basket that she had wanted to give to her grandmother?

When a form of **der**, **die**, **das**, or **welch-** (or a preposition plus one of these forms) directly follows a comma, check the end of the clause. If

2. Except in the double infinitive construction, discussed in Kapitel 18, e.g., Und wo war der Korb, den sie ihrer Großmutter hatte geben wollen?

the finite verb, or a double infinitive, is the last element, you are dealing with a relative clause.

Translating tips:

First, translate the pronoun after having determined the noun to which the pronoun refers and the pronoun's function in the relative clause. If the relative pronoun is the subject of its clause, the pronoun will be the first word in the translation, followed by the verb and its objects and adverbs generally in reverse order. If the relative pronoun isn't the subject, it should still be the first word translated, followed by the clause's subject (usually located right after the non-subject relative pronoun), then the verb and its complements. At times, it is best to translate a relative clause as a separate sentence so as to avoid awkward formulations.

19.3 *Welch-* as Relative Pronoun, Indefinite Pronoun, and Interrogative Pronoun

As a relative pronoun, *welch-* means *who*, *which*, or *that*. As an indefinite pronoun, *welch-* means *some* or *any*. As an interrogative pronoun *welch-* means *which?* or *which one?*

Das ist die Situation, *welche* wir vermeiden wollten.

That's the situation which we wanted to avoid.

Hast du Geld? Ja, ich habe noch *welches*.

Do you have money? Yes, I still have some.

Welcher Wagen wird von *welchem* Fahrer gefahren?

Which vehicle is being driven by which driver?

19.4 Case of Relative Pronoun Indicates Function

The case of the pronoun depends on its function in the relative clause.

A. Relative pronoun in the nominative = subject

The verb in the clause must agree in number, meaning that the relative pronoun can provide valuable information regarding the antecedent.

Der Schriftsteller, **der** das Buch schrieb, heißt Günther Grass.

The author who wrote the book is Günther Grass. (m. sing.)

Die Schriftstellerin, **die** das Buch schrieb, heißt Christa Wolf.

The author who wrote the book is Christa Wolf. (f. sing.)

Das Buch, **das** auf dem Tisch liegt, heißt *Kassandra*.

The book that is lying on the table is called Cassandra. (n. sing.)

Die Schriftsteller, **die** die Bücher schrieben, heißen Grass und Wolf.

*The authors **who** wrote the books are Grass and Wolf.* (pl.; verb ends in -en)

B. Relative pronoun in the accusative = direct object (or object of accusative preposition)

Der Schriftsteller, **den** die Kritiker loben, heißt Günther Grass.
... *whom the critics are praising* ... (m. sing.)

Die Schriftstellerin, **die** die Kritiker loben, heißt Christa Wolf.
... *whom the critics are praising* ... (f. sing.)

Das Buch, **das** die Kritiker besprechen, heißt „Kassandra“.
... *which the critics are discussing* ... (n. sing.)

Die Schriftsteller, über **die** die Kritiker diskutieren, heißen Grass und Wolf.
... *whom the critics are discussing* ... (pl.; object of preposition)

C. Relative pronoun in the dative = indirect object (or object of dative preposition or verb)

Der Schriftsteller, **dem** sie den Preis geben, heißt Günther Grass.
... *to whom they are giving the prize* ... (m. sing.)

Die Schriftstellerin, **der** sie den Preis geben, heißt Christa Wolf.
... *to whom they are giving the prize* ... (f. sing.)

Das Buch, mit **dem** ich arbeite, heißt „Kassandra“.
... *with which I am working* ... (n. sing.; object of dative preposition)

Die Schriftsteller, **denen** sie die Preise geben, heißen Grass und Wolf.
... *to whom they are giving the prizes* ... (dative pl.)

D. Relative pronoun in the genitive = possessive + noun

Der Schriftsteller, **dessen** Buch wir alle lesen wollen, heißt Günther Grass.
... *whose book we all want to read* ... (m. sing.)

Die Schriftstellerin, **deren** Buch wir alle lesen wollen, heißt Christa Wolf.
... *whose book we all want to read* ... (f. sing.)

Das Buch, **dessen** Titel „Kassandra“ ist, liegt auf dem Tisch.
... *whose title is* ... (n. sing.)

Die Schriftsteller, über **deren** Bücher wir alle diskutieren, heißen Grass und Wolf.
... *whose books we are all discussing* ... (pl.; object of preposition)

19.5 Was as a Relative Pronoun

A. Generalized antecedents

Was is used as a relative pronoun after neuter entities, such as **alles**, **viele**, **nichts**, **etwas**, **das**.

Alles, was ich weiß, ...

Everything that I know ...

Etwas, was die Kritiker nicht mögen, ...

Something that the critics don't like ...

Es gibt nichts mehr, was man wissen muss.

There is nothing else that a person needs to know.

B. Neuter superlative antecedents

Was is used after a neuter superlative.

Das Interessanteste, was ich gehört habe, war ...

The most interesting thing (that) I heard was ...

Das Allerschlimmste, was passieren kann, ist ...

The very worst (thing) that can happen is ...

C. Non-specified antecedents

Was is used as a relative pronoun when there is no specific antecedent.

Er erzählte uns, was schon jeder wusste.

He told us what everyone already knew.

Der Wolf wusste, was er wollte.

The wolf knew what he wanted.

D. Whole statements as antecedents

Was is used as a relative pronoun referring to an entire preceding statement and then usually means *a fact that* or *something that*.

Er hat diesen Staatsstreich allein durchgeführt, was man kaum glauben konnte.

He carried out this coup d'état all by himself, something that one could hardly believe.

Die Wahlergebnisse wurden nicht bestritten, was ich einfach nicht verstehen kann.

The election results weren't contested, a fact that I simply cannot understand.

Grundwortschatz

Abenteuer (n.), -alles	adventure everything	gehören zu (gehörte, gehört)	to belong to
Anblick (m.)	sight	Gemälde (n.), -n	painting
beschreiben (beschrieb, beschrieben)	to describe	Gerechtigkeit (f.)	justice
Ei (n.), -er	egg	Häuptling (m.), -e	chief, chieftain
Einleitung (f.), -en	introduction, prelude	Held (m., n-noun), -en	hero
Eltern (pl.)	parents	hören (hörte, gehört)	to hear
entsprechen (entsprach, entsprochen; entspricht)	to correspond to	(Kraft)Fahrzeug (n.), -e	(motor) vehicle
etwas	something	legen	to lay, place
erkennen (erkannte, erkannt)	to recognize	nichts	nothing
im Ganzen	on the whole	prägen	to shape, form, coin
gegenseitig	each other, one another	Raum (m.), -e	room, space
		vieles	much
		Übersetzung (f.), -en	translation
		Wagen (m.), -	wagon, vehicle, car
		Weise (f.), -n	way, manner
		auf diese Weise	in this way



Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- Das Beste, was ein Mensch besitzen kann, ist Gesundheit.
- Das Wort Automobil bedeutet „Fahrzeug, welches sich *von selbst* bewegt“, im Gegensatz zu „Wagen“, der von einem Pferd gezogen wird.

2. im Gegensatz zu *in contrast to*

- Von den 4,3 Millionen Kraftfahrzeugen, die im Jahr in Deutschland hergestellt werden, gehen rund 55 Prozent in den Export.
- Zu diesem Experiment wurden Tiere verwendet, deren Eltern gegen diese Krankheit immun waren. Auf diese Weise konnte man feststellen, welche von den jungen Tieren anfällig waren.
- Die Vögel bauen Nester, in die sie ihre Eier legen.
- Das Straußenei, dessen Inhalt etwa 24 Hühnereiern entspricht, soll sehr schmackhaft sein.
- An der Grenze zu Frankreich liegt das politisch sehr interessante Saarland, dessen Hauptstadt Saarbrücken heißt.
- Saarbrücken hat mehrere Hochschulen, die auch von vielen Studenten aus dem benachbarten Frankreich besucht werden.
- Die hellen Räume, in denen man die Gemälde aus dieser Periode besichtigen kann, wurden von Mies van der Rohe entworfen.
- Das Gemälde, in dem sich der Künstler zum ersten Mal mit diesem Thema beschäftigte, wird auf S. 58 des Katalogs beschrieben.
- Die „Neue Zeitschrift für Musik“, deren Gründer Robert Schumann war, erschien zum ersten Mal 1834.
- Clara Schumann war eine gefeierte Musikerin, die den Wandel des Virtuositums im 19. Jahrhundert entscheidend prägte.
- Der Monotheismus ist ein Glaube, nach welchem nur ein Gott verehrt wird. Beispiele sind das Judentum, das Christentum, der Islam.
- Die Hindus glauben, dass der Mensch, der in einer niederen Kaste geboren wird, auf diese Weise für die Sünden eines früheren Lebens büßen muss.
- Alles, was aus der Erde kommt, muss wieder zu Erde werden.

- | | |
|---|--|
| 3. her/stellen <i>to produce</i> | 9. entwerfen (entwarf, entworfen; entwirft) <i>to design</i> |
| 4. fest/stellen <i>to determine</i> | 12. feiern <i>to celebrate</i> |
| anfällig <i>susceptible</i> | Wandel (m.) <i>change,</i> |
| 5. Vogel (m.), - <i>bird</i> | transformation |
| 6. Straußenei (n.), -er <i>ostrich egg</i> | Virtuosentum (n.) <i>virtuosity</i> |
| Huhn (n.), -er <i>chicken</i> | entscheidend <i>decisive</i> |
| schmackhaft <i>tasty</i> | 13. verehren <i>to worship</i> |
| 7. Saarland (n.) <i>federal state in</i> | 14. Kaste (f.), -n <i>caste</i> |
| southwest Germany | Sünde (f.), -n <i>sin</i> |
| 8. benachbart <i>neighboring, adjacent</i> | büßen <i>to atone</i> |
| 9. Ludwig Mies van der Rohe (1886–1969) (German-American architect) | |

16. Es gibt kaum ein anderes Datum als den 9. November, das mit so vielen Umwälzungen und wichtigen Ereignissen in der neueren deutschen Geschichte verbunden ist. In dieser Beziehung muss man die Jahre 1919, 1923, 1938 und 1989 erwähnen.
17. Karl Mays Abenteuer- und Reiseromane, die in der ganzen Welt von Millionen gelesen wurden, gehören zu der Kategorie „Trivialliteratur“.
18. Es gibt kaum ein deutsches Kind, welches noch nie von Mays Cowboyhelden „Old Shatterhand“ oder dem Indianerhauptling „Winnetou“ gehört hat.

16. Umwälzung (f.), -en *revolution, upheaval*
Ereignis (n.), -se *event*

16. verbunden sein *to be coupled with*
17. Trivialliteratur (f.) *pulp fiction*



Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

KARL MAYS AMERIKABILD UND -REISE

Karl May, der 1842 in großer Armut in Ernstthal geboren wurde und 1912 in seiner „Villa Shatterhand“ in Radebeul starb, gehört seit Generationen weltweit zu den beliebtesten und meistgelesenen deutschen Schriftstellern. Die deutschsprachige Gesamtauflage seiner Abenteuer- und Reiseerzählungen, die im wilden Westen Nordamerikas und im Orient des 19. Jahrhunderts spielen, überschreitet 80 Millionen. Übersetzungen liegen in 30 Sprachen vor.

Durch die Augen von seinem Indianerhauptling Winnetou und dem Cowboyhelden Old Shatterhand lernten Millionen von Deutschen einen wilden Westen kennen, in dem das Gute immer gewinnt und das Böse immer verliert. Old Shatterhand und Winnetou sind engste Freunde, die sich gegenseitig respektieren und

1 Ernstthal (*eastern German town of Ernstthal*)
2 Radebeul (*eastern German town of Radebeul (near Dresden)*)
3 beliebt *popular*
4 meistgelesen *most frequently read*
5 Gesamtauflage (f.) *total circulation, total number of books in print*

7 überschreiten (überschritt, überschritten) *to exceed*
8 vor/liegen (lag ... vor, vorgelegen) *to be available*
13 eng *close*
gegenseitig *each other, one another*

lieben. Der Autor, der sich mit Old Shatterhand identifizierte, malte eine Welt, in der der weiße Held seinem roten Bruder immer beisteht und ihm in jeder Situation helfen will.

In diesem Sinne beschreibt sich Old Shatterhand zum Beispiel in *Old Surehand I*: „Vor allen Dingen bin ich Mensch, und wenn ein anderer Mensch sich in Not befindet und ich ihm helfen kann, so frage ich nicht, ob seine Haut eine grüne oder eine blaue Farbe hat.“ (*Old Surehand I*, Freiburg, 1894, S. 242)

Nicht alles, was der fantasievolle Schriftsteller in seinen unzähligen Werken beschrieb, entsprach der wahren Geschichte des „wilden Westens“ ganz. Die amerikanische Indianerwelt, über die Karl May wohl sehr viel gelesen hatte, war letztendlich eine Gegend, die der Autor selber mit eigenen Augen nie sah. Die einzige Reise, die Karl May in die USA machte, führte ihn im Herbst 1908 hauptsächlich nach New York und Boston. Der wildeste und westlichste Punkt seines Amerikabesuchs stellten die Niagarafälle dar. Auf dem Indianerreservat, den er damals besuchte, konnte der Mann, der Old Shatterhand sein wollte, keinen Winnetou finden.

16 bei/steht (stand ... bei, beigestanden) *to aid, support*
17 in diesem Sinne *in this spirit*
19 sich in Not befinden (befand, befunden) *to be in danger*

25 letztendlich *in the final analysis*
28 führen nach *to lead to, to take to*
hauptsächlich *mainly, primarily*

KAPITEL 20

20.1 Demonstrative Pronouns

A. Replacing personal pronouns

Der, die, das, and die, used as demonstrative pronouns, assume the meaning of the pronouns they have replaced and mean *he, she, it, that, this, they, that one, those ones*, etc. Forms of **der, die, das, and die** are the most frequently occurring demonstrative pronouns and are declined like relative pronouns (**Kapitel 19**).

–Kennen Sie den Filmemacher Volker Schlöndorff? –Nein, **den** kenne ich nicht.

“Do you know the filmmaker Volker Schlöndorff?”

“No, I don’t know him.” or: “No, I’m not familiar with that one.”

–Er hat den Film „Homo Faber“ gedreht. –Ach, wirklich? **Den** kenne ich schon, **der** ist wirklich gut.

“He made the movie Homo Faber.”

“Oh, really? I know that one; it’s really good.”

The genitive forms **dessen** and **deren** are used primarily as demonstrative adjectives, meaning that they occur in combination with a noun; they indicate possession and refer back to the last-mentioned noun.

Mein Bruder besucht seinen Freund und **dessen** Familie.

My brother is visiting his friend and his (friend’s) family.

Die Beschreibung der Maschine und **deren** Gebrauch finden Sie auf der ersten Seite des Buchs.

You will find the description of the machine and its (i.e., the machine’s) use on the first page of the book.

As demonstrative pronouns, forms of **der, die, das, and die** are used for emphasis, and—in spoken utterances—they generally receive a strong stress. Unlike the relative pronouns, demonstratives have no effect on word order.

B. Antecedents of relative pronouns

Demonstrative forms of **der, die, das, and die** are often used as antecedents of relative pronouns.

Die Polizei kennt **den**, der das Auto gestohlen hat.

The police know the one who stole the car.

Das ist nicht **der**, den wir suchen.

That is not the one we are looking for.

Das sind die Ansichten **derer**, die gegen uns sind.

These are the views of those who are against us.

[As an antecedent, **derer** is used instead of **deren**.]

C. Preceding genitives in a series

Forms of **der, die, das, die** may stand directly before a genitive article.

Die Gesetze Deutschlands und **die** der Vereinigten Staaten sind verschieden.

The laws of Germany and those of the United States are different.

Der Name des neuen Buches und **der** des alten sind sich sehr ähnlich.

The name of the new book and that of the old one are very similar.

20.2 Other Demonstratives

A. Das (this, that, or those)

Das may be used as a demonstrative pronoun with either a singular or plural verb to indicate *this, that, or those* when no specific noun antecedent exists.

Das ist die wichtige Information.

That is the important information.

Das sind die Bände mit den schönsten Bildern.

Those are the volumes with the most beautiful pictures.

It is possible for an entire clause to be referred to by the demonstrative pronoun **das**.

Die Architekten entwarfen eine Vielfalt von Plänen. **Das** hat uns sehr beeindruckt.

The architects designed a variety of plans. That impressed us a lot.

B. Dies- and jen- (this and that)

Dieser and **jener** are also used frequently as demonstrative pronouns, in which case they are declined with the same endings as the **der**-words.

If the antecedent of **dieser** is unspecified or an entire clause, the shortened neuter form, **dies**, often occurs.

Dies ist mein Vater.

This is my father.

Von den zwei Artikeln ist **dieser** der interessantere.

Of the two articles, this one is the more interesting.

Dies- and **jen-** often occur as demonstrative adjectives together with a noun that is being pointed out for emphasis.

Dieser Mann ist mein Vater. *This man is my father.*

Dieses Buch finde ich am interessantesten. Es war viel besser als **jenes**.

I find this book the most interesting. It was much better than that one.

Dieser and **jener** can also mean *the latter* and *the former* (see also Kapitel 5). In this literary usage, **dies-** refers to the person or object that is closer at hand, **jen-** to the one that is farther away.

Beide Dirigenten haben die Philharmonie geleitet; **jener** am Anfang des Jahrhunderts, **dieser** am Ende des Jahrhunderts.
Both directors led the philharmonic orchestra: the former at the beginning of the century, the latter at the end of the century.

C. Derjenige, diejenige, dasjenige; diejenigen (the one, he, she, it, those, etc.)

Diejenigen, die noch nicht untersucht worden sind, müssen zurückbleiben.

Those who have not yet been examined must remain behind.

Die Polizei sucht **denjenigen**, der das Geld gestohlen hat.

The police are looking for the one who stole the money.

Das Belohnungsgeld wird **demjenigen** ausgezahlt werden, der den Missetäter anzeigt.

The reward money will be paid to the one who identifies the culprit.

Note that this demonstrative pronoun is usually followed by a relative clause.

Since the first part of the demonstrative pronoun is declined like a definite article and the second part takes adjective endings, you can easily differentiate singular and plural by remembering that **die** + **-en** is the plural form.

D. Derselbe, dieselbe, dasselbe; dieselben (the same one, the same thing, he, she, it, etc.)

This group of demonstratives functions in a fashion similar to forms of **derjenige**.

Der neu entdeckte Dinosaurier hat **dieselben** Eigenschaften wie der Tyrannosaurus rex.

The newly discovered dinosaur has the same characteristics as the Tyrannosaurus rex.

Dasselbe wurde bei der letzten Entdeckung beobachtet.

The same thing was observed in the case of the last discovery.

Auch unsere deutschen Mitarbeiter benutzen diese Methode, seit sie **dieselbe** kennen.

Our German co-workers have also been using this method since they became acquainted with it.

20.3 Suffixes -los, -fach, and -mal

A. -los (less, without)

arbeitslos *unemployed*
atemlos *breathless*
bewegungslos *motionless*
brotlos *breadless*
erfolglos *unsuccessful*
farblos *colorless*

furchtlos *fearless*
geldlos *without money*
machtlos *powerless*
obdachlos *homeless*
sprachlos *speechless*
zahllos *countless*

B. -fach (-fold, times)

dreifach *three times*
mehrfach *several times*

vielfach *many times, manifold*
zehnfach *ten times*

Note, however:

einfach *simple*

C. -mal (time, times)

damals *at that time*
einmal *once*
jedes Mal *every time*
keinmal *never*
manchmal *sometimes*

oftmals *frequently*
viermal *four times*
zigmal *over and over,
a thousand times*

Grundwortschatz

Ausgabe (f.), -n	expenditure; edition	vergleichen	to compare
Band (m.), -e	volume	(verglich, verglichen)	
Darstellung (f.), -en	representation	Verlag (m.), -e	publishing house, publishers
ein/führen (in)	introduce (to)	verständlich	intelligible
Einteilung (f.), -en	division, arrangement	v.H. (vom Hundert)	percent
-fach	times, -fold	vorhanden sein	to be present
falsch	false, wrong	vorher/gehen	to precede
führen (zu)	to lead (to)	(ging ... vorher, ist vorhergegangen)	
gar	even, very, quite	vor/schlagen	to suggest, propose
Handlung (f.), -en	act, action	(schlug ... vor, vorgeschlagen; schlägt ... vor)	
Inhalt (m.), -e	content, contents	wirken	to work, be engaged, to have an effect
Menge (f.), -n	amount	Wirtschaft (f.), -en	industry, economy
neulich	recently		
Rate (f.), -n	rate		
sammeln	to collect		
Schaden (m.), -	damage		
Sinn (m.), -e	meaning, sense		
Tod (m.)	death		



Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- In dieser Untersuchung wurden die Schulzeugnisse von über 1000 Kindern gesammelt und mit denen ihrer Eltern und Großeltern verglichen.
- Die allgemeine Methode war dieselbe wie in den vorhergehenden Studien.
- Andere Methoden sind vorgeschlagen worden, z.B. die, die der nächste Abschnitt des Buches behandelt.
- „Wenn zwei das Gleiche tun, so ist es noch lange nicht dasselbe.“ Das heißt: Nicht nur die Handlung ist wichtig, sondern auch wer sie aus welchem Motiv ausführt.
- Die Beobachtungen von Nelson, wie diejenigen der anderen Autoren, konnten von uns bestätigt werden.
- Die neuen Wirtschaftstheorien sind nur dem verständlich, der die höhere Mathematik beherrscht.
- Schulzeugnis** (n.), -se report card
- Großeltern** (pl.) grandparents
- beherrschen** to master

- Mit der Komposition seiner großen C-Dur Sinfonie hat Franz Schubert wahrscheinlich 1825 begonnen. Das Charakteristische an dieser Sinfonie ist deren Beginn.
- Schuberts große C-Dur Sinfonie, deren langsame Einleitung Schumann begeisterte und später so beeinflusste, entdeckte dieser um 1840 in Wien.
- Die durchschnittliche Zuwachsrate der Ausgaben des Staates für die deutsche Forschung und Entwicklung betrug in den Jahren zwischen 1980 und 1990 12,7 v.H., die der Wirtschaft 13,1 v.H.
- Verglichen mit den Zahlen der Arbeitslosen in den alten Bundesländern waren die in den neuen Ländern zwei- bis dreimal so hoch.
- „Was du nicht willst, das man dir tu', / Das füg' auch keinem andern zu.“ Dies bezeichnet man als die „Goldene Regel“.
- Manchmal wollen kinderlose Ehepaare auch ein etwas älteres Kind adoptieren.
- Ein Adoptivkind erhält den Familiennamen dessen, der es adoptiert hat.
- Der Kranke blieb manchmal nächtelang schlaflos. Dies machte sein Leiden nur noch unerträglicher und führte am Ende zu seinem Tod.
- Arzneimittel, die in zu großer Menge oder in falscher Weise dem Kranken zugeführt wurden, wirkten als Gifte.
- Im engeren Sinne bezeichnet man diejenigen Stoffe als Gifte, die zu Gesundheitsschäden bei Menschen und Tieren führen.
- Die historischen Vorurteile gegenüber „den“ Deutschen sind noch vielfach in der Bevölkerung ihrer Nachbarländer vorhanden. Dies zeigte neulich eine Rundfrage in einem niederländischen Wochenmagazin.
- Der vorliegende Band führt den Leser furchtlos in die Kontroversen der neuesten deutschen Geschichte ein.

- langsam** slow
- begeistern** to fill with enthusiasm
- Zuwachs** (m.) growth, increase
- Bundesland** (n.), -er federal state
- die neuen (Bundes)Länder** the new federal states (formerly East German states)
- zu/fügen** to do unto, inflict upon
- bezeichnen** to call, describe
- Ehepaar** (n.), -e married couple
- nächtelang** for whole nights, for nights at a time
- Leiden** (n.), - suffering
- unerträglich** unbearable
- Arzneimittel** (n.), - medicine
- zu/führen** to administer
- Gift** (n.), -e poison
- Vorurteil** (n.), -e prejudice, bias
- Rundfrage** (f.), -n questionnaire, inquiry
- vor/liegen** (lag ... vor, vorgelegen) to be under discussion or consideration

19. Der Autor hat sein Buch in zwei Teile gegliedert, von denen der erste die Geschichte chronologisch darstellt und der zweite strukturelle Zusammenhänge erhellen soll. Jenen fand ich wegen der chronologischen Darstellung sehr verständlich, bei diesem bin ich aber in den Unmengen von Details hilflos stecken geblieben.

19. gliedern to arrange, organize
Zusammenhang (m.), -e
connection, relationship
erhellen to clear up, illuminate

19. stecken bleiben (blieb ... stecken,
ist stecken geblieben) to come to
a standstill, get lost



Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

BUCHBESPRECHUNG

JÜRGEN MIROW: *GESCHICHTE DES DEUTSCHEN VOLKES: VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART*, GERNSBACH, CASIMIR KATZ
VERLAG, NEUAUFLAGE 1996. NEU BEARBEITETE UND AKTUALISIERTE
TASCHENBUCHAUSGABE, 2004. VIER BÄNDE, ZUSAMMEN 1510 S. MIT
ZHLR. ABB., KARTEN U. GRAFIKEN.

Der Autor dieses Bandes stellt vor allem die Geschichte des einfachen Volkes dar – das wird hier in seiner Gesamtheit wie in der Mannigfaltigkeit seiner Lebensäußerungen in ein neues Licht gestellt. Das, was diesen Autor am meisten interessiert, ist nicht nur die Frage nach den Lebensumständen, nach Arbeit, Ernährung und Wohnen, sondern auch die nach Glauben und Mentalität, nach den Denkgewohnheiten der Menschen. Diese Darstellung erreicht durchgängig ein hohes Maß an Anschaulichkeit und Lesbarkeit.

Derjenige, der an zwischeneuropäischen Beziehungen interessiert ist, wird sich mehrfach darüber freuen, wie immer wieder bei den

3 Neuauflage (f.) -n new edition,
reprint
S. (Seite) page
5 zahlr. (zahlreich) numerous
Abb. (Abbildung) illustration

7 Gesamtheit (f.) entirety
8 Äußerung (f.), -en expression
10 Umstand (m.), -e circumstance
12 Gewohnheit (f.), -en habit
13 durchgängig throughout

verschiedenen Epochen vergleichend auf Entwicklungen im benachbarten Europa Bezug genommen wird. Dasselbe findet man bei der Behandlung von Sachfragen. Die Einteilung in neun Epochen bezieht die vorgeschichtlichen Zeiten ein und reicht bis kurz vor die Wende.

Aus dem Inhalt: 1. Vorspiel zur deutschen Geschichte. 2. Die Deutschen im hohen Mittelalter: 960–1250. 3. Die Deutschen im späten Mittelalter: 1250–1470. 4. Von der bürgerlichen Frühblüte zum Vernichtungskrieg: 1470–1648. 5. Zeitalter der Fürstenhöfe: 1648–1780. 6. Aufsteigendes Bürgertum und beharrliche Fürstenmacht: 1780–1850. 7. Industrialisierung und kleindeutscher Obrigkeitsstaat: 1850–1918. 8. Umstrittener Pluralismus und Nationalsozialismus: 1918–1945. 9. Fortgeschrittener Industrialismus und gegensätzliche Ordnungssysteme und deren Nachwirkungen: seit 1945.

Das Wesentliche an der Neuauflage des Titels „Geschichte des deutschen Volkes“ ist seine Ergänzung durch ein entscheidendes Kapitel, „Die Deutschen in der Gegenwart seit 1989“, das die deutsche Geschichte seit der Wiedervereinigung von DDR und BRD am 3. Oktober 1990 beleuchtet. In dieser Ergänzung wird das Thema der Einwanderungsbewegung aus Osteuropa behandelt und über die Frage nach dem Weg zur multikulturellen Gesellschaft sowie die Probleme der Wirtschaft von Deutschland diskutiert. Kritiker finden Mirows Opus „hervorragend geplant“, „souverän gegliedert“ und vor allem „frei von Polemik und Schönfärberei“.

18 Bezug nehmen (nahm, genommen; nimmt) to make reference

19 Sachfrage (f.), -n factual inquiry

20 ein/beziehen (bezog ... ein, einbezogen) to include
Wende (f.) the period surrounding the fall of the Berlin Wall

23 Frühblüte (f.) early prosperity

24 Fürstenhof (m.), -e principality

25 auf/steigen (stieg ... auf, ist aufgestiegen) to ascend
beharren to persevere, persist

26 kleindeutsch united Germany excluding Austria

Obrigkeitsstaat (m.) authoritarian state

28 fort/schreiten (schritt ... fort, ist fortgeschritten) to progress

29 gegensätzlich opposing, contradictory

32 entscheidend decisive

35 beleuchten to illuminate

40 Schönfärberei (f.) glossing things over

WIEDERHOLUNG 4

IM WILDEN, WILDEN WESTEN BLÜHTE DIE FANTASIE¹

Nicht die Dichterfürsten Goethe, Schiller und Lessing sind die auflagenstärksten deutschen Autoren, es ist der verkrachte sächsische Volksschullehrer Karl May (1842–1912). In mehr als 200 Millionen verkaufter Bücher in über 40 Sprachen hat der Sohn einer armen Weberfamilie seine Leser mit den fantastischen Erzählungen von Winnetou, Old Shatterhand und Kara Ben Nemsis in die Sehnsuchtsräume der wilhelminischen Zeit – Amerika, Orient und Afrika – entführt, ohne selbst dort gewesen zu sein. Jedenfalls nicht, während er seine zahlreichen Bücher schrieb. Sein Wissen recherchierte er in Büchern, Zeitschriften und Zeitungen.

Der Mahagoni-Schreibtisch aus dem späten Biedermeier um 1850, an dem Deutschlands erfolgreichster Jugendschriftsteller seine Geschichten erfand und der ihn sein Leben lang begleitete, steht sonst im Karl-May-Museum in Radebeul. Jetzt bildet er als Leihgabe zusammen mit dem verstellbaren Stuhl den Mittelpunkt in der vom September bis Januar andauernden Ausstellung „Karl May – Imaginäre Reisen“ im Deutschen Historischen Museum (DHM) in Berlin.

Sie ist eine liebevoll, aber keineswegs unkritisch arrangierte Hommage an einen Mann, dessen Helden in einer damals noch weitgehend

2 auflagenstärkst- most widely published

3 verkracht failed, disreputed

7 Sehnsuchtsräume (pl.) dream worlds

10 recherchieren to research

12 Biedermeier style circa 1815–1845

15 sonst otherwise

Radebeul German town of Radebeul

16 Leihgabe (f.), -n loan verstellbar adjustable

21 weitgehend largely

1. Slightly adapted from the original by Dieter W. Rockenmeier <http://www.nz-online.de/artikel.asp?art=691601&kat=49&man=4>, © Nürnberger Zeitung (31.08.2007)

unbekannten, exotischen Welt den alten Kampf zwischen Tugenden und Lasten ausfochten, so dass er die moralischen Leitbilder ganzer Generationen beeinflusst hat. „Damit hat Karl May zur Ideenbildung in Deutschland beigetragen“, sagte der Generaldirektor des Museums. Es ist das Wechselspiel von Fiktion und Wirklichkeit, das die Ausstellungskuratoren auch ohne rundes Jubiläum an Karl May fasziniert. Laut dem Kuratoren, sei die Ausstellung „dem Zeitgeist geschuldet und zunehmend objektiviert“.

Mays Versuch, mit den Schilderungen atemberaubender Abenteuer den Weg vom Kolportageschreiber zum Volksschriftsteller und damit zum Literaten zu gehen, imponiert noch heute. Seine Chance war die Einbettung in das deutsche Kaiserreich mit dessen gehobenem Interesse am Lesen. Dies führte damals hinzu, dass der einstige kleine Betrüger, der acht Jahre im Gefängnis gesessen und sich aus seiner Zelle in die weite Welt geträumt hatte, in ständigen Wildwest- oder Orient-Verkleidungen jahrzehntlang steif und fest behaupten konnte, alle Abenteuer selbst erlebt zu haben.

Die gut gegliederte Präsentation mit 500 Exponaten auf zwei Etagen der DHM-Ausstellungshalle von I. M. Pei umfasst große Teile seines Nachlasses, das zum ersten Mal ausgestellt wird. Als großzügiger Leihgeber fungiert der Bamberger Karl-May-Verlag. Nicht nur zahlreiche Gemälde, Zeichnungen und Fotografien sondern auch Zeugnisse indianischer und afrikanischer Kultur erschließen den kulturgeschichtlichen Zusammenhang der Erzählungen des Schriftstellers. Tropenhelm und Reiseapotheke,

23 aus/fechten (focht...aus, ausgefochten; ficht...aus) fight out

24 Leitbild (n.), -er role model

25 Ideenbildung (f.) fashioning of ideas

26 Wechselspiel (n.), -e interplay

29 geschuldet (+ Dativ) owing/ indebted to

30 atemberaubend breathtaking

31 Kolportageschreiber (m.), - back writer

32 imponieren to impress

33 Einbettung (f.) integration

34 gehoben elevated, lofty

35 einstig erstwhile

37 Verkleidung (f.), -en costume jahrzehntlang for decades

38 steif und fest obstinately

39 erlebt zu haben to have experienced

40 Exponaten (pl.) exhibition pieces

42 Nachlass (m.) legacy, literary remains

43 Leihgeber (m.), - lender

fungieren to function

45 Zeugnisse (pl.) testimonials, evidence

46 erschließen (erschloss, erschlossen) open up, unlock

persönliche Dokumente aber auch die legendären Gewehre namens Silberbüchse, Barentöter und Henrystutzen, die Karl May als angeblich authentische Waffen mit anderen Souvenirs in seiner Radebeuler „Villa Shatterhand“ zeigte, stellen die Exotik dar, die May erlebt haben will.

Die Ausstellung möchte eine Phase deutscher Kulturgeschichte kritisch beleuchten und sie dennoch mit Sympathie verstehen, und dies ist der Ausstellung wunderbar gelungen. In der Nazi-Zeit instrumentalisiert und in den Anfangsjahren der DDR sogar verboten, reiten Karl Mays edle Helden einer christlichen Moral heute über Filmleinwand, Fernsehschirm und Freilichtbühne. Doch auch seine Bücher finden immer wieder Interessenten. Dafür spricht am Ende der Ausstellung jener völlig zerlesene Band Winnetou III, der 1904 erschien.

48 **Gewehr** (n.), -e *rifle, firearm*

49 **Silberbüchse** *"Silver-Flint"*

Barentöter *"Bear-Killer"*

Henrystutzen *"Henry's Carbine"*

54 **dennoch** *nonetheless*

60 **zerlesen** *well-thumbed*

KAPITEL 21

21.1 *Wer* and *Was* Used as Interrogative and Relative Pronouns

A. As interrogative pronouns

The interrogatives *wer* (*who*) and *was* (*what*) generally occur with singular verbs. *Wer* is used to inquire about persons and has declensional forms closely related to *der*. *Was* inquires about things, concepts, or actions.

Nominative: *wer who was what*

Accusative: *wen whom was what*

Dative: *wem (to) whom*

Genitive: *wessen whose*

Wer ist dieser Mann? *Who is this man?*

Was ist sein Beruf? *What is his occupation?*

Wen besuchen Sie in Europa? *Whom are you visiting in Europe?*

Was machen Sie dort? *What are you doing there?*

Was wollen Sie kaufen? *What do you want to buy?*

Mit wem haben Sie gesprochen? *With whom did you speak?*

Wem gehört dieses Buch? *To whom does this book belong?*

Wessen Wörterbuch ist das? *Whose dictionary is that?*

In the event that these interrogatives act as a predicate complement with the verb *sein*, keep in mind that the verb agrees in number not with the singular interrogative but (as always) with the subject that follows the verb in these questions.

Wer sind diese Leute? *Who are these people?*

Was sind ihre Namen? *What are their names?*

B. As relative pronouns

When no clear antecedent exists, the relative pronouns *wer*, *wen*, *wem*, and *wessen* are used to indicate the person in question, and *was* is used to refer to things, concepts, or actions. In this case, *wer* means *he who*, *whoever*, or *anyone who*. *Was* means *what*, *whatever*, *that which*, or *that* (see also Kapitel 19).

Wer nicht für uns ist, ist gegen uns.

Whoever is not for us is against us.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

He who laughs last, laughs best.

Wir wissen nicht, was wir machen wollen.

We don't know what we want to do.

Ich weiß nicht, mit wem ich sprechen soll.

I do not know with whom I'm supposed to speak.

Wessen Wagen das ist, möchte die Polizei erfahren.

The police would like to find out whose car that is.

Maxims or warnings are often expressed with a relative clause introduced by **wer**, **wen**, **wem**, or **wessen** preceding the main clause, which then begins with a demonstrative pronoun **der**, **den**, **dem**, or **dessen**.

Wer sich der Einsamkeit ergibt, ach, der ist bald allein.

Anyone who is devoted to loneliness will soon be all alone.

Wen Gott vernichten will, den schlägt er mit Blindheit.

Whoever God wishes to destroy, he strikes with blindness.

21.2 Verb-First Constructions

A. Questions

Questions not introduced by interrogatives begin with the finite verb. The presence of the question mark makes identification simple. Always be sure to check the end of the sentence for dependent verbs or prefixes.

Kann die Wirtschaft im Osten von Frauen gerettet werden?

Can the economy in the east be saved by women?

Haben sie die Ursache des Problems entdecken können?

Were they able to discover the cause of the problem?

B. Omission of **wenn** in conditional clauses

In conditional clauses, **wenn** is often omitted in favor of a verb-first construction. Conditional verb-first constructions are followed by result clauses, usually introduced by **dann** or **so**.

Wenn man Erfolg haben will, (dann) muss man arbeiten.

Will man Erfolg haben, (dann) muss man arbeiten.

If we want to be successful, (then) we must work.

Wenn eine musikalische Komposition verloren geht, verliert die ganze Welt einen Schatz.

Geht eine musikalische Komposition verloren, (so) verliert die ganze Welt einen Schatz.

If a musical composition is lost, the whole world loses a treasure.

C. Imperatives

Verb-first constructions also introduce imperatives that express commands or requests. There are three different imperative forms corresponding to the three German words for **you**: **du**, **ihr**, **Sie**. Most short imperatives are punctuated with an exclamation point (!). Here are the **du**-forms and **ihr**-forms for some common verbs.

Infinitive	du-form ¹	ihr-form ²
gehen	Geh(e)!	Geh(e)t!
nehmen	Nimm!	Nehm(e)t!
schreiben	Schreib(e)!	Schreib(e)t
sein	Sei ... !	Seid ... !

The **du**-imperative of most verbs consists of the indicative **du**-form minus the **-st** ending and the subject. The **ihr**-imperative is identical with the indicative **ihr**-form minus the subject. These two forms are seldom used in scholarly writing.

The **Sie**-form is the most frequent imperative in scholarly writing. It is formed by inverting the word order of the formal **Sie**-construction. The only irregular form is **seien Sie**.

Gehen Sie sofort nach Hause! *Go home immediately!*

Nehmen Sie bitte Platz! *Please take a seat!*

Schreiben Sie Ihren Namen! *Write your name!*

Seien Sie ehrlich mit mir! *Be honest with me!*

Vergleichen Sie die zwei Beispiele. *Compare the two examples.*

Note that the subject **Sie** is not translated into English.

D. Verb first followed by **wir** (*let's ... !*)

Wir following the verb in this verb-first construction is equivalent to English *let us*. An exclamation point may or may not follow this

1. The final **-e** is often dropped.

2. In elevated speech, for example, in literary works, an **-e** may be added before the final **-t**.

construction. It can be differentiated from a question by the absence of a question mark and from a conditional clause by the absence of the following **so** or **dann** clause.

Fangen wir an! *Let's begin.*

Nehmen wir an, dass ... *Let us assume that ...*

Versuchen wir diese Methode! *Let us try this method.*

But:

Fangen wir heute an? *Do we begin today?*

Nehmen wir das an, dann ... *If we assume that, then ...*

Versuchen wir diese Methode, so ...

If we try this method, then ...

21.3 Feminine Noun Suffixes

A. Suffix -ung

Added to verb stems, this suffix forms feminine nouns that often correspond to English nouns ending in *-ing*, *-tion*, or *-ment*. Here is a list of some of these words with which you have become familiar and which you should have no difficulty translating.

beobachten <i>to observe</i>	Beobachtung
bestimmen <i>to determine</i>	Bestimmung
bewegen <i>to move</i>	Bewegung
bezahlen <i>to pay</i>	Bezahlung
einführen <i>to introduce</i>	Einführung
entwickeln <i>to develop</i>	Entwicklung
erfahren <i>to experience</i>	Erfahrung
identifizieren <i>to identify</i>	Identifizierung
lösen <i>to solve</i>	Lösung
trennen <i>to separate</i>	Trennung

This close verb-noun relationship should assist you in expanding your active reading vocabulary. In addition, since *all* words that end in the suffix **-ung** are feminine singular, and the plural form of these words is *always* **-ungen**, you should begin to depend on such words as reliable sources to help you decode sentences in which they occur.

Note the difference between the feminine verb forms ending in **-ung** (*-tion*, *-ment*) and the neuter noun forms identical to the infinitive ending in **-en** (*-ing*) in the examples on the next page.

die Beobachtung
the observation
die Bewegung
the movement

das Beobachten
the observing
das Bewegen
the moving

B. Suffixes -heit, -keit, -igkeit

Added to adjectives, these suffixes form feminine abstract nouns corresponding to English nouns ending in *-ity* or *-ness*. Keep this relationship in mind to assist you in defining the multitude of feminine nouns like the following.

ähnlich <i>similar</i>	Ähnlichkeit
blind <i>blind</i>	Blindheit
empfindlich <i>sensitive</i>	Empfindlichkeit
ewig <i>eternal</i>	Ewigkeit
fähig <i>capable</i>	Fähigkeit
genau <i>exact</i>	Genauigkeit
hilflos <i>helpless</i>	Hilflosigkeit
krank <i>sick</i>	Krankheit
möglich <i>possible</i>	Möglichkeit
verantwortlich <i>responsible</i>	Verantwortlichkeit

All words ending in the suffixes **-heit**, **-keit**, **-igkeit**, and their plurals, which always end in **-en**, represent another set of reliable aids in the decoding process.

Grundwortschatz

beispielsweise <i>for example</i>	Ursache (f.), -n <i>cause</i>
bisher <i>until now, up to now</i>	verlieren (verlor, to lose
erweisen (erwies, to show, prove	verloren)
erwiesen)	Verstand (m.) <i>mind, reason</i>
farbig <i>colored</i>	vor allem <i>above all</i>
Gesellschaft (f.), <i>society, company</i>	vor/stellen <i>to present</i>
-en	sich vor/stellen <i>to introduce</i>
gewiss <i>certain</i>	(acc.) <i>oneself</i>
hingegen <i>on the other hand</i>	sich vor/stellen <i>to imagine</i>
innerhalb <i>within, inside of</i>	(dat.)
Leiden (n.), - <i>suffering</i>	Wahrheit (f.), -en <i>truth</i>
leiten <i>to conduct, lead</i>	weit <i>wide, far, extensive</i>
lieben <i>to love</i>	Wörterbuch <i>dictionary</i>
mehrere <i>several, some, a few</i>	(n.), -er
rationell <i>efficient, economical</i>	Zitat (n.), -e <i>quote</i>
sogenannt <i>so-called</i>	Zusammenhang <i>connection,</i>
Strahl (m.), -en <i>ray, beam</i>	(m.), -e <i>relationship</i>



Übungssätze

1. Wer die Reifeprüfung, das Abitur, der deutschen höheren Schulen bestanden hat, darf an Universitäten und Hochschulen studieren.
2. Wem Gott will rechte Gunst erweisen, / Den schickt er in die weite Welt, / Dem will er seine Wunder weisen / In Berg und Wald und Strom und Feld. (Eichendorff)
3. Wird ein Lichtstrahl durch ein Prisma geleitet, dann entsteht ein farbiges Band, das man das Spektrum nennt.
4. Wer Theologie studiert, der will lernen, was bisher in der Kirche über Gott gelehrt worden ist, vor allem, was die Heilige Schrift von Gott zu erkennen gibt.
5. Wen die Götter lieben, der stirbt jung. (Plutarch)
6. Der Staat ist im letzten Jahrhundert so mächtig geworden, dass der Mensch sich heute fragen muss: „Was ist und wo ist noch Freiheit?“
7. Wer über gewisse Dinge (Atombombe, Rüstungswettlauf usw.) den Verstand nicht verliert, der hat keinen zu verlieren.
8. Jeder schwimmende Körper verdrängt so viel Wasser, wie er wiegt. Verdrängt er weniger Wasser, als sein Gewicht beträgt, so sinkt er.
9. Wissen Sie, wie der Intelligenzquotient (IQ) berechnet wird?

$$\text{IQ} = \frac{\text{Intelligenzalter}}{\text{Lebensalter}} \times 100$$
 Ist z.B. ein Kind 10 Jahre alt und hat ein Intelligenzalter von 12 Jahren, so ist sein IQ 120.
10. Sind Sie der Meinung, dass die demokratische Gesellschaft eine Nivellierung der Kultur mit sich bringt und damit zur Massenkultur führt? Ich kann mir so eine Entwicklung gut vorstellen.
11. Ist Ihnen dieser Ausdruck nicht bekannt, schlagen Sie ihn im Wörterbuch nach.

1. Reifeprüfung (f.), -en = Abitur (n.)
final comprehensive examination
 höhere Schule (f.), -n *secondary school*
 bestehen (bestand, bestanden)
to pass
2. recht *real, true*
 Gunst (f.) *favor*
 weisen (wies; gewiesen) *to show*
 Heilige Schrift (f.) *Holy Scriptures*
 zu erkennen geben (gab, gegeben; gibt) *to reveal*
6. mächtig *powerful*
7. Rüstungswettlauf (m.) *arms race*

8. schwimmen (schwamm, ist geschwommen) *to swim, float*
 verdrängen *to displace*
 soviel ... wie *as much ... as*
9. Intelligenzalter (n.) *mental age*
 Lebensalter (n.) *chronological age*
10. Nivellierung (f.), -en *leveling*
 mit sich bringen (brachte, gebracht) *to bring about, entail*
11. nach/schlagen (schlug ... nach, nachgeschlagen; schlägt nach) *to look up*

12. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, selbst dann, wenn er die Wahrheit spricht.
13. Es bleibt ungewiss, was die Ursachen von Schumanns Krankheit waren.
14. Was diese Krankheit verursacht, wer sie bekommt, wer nicht, das sind komplexe Fragen, mit denen sich Generationen von Wissenschaftlern beschäftigt haben.
15. Wer nicht sehen will, der ist am blindesten.
16. Jetzt beschäftigen wir uns etwas näher mit einem berühmten Zitat des sogenannten „Frauendichters des 18. Jahrhunderts“, Friedrich Schiller:
 „Ehret die Frauen! Sie flechten und weben / Himmlische Rosen ins irdische Leben.“

12. lügen *to tell a lie, lie*

14. verursachen *to cause*

16. flechten (flocht, geflochten; flicht) *to braid*

16. weben *to weave*

himmlisch *heavenly*

irdisch *earthly, human*

Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

ROBERT SCHUMANN'S PARTITUR WIEDERGEFUNDEN¹

Wer sich für die Musik Robert Schumanns interessiert, erlebte eine Überraschung bei Sotheby's in München, als das Autograph seiner zweiten Sinfonie in C-Dur op. 61 vorgestellt wurde. Das Manuskript war seit mehreren Jahrzehnten verloren. Man glaubte, es wurde im Zweiten Weltkrieg bei der Bombardierung von Leipzig vernichtet. Die Wiederauffindung der kompletten Sinfonie eines der wichtigsten Komponisten der Romantik gilt deshalb bei Musikwissenschaftlern als Sensation.

Title Partitur (f.), -en *full score*

3 Autograph (n.), -e *handwritten original*

Dur (n.) *major (music)*

6 vernichten *to destroy*
 Wiederauffindung (f.), -en *rediscovery*

7 gelten (galt, gegolten; gilt) *to mean, be considered (as)*

8 deshalb *therefore, for that reason*

1. Based on Renate Schostack's "Robert Schumann: Original-Partitur wiedergefunden," *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Oct. 27, 1994.

Das Konvolut umfasst 236 nummerierte Seiten. Goldenfarbige Schnörkel verzieren den originalen Einband von 1846, auf dessen Lederrücken steht: „Symphonie Nr. 2“; der Name des Autors fehlt. Clara Schumann schenkte das Manuskript dem Dirigenten Julius Rietz bei einer Aufführung der Sinfonie im Spätjahr 1855. Ihr Mann befand sich zu dieser Zeit in der Heilanstalt von Endenich bei Bonn. Wer die Geschichte seines Leidens und tragischen Endes kennt, weiß, dass der Komponist bald danach im Sommer 1856 starb.

Die Partitur, mit schwarzer Tinte geschrieben, erweist mit ihren unzähligen Korrekturen die Schaffensweise des Komponisten. Jeder Satz ist am Ende von seiner Hand datiert. So liest man zum Beispiel unter dem ersten Satz: „Dresden am 8. Mai 1846 im Garten.“ Die Sinfonie, für ihren wunderbaren langsamen Satz in C-Moll berühmt, wurde 1846 uraufgeführt. Mendelssohn leitete das Leipziger Gewandhaus Orchester.

- | | |
|--|---|
| 9 Konvolut (n.), -e bundle/sheaf of papers | 16 danach thereafter |
| um/fassen to comprise, contain | 18 Schaffensweise (f.), -n creative process |
| 10 Schnörkel (m.), - flourish (writing) | 19 Satz (m.), -e movement (music) |
| verzieren to adorn, ornament | 22 uraufgeführt premiered; performed for the first time |
| 11 Lederrücken (m.), - leather spine (of book) | 23 Leipziger Gewandhaus (concert hall in Leipzig) |
| 14 Heilanstalt (f.), -en sanatorium | |

KAPITEL 22

22.1 Infinitives with zu

Infinitives dependent on verbs other than the modals and **hören, sehen, lassen, and werden** are prepositional infinitives preceded by **zu**. This common combination occurs with active infinitives, e.g., **zu lesen, zu fahren**; past infinitives, such as **gelesen zu haben, gefahren zu sein**; passive infinitives, e.g., **gelesen zu werden, gefahren zu werden**; and past passive infinitives, such as **gelesen worden zu sein, gefahren worden zu sein**. to be read to have read to have been read

A. Verb complements

Infinitives with **zu** complete a number of German verbs, a few of which are **an/fangen** and **beginnen** (both meaning *to begin*), **auf/hören** (*to cease*), **brauchen** (*to need*), **scheinen** (*to appear*), **versprechen** (*to promise*), **verstehen** (*to understand how*), and **versuchen** (*to try*).

Es hat angefangen zu regnen. Jetzt beginnt es zu schneien.

It started to rain. Now it's beginning to snow.

Es hat aufgehört zu regnen. *It stopped raining.*

Für diesen Kurs brauchst du das Buch nicht gelesen zu haben.

For this course you don't need to have read that book.

Der Professor scheint diese Woche nicht in seinem Büro zu sein.

Er scheint schon nach Deutschland gefahren zu sein.

The professor does not appear to be in his office this week. He seems to have gone to Germany already.

Er hat versprochen, hier zu sein. *He promised to be here.*

Sie versteht es, schnell gute Bücher zu schreiben.

She understands how to write good books rapidly.

These prepositional infinitives stand at the end of the clause, but in English they must be translated immediately after the verb upon which they depend.

B. Infinitive phrases

A prepositional infinitive that is modified and extended by objects, adverbs, or prepositional phrases functions much like a dependent clause, except that it never has a subject. Note that most infinitive phrases are set off by commas and that the infinitive must be translated first followed by its object and modifiers.

Das Konvolut umfasst 236 numerierte Seiten. Goldenfarbige Schnörkel verzieren den originalen Einband von 1846, auf dessen Lederrücken steht: „Symphonie Nr. 2“; der Name des Autors fehlt. Clara Schumann schenkte das Manuskript dem Dirigenten Julius Rietz bei einer Aufführung der Sinfonie im Spätjahr 1855. Ihr Mann befand sich zu dieser Zeit in der Heilanstalt von Eendenich bei Bonn. Wer die Geschichte seines Leidens und tragischen Endes kennt, weiß, dass der Komponist bald danach im Sommer 1856 starb.

Die Partitur, mit schwarzer Tinte geschrieben, erweist mit ihren unzähligen Korrekturen die Schaffensweise des Komponisten. Jeder Satz ist am Ende von seiner Hand datiert. So liest man zum Beispiel unter dem ersten Satz: „Dresden am 8. Mai 1846 im Garten.“ Die Sinfonie, für ihren wunderbaren langsamen Satz in C-Moll berühmt, wurde 1846 uraufgeführt. Mendelssohn leitete das Leipziger Gewandhaus Orchester.

- | | |
|--|---|
| 9 Konvolut (n.), -e bundle/sheaf of papers | 16 danach thereafter |
| um/fassen to comprise, contain | 18 Schaffensweise (f.), -n creative process |
| 10 Schnörkel (m.), - flourish (writing) | 19 Satz (m.), -e movement (music) |
| verzieren to adorn, ornament | 22 uraufgeführt premiered; performed for the first time |
| 11 Lederrücken (m.), - leather spine (of book) | 23 Leipziger Gewandhaus (concert hall in Leipzig) |
| 14 Heilanstalt (f.), -en sanatorium | |

KAPITEL 22

22.1 Infinitives with zu

Infinitives dependent on verbs other than the modals and **hören, sehen, lassen, and werden** are prepositional infinitives preceded by **zu**. This common combination occurs with active infinitives, e.g., **zu lesen, zu fahren**; past infinitives, such as **gelesen zu haben, gefahren zu sein**; passive infinitives, e.g., **gelesen zu werden, gefahren zu werden**; and past passive infinitives, such as **gelesen worden zu sein, gefahren worden zu sein**.

A. Verb complements

Infinitives with **zu** complete a number of German verbs, a few of which are **an/fangen** and **beginnen** (both meaning *to begin*), **auf/hören** (*to cease*), **brauchen** (*to need*), **scheinen** (*to appear*), **versprechen** (*to promise*), **verstehen** (*to understand how*), and **versuchen** (*to try*).

Es hat angefangen zu regnen. Jetzt beginnt es zu schneien.

It started to rain. Now it's beginning to snow.

Es hat aufgehört zu regnen. *It stopped raining.*

Für diesen Kurs brauchst du das Buch nicht gelesen zu haben.

For this course you don't need to have read that book.

Der Professor scheint diese Woche nicht in seinem Büro zu sein.

Er scheint schon nach Deutschland gefahren zu sein.

The professor does not appear to be in his office this week. He seems to have gone to Germany already.

Er hat versprochen, hier zu sein. *He promised to be here.*

Sie versteht es, schnell gute Bücher zu schreiben.

She understands how to write good books rapidly.

These prepositional infinitives stand at the end of the clause, but in English they must be translated immediately after the verb upon which they depend.

B. Infinitive phrases

A prepositional infinitive that is modified and extended by objects, adverbs, or prepositional phrases functions much like a dependent clause, except that it never has a subject. Note that most infinitive phrases are set off by commas and that the infinitive must be translated first followed by its object and modifiers.

Kolumbus versuchte, einen neuen Weg nach Indien zu finden.

Columbus tried to find a new route to India.

Als er in der neuen Welt ankam, glaubte er, Indien entdeckt zu haben.

When he arrived in the new world, he believed he had discovered India.

Das vorliegende Buch ist ein Versuch, die Entwicklung der Außenpolitik der Vereinigten Staaten darzustellen.

The book under consideration is an attempt to show the development of the foreign policy of the United States.

When used with the infinitive stem of a separable verb, e.g., **dar/stellen** (*to show*), **zu** stands between the prefix and the simple verb. If you need to look up the verb in the dictionary, leave out **zu**.

Infinitive phrases may contain modifying clauses or phrases, set off by commas that separate the infinitive from the rest of the clause. Remember that the infinitive must be nonetheless translated immediately after the main verb.

Das vorliegende Buch ist ein Versuch, die Entwicklung der Außenpolitik der Vereinigten Staaten, wie sie von heutigen Geschichtsforschern verstanden wird, darzustellen.

The book under consideration is an attempt to show the development of the foreign policy of the United States, as it is understood by present historians.

C. Prepositional infinitives with **um**, **ohne**, **(an)statt**

1. **um ... zu** (*in order to*)

Infinitive phrases introduced by **um** indicate the purpose, consequence, or effect of the action in the main clause. Translate this combination *in order to* + infinitive.

Der Herzog schickte Soldaten nach Amerika, um seine Schatzkammer mit Geld zu füllen.

The duke sent soldiers to America in order to fill his coffers with money.

Lady Milford hat das Geschenk zurückgegeben, um dem Herzog zu zeigen, dass sie seine Handlung ablehnte.

Lady Milford returned the present in order to show the duke that she rejected his action.

Die Studenten haben Schillers Drama gelesen, um neue Einsichten in die Geschichte dieser Zeit zu gewinnen.

The students read Schiller's drama in order to gain new insights into the history of this period.

2. **ohne ... zu** (*without ... -ing*) and **(an)statt ... zu** (*instead of ... -ing*)

Infinitive phrases introduced by **ohne** indicate that the situation in the main clause can exist regardless of the situation in the infinitive phrase. **Ohne ... zu** + infinitive translates *without ... -ing*.

Die Wissenschaftler suchten das Gen, das blind macht, ohne genau zu wissen, was sie suchten.

The scientists sought the gene that causes blindness without knowing exactly what they were seeking.

Der Arzt verließ das Krankenhaus, ohne den Patienten besucht zu haben.

The doctor left the hospital without having visited the patient.

Infinitive phrases introduced with **anstatt** or **statt** explain a situation that might be expected, instead of the one that actually occurs in the main clause. **(An)statt ... zu** translates *instead of ... -ing*.

Die Artillerie musste in England bleiben, anstatt in Frankreich eingesetzt zu werden.

The artillery had to remain in England instead of being deployed in France.

Statt ins Kino zu gehen, bin ich zu Hause geblieben.

Instead of going to the movie theater, I stayed at home.

22.2 Idiomatic Prepositional Phrases

Many verbs occur with prepositions in idiomatic combinations. A few have parallel structures in English, for example **vergleichen mit** and *to compare with*; **arbeiten an** and *to work on*. For the many combinations that do not parallel the English, one must rely on a good dictionary and note the idiomatic meanings. Consider the following entry from *Langenscheidt's New College German Dictionary* for **halten**, which basically means in English *to hold*, *to stop*:

~ **für** acc. consider s.o. (to be), think s.o. is, (mis)take s.o. for; **er hält ihn für den Besitzer** usu. he thinks he's the owner; **ich halte es für richtig, dass er absagt** I think he's right to refuse, I think it's right that he should refuse; **ich hielte es für gut, wenn wir gingen**

I think we should go, I think it would be a good idea if we went;
fur wie alt hältst du ihn? how old do you think he is?; *wofür ~*
Sie mich (eigentlich)? who do you think I am?

Here is a list of some of the most common idiomatic verb-preposition combinations and their meanings.

denken an <i>to think about</i>	Er denkt an uns. <i>He's thinking about us.</i>
erinnern an <i>to remind of; remind about</i>	Er erinnert mich an meinen Bruder. <i>He reminds me of my brother.</i>
sich erinnern an <i>to remember</i>	Er erinnert sich gut an uns. <i>He remembers us well.</i>
sich gewöhnen an <i>to get used to, become accustomed to</i>	Wir gewöhnen uns an das Wetter hier. <i>We're getting used to the weather here.</i>
glauben an <i>to believe in</i>	Er glaubt an Gott. <i>He believes in God.</i>
leiden an <i>to suffer from</i>	Sie leidet an Rückenschmerzen. <i>She suffers from backache.</i>
teil/nehmen an <i>to take part in</i>	Nehmen Sie an einem Filmkurs teil? <i>Do you take part in a film course?</i>
zweifeln an <i>to doubt</i>	Wir zweifeln an den Resultaten. <i>We doubt the results.</i>
achten auf <i>to pay attention to</i>	Ich muss auf meine Linie achten. <i>I have to pay attention to my waistline.</i>
antworten auf <i>to answer</i>	Antworten Sie auf die Frage! <i>Answer the question!</i>
sich freuen auf <i>to look forward to</i>	Ich freue mich auf das Wochenende. <i>I'm looking forward to the weekend.</i>
hoffen auf <i>to hope for</i>	Wir hoffen auf gutes Wetter. <i>We are hoping for good weather.</i>
warten auf <i>to wait on / for</i>	Auf wen warten Sie? <i>For whom are you waiting?</i>
bestehen aus <i>to consist of</i>	Das Buch besteht aus 30 Kapiteln. <i>The book consists of 30 chapters.</i>
sich beschäftigen mit <i>to deal with, be busy with</i>	Er beschäftigt sich mit Film. <i>He deals with film.</i>
fragen nach <i>to ask about</i>	Hat sie nach uns gefragt? <i>Did she ask about us?</i>

sich sehnen nach
to long for, to miss
 schmecken nach
to taste of
 sich freuen über
to be pleased about
 klagen über
to complain about
 lachen über
to laugh about
 nach/denken über
to reflect upon
 sprechen (reden) über
to talk about
 streiten über
to fight about
 bitten um
to request
 sich kümmern um

to worry about, take care of
 halten von
to consider, think of
 sich fürchten vor / Angst
 haben vor
to fear, be afraid of
 schützen vor

to protect from

warnen vor
to warn about

Sie sehnt sich nach Deutschland.
She longs for Germany.
 Das Essen schmeckt nach Knoblauch.
The meal tastes of garlic.
 Er freut sich über deinen Besuch.
He's pleased about your visit.
 Klage nicht über deine Freunde!
Don't complain about your friends.
 Alle lachen über mich.
Everyone is laughing about me.
 Er denkt über seine Ziele nach.
He's thinking hard about his goals.
 Sprechen wir über deutsches Kino!
Let's talk about German cinema!
 Wir streiten immer über Geld.
We always fight about money.
 Ich bitte um Erlaubnis.
I'm requesting permission.
 Er kümmert sich um seine alte Mutter.
He takes care of his elderly mother.

Was halten Sie von mir?
What do you think of me?
 Er fürchtet sich vor dem Hund.
 Er hat Angst vor dem Hund.
He's afraid of the dog.
 Die Mauer schützt sie vor den Feinden.
The wall protects them from the enemies.
 Warnen Sie ihn vor der Gefahr!
Warn him about the danger!

Third-person pronouns representing an inanimate object or a concept do not usually occur as objects of prepositions, but are replaced by **da(r)** + preposition. **Warnen Sie ihn vor der Gefahr!** becomes **Warnen Sie ihn davor!** See Kapitel 26 for details.

Grundwortschatz

an/deuten	<i>to indicate, mention briefly</i>	glauben (an)	<i>to believe (in)</i>
anstatt, statt	<i>instead (of)</i>	halten (hielt, gehalten; hält)	<i>to hold, stop</i>
bemerken	<i>to notice</i>	halten für	<i>to consider</i>
beweisen	<i>to prove</i>	hoffen (auf)	<i>to hope (for)</i>
(bewies, bewiesen)		imstande sein	<i>to be able</i>
bitte	<i>please</i>	jederzeit	<i>any time, at all times, always</i>
ehren	<i>to honor</i>	Kino (n.), -s	<i>cinema, movie theater</i>
ein/gehen	<i>to go into, enter</i>	Menschheit (f.)	<i>mankind, humanity</i>
(ging ... ein, ist eingegangen)		näher	<i>more closely, in greater detail</i>
Einzelheit (f.), -en	<i>detail</i>	Satz (m.), -e	<i>sentence, theorem, movement (music)</i>
Filmmacher (m.), -; Filmmacherin, (f.), -nen	<i>filmmaker, film director</i>	Sicherheit (f.)	<i>security, safety</i>
fort/fahren (fuhr ... fort, ist fortgefahren; fährt ... fort)	<i>to continue</i>	sichern	<i>to protect</i>
gefallen (gefiel, gefallen)	<i>to please, be pleasing</i>	Sohn (m.), -e	<i>son</i>
es gefällt mir	<i>I like it, it is pleasing to me</i>	unter	<i>under, among</i>
gelingen (gelang, ist gelungen)	<i>to succeed</i>	versuchen	<i>to try</i>
es gelingt ihm	<i>he is successful</i>	warten (auf)	<i>to wait (for)</i>
		Wille (m., n-noun)	<i>will</i>
		Ziel (n.), -e	<i>goal, aim</i>
		zugleich	<i>also, at the same time</i>



Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- Ein Land kann es sich nicht erlauben, materiell reich und geistig arm zu sein. (John F. Kennedy)
- Willst du immer weiter schweifen? / Sieh! das Gute liegt so nah. / Lerne nur das Glück ergreifen, / Denn das Glück ist immer da. (Goethe)
- Da Kolumbus daran glaubte, Indien gefunden zu haben, erhielten die Ureinwohner des Landes den Namen „Indianer“.

- | | |
|--|--|
| 1. sich erlauben <i>to afford, permit oneself</i> | 2. ergreifen (ergriff, ergriffen) <i>to take hold of, seize</i> |
| 2. schweifen <i>to roam</i> | 3. Ureinwohner (m.), - <i>original inhabitant, native</i> |
| Glück (n.) <i>good fortune, happiness</i> | |

- In diesem Buch haben wir versucht, die dringenden Probleme anzudeuten.
- Das deutsche Kinopublikum der sechziger Jahre wartete und hoffte sehr auf anständige deutsche Filme.
- Fast alle Charaktere in Fassbinders Filmen leiden an einem kaputten Leben und sehnen sich nach einem neuen Anfang.
- Um den Kritikern besser zu gefallen, braucht der arme junge Musiker nichts anderes zu tun, als seine eigenen Kompositionen etwas häufiger zu spielen.
- Viele Menschen arbeiten, um zu essen, einige dagegen essen, um arbeiten zu können.
- Wir werden im Folgenden nur physikalische Prinzipien betrachten, ohne auf technische Einzelheiten näher einzugehen.
- Röntgenstrahlen sind imstande, undurchsichtige Körper zu durchdringen.
- Das Ziel der Vereinten Nationen ist, den Frieden und die Sicherheit unter den Nationen zu sichern.
- Um nach dem Einbruch der Hunnen die Grenzen seines Weltreiches besser verteidigen zu können, teilte Theodosius 395 das Römische Reich unter seinen Söhnen auf. Den östlichen Teil mit der Hauptstadt Konstantinopel nennt man in der Geschichte das Oströmische Reich, den westlichen Teil mit der Hauptstadt Rom das Weströmische Reich.
- In Deutschland bedeutet Lehrfreiheit, dass kein Lehrer gezwungen werden darf, etwas zu lehren, was er für falsch hält. Er darf aber die Lehrfreiheit nicht dazu gebrauchen, die Verfassung anzugreifen.

- | | |
|--|--|
| 4. dringend <i>urgent, pressing</i> | 13. Lehrfreiheit (f.) <i>freedom of instruction</i> |
| 5. anständige <i>decent</i> | zwingen (zwang, gezwungen) <i>to force, coerce</i> |
| 6. fast <i>nearly</i> | dazu <i>for (the purpose of)</i> |
| 8. dagegen <i>on the other hand</i> | Verfassung (f.), -en <i>constitution</i> |
| 9. im Folgenden <i>in the following (text)</i> | an/greifen (griff ... an, angegriffen) <i>to attack</i> |
| 10. undurchsichtig <i>opaque</i> | |
| durchdringen (durchdrang, durchdrungen) <i>to penetrate</i> | |
| 12. Einbruch (m.), -e <i>invasion</i> | |
| verteidigen <i>to defend</i> | |
| auf/teilen <i>to divide</i> | |

14. Immanuel Kant (1724–1804) formulierte seinen Kategorischen Imperativ wie folgt: „Handle so, dass die Maxime deines Willens jederzeit zugleich als Prinzip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könnte.“

15. Anstatt sich zu beherrschen und Selbstüberwindung zu zeigen, haben die Hörer während der Vorlesung über den Professor gelacht. Das hat ihm extrem missfallen.

14. **Maxime** (f.), -n *maxim, principle*
Gesetzgebung (f.), -en *legislation*
 (law)
gelten (galt, gegolten; gilt) *to be considered, be valid*
könnte (subjunctive of können)
could

15. **sich beherrschen** *to control oneself, restrain oneself*
Selbstüberwindung (f.) *self-control*
Hörer (m.), – *listener; student attending a lecture*



Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

DER NEUE DEUTSCHE FILM

In den sechziger und siebziger Jahren erlebte der deutsche Film im Westen Deutschlands eine neue Blüte. Unter dem Motto „Papás Kino ist tot“ gelang es einer Gruppe von jungen Filmemachern, Mitte der sechziger die veralteten Lustspiele der fünfziger Jahre mit dem „Neuen Deutschen Film“ zu ersetzen. Wollen wir versuchen, dieses Phänomen zu erklären, so müssen wir das System der öffentlichen Spielfilm-Förderung als erstes erwähnen. Finanzielle Unterstützung vom Bundesminister des Innern und vom Kuratorium Junger Deutscher Film hat den jungen Filmemachern geholfen, eine Reihe von bemerkenswerten Filmen zu drehen und dabei eine erstaun-

1 **erleben** *to experience*
 2 **Blüte** (f.), -n *flowering, blossoming*
 3 **es gelang einer Gruppe** *a group succeeded*
 4 **veraltet** *outdated*
Lustspiel (n.), -e *comedy*
 7 **Förderung** (f.), -en *sponsorship, grant*

8 **Unterstützung** (f.), -en *support*
Bundesminister des Innern
Federal Secretary of the Interior
Kuratorium (n.), Kuratorien
board of trustees
 10 **bemerkenswert** *noteworthy*
drehen *to make, shoot (a film)*
dabei *in the process*

liche Vielfalt an Genres und Themen zu behandeln. Zugleich schien es auch eine Periode zu sein, in der sich ein erstaunliches Talent auf der deutschen Filmszene zusammenfand. Beginnen wir mit Alexander Kluge.

Alexander Kluge verstand es, in „Abschied von gestern“ (1966) gekonnt fiktive und dokumentarische Elemente zu vermischen. Für diese bahnbrechende Arbeit, deren Titel auch eindeutig einen neuen Beginn andeutet, bekam Kluge den Sonderpreis auf den Filmfestspielen von Venedig. Jahr für Jahr sammelte er weitere Filmpreise dazu. Plötzlich kam eine Industrie, die seit dem Zweiten Weltkrieg viel Mühe hatte, Anschluss an das internationale Niveau zu finden, wieder in vollen Schwung. Anstatt nur noch Hollywood Spielfilme sehen zu wollen, fingen die Deutschen nun an, Filme in der eigenen Sprache wieder als Weltklassefilme anzusehen. 1977/78 wurden fast 60 deutsche Kinofilme produziert, von denen gut die Hälfte zum Neuen Deutschen Film gehörte. Neben Kluge gab es Filmemacher wie Werner Herzog, Margarethe von Trotta und Rainer Werner Fassbinder.

Fassbinder, das sogenannte „Enfant terrible des Neuen Deutschen Filmes“, versuchte in Filmen wie „Katzelmacher“ (1968), „Die Ehe der Maria Braun“ (1978) und „Berlin Alexanderplatz“ (1980) einerseits die Situation der Außenseiter in der deutschen Gesellschaft darzustellen, und auf der anderen Seite die deutsche Geschichte dieses Jahrhunderts zu dokumentieren. In nur 13 Jahren produzierte Fassbinder über 40 Filme und Fernsehserien. 1970, 1971, 1972, 1978, 1979 und 1982 bekam der kontroverse Filmemacher Bundesfilmpreise, und kurz vor seinem Tod 1982 wurde er für „Veronika Voss“ mit dem Goldenen Bären der Berliner Filmfestspiele geehrt.

11 **Vielfalt an** *variety of*
 13 **sich zusammen/finden** (fand ...
 zusammen, zusammengefunden)
to come together
 16 **gekonnt** *skillfully*
vermischen *to mix, combine*
 17 **bahnbrechend** *pioneering, epoch-making, trend-setting*
eindeutig *clearly*
 19 **Venedig** *Venice*
dazu *in addition, additionally*

20 **plötzlich** *suddenly*
 21 **Mühe** (f.) *trouble, effort*
Anschluss finden (fand, gefunden)
to catch up
 22 **in Schwung kommen** (kam, ist
 gekommen) *to get going*
Spielfilm (m.), -e *feature film*
 25 **gut** *easily*
 30 **„Katzelmacher“** *“tom cat”*
 (pejorative slang term)

KAPITEL 23

23.1 Extended-Adjective Constructions

Adjectives and participles may also be modified by attributes of their own. The resulting extended-adjective constructions—often prepositional phrases—precede the noun that they modify and may be one of several adjectives in a series. As a result of extended-adjective constructions the limiting words (**der**-words and **ein**-words) appear to the untrained eye to have become disconnected from the noun that they introduce. Consider the following examples in which the extended-adjective constructions are highlighted.

Die **in New York wohnenden** Menschen ...

The people living in New York ...

Die **seit Jahren in New York wohnenden** Menschen ...

The people who have been living in New York for years ...

Dieses **in Deutschland gebaute** Flugzeug ...

This airplane, which was built in Germany ...

Eine **für diesen Baustil charakteristische** Eigenschaft ...

A feature that is characteristic for this building style ...

The article and its noun are separated by an extended-adjective construction. The adjectives or participles immediately preceding the nouns are modified themselves by prepositional phrases (**in New York; seit Jahren in New York; in Deutschland; für diesen Baustil**). After translating the article or **der**-word, you cannot proceed with the prepositional phrase but must first translate the noun modified by that article or **der**-word. The adjective or participle is translated next (often as a relative clause), followed by the preceding modifiers grouped in meaningful units. As a general rule, translate the modifier units from right to left, beginning from the participle and working back to the first modifier after the article.

23.2 Recognizing Extended-Adjective Constructions

Extended-adjective constructions are particularly common in journalistic and expository writing. Direct translations into English and sometimes even immediate comprehension are almost impossible in all but the shortest extended-adjective constructions. Keep your eyes open: Anytime a limiting word is followed by a preposition or another limiting

word instead of the noun that it introduces, you are dealing with an extended-adjective construction.

The most common signals for these constructions are as follows.

1. Limiting adjective (article, **ein**-word, **der**-word, **alle**, **viele**, numbers, and others) followed by a preposition instead of a noun (as in all of the examples above).

alle noch zu Hause bei den Eltern lebenden Studenten ...

all students who are still living at home with their parents ...

zwei mit Hilfe eines Pfadfinders die Straße überquerende alte Damen ...

two old ladies crossing the street with the help of a boy scout ...

2. Limiting adjective followed by another limiting adjective or a pronoun.

die unser Leben beherrschenden Kräfte

the forces controlling our lives¹

das die Natur liebende Kind

the child that loves nature; the nature-loving child

ein alle Freuden des Lebens genießender Mann

a man who enjoys all the pleasures of life; a man enjoying all the pleasures of life

ein sich täglich erweiterndes Gebiet

a field which is being extended daily

23.3 Translating Extended-Adjective Constructions

As soon as you recognize an extended-adjective construction, place an opening parenthesis after the limiting adjective. Then find the noun modified by the limiting adjective. This noun is preceded directly by an adjective or most often a participle. Place the closing parenthesis after this adjective or participle.

Die (im Jahre 1386 gegründete) Universität Heidelberg ...

The words within the parentheses constitute an extended adjective and modify **Universität Heidelberg**. In translating the extended adjective, begin with the last word (the adjective or participle) within the

1. Though the German expression **unser Leben** is singular, the equivalent in English, *our lives*, is plural. Remember that in translating such culturally specific items, the appropriate equivalent is often similar yet different.

parentheses and work backward toward the limiting adjective. Translate words that obviously belong together as a unit (**im Jahre 1386**).

The University of Heidelberg, which was founded in the year 1386, . . .

If you translate by using a relative clause, put the clause into the present or past tense, depending on the context of the whole sentence. Usually present participles will call for a present tense and past participles for a past tense. With adjectives, only the context is a reliable guide. Observe the sequence of the translation in this sentence.

1 2 3 4 7 6 5
Das U-Boot versenkte den (mit Waffen und Treibstoff beladenen) Dampfer.
The submarine sank the steamer, which was loaded with arms and fuel.

Here are further examples.

Das auf diesem Wege entdeckte Land ...

The country that was discovered in this way . . .

Unser ausländischer Freund kennt die in diesem Lande herrschenden Zustände.

Our foreign friend knows the conditions that exist in this country.

Mein Mitarbeiter vollendete die im letzten Jahr von mir begonnene Arbeit.

My co-worker completed the work that I started last year. or:

My co-worker completed the work that was begun by me in the past year.

Die uns von der Natur gegebenen Triebe ...

The instincts that nature gave us . . . or:

The instincts given to us by nature . . .

Diese von den alten Griechen geschaffenen Grundgedanken der heutigen Atomphysik ...

These basic ideas of modern atomic physics, which were developed by the ancient Greeks . . .

Außerordentlich groß ist die in den letzten Jahren auf den Markt gekommene Zahl von Videos.

The number of videos placed on the market in the last few years is exceedingly large.

Translations of past participles in extended-adjective constructions may be rendered using either an active or a passive verb construction (see the third and fourth examples above). If the passive construction in

English is awkward, you may turn it into an active one without changing the meaning.

Note that the entire noun unit (**diese Grundgedanken der heutigen Atomphysik; die Zahl von Videos**) should be translated before translating the extended adjective. Breaking up units that belong together and translating them as separate words often leads to confusion. When the connections in a sentence continue to seem unclear, look again at how you group units of words.

Grundwortschatz

Anzahl (f.)	number	Maßnahme (f.), -n	measure, precaution
Aufbau (m.)	construction	Rad (n.), -er	wheel
Ausstellung (f.), -en	exhibition, exhibit	stehen (stand, gestanden)	to stand
Bezeichnung (f.), -en	term, designation	Verbindung (f.), -en	connection
Fahrrad (n.), -er	bicycle	Vergleich (m.), -e	comparison
Franzose (m., n-noun), -n; Französin (f.), -nen	Frenchman/-woman	zum Vergleich	as a comparison
Gebäude (n.), -	building	verhältnismäßig	relative, comparative
Gelegenheit (f.), -en	opportunity	vermeiden (vermied, vermieden)	to avoid
gering	small, slight	vor (+ amount of time)	(amount of time) ago
häufig	frequent	zerstören	to destroy
insgesamt	all together, all in all	Zerstörung (f.), -en	destruction
Kopf (m.), -e	head	Zusammenarbeit (f.)	cooperation
laufen (lief, ist gelaufen; läuft)	to run		

Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- Nehmen wir zum Vergleich das vor zehn Jahren ausgeführte Experiment.
- Der mit zwanzig neugeborenen Säuglingen vorgenommene Versuch führte wieder zum gleichen Ergebnis wie der erste Versuch.

2. neugeboren newborn
Säugling (m.), -e infant

2. vor/nehmen (nahm ... vor, vorgenommen; nimmt ... vor)
to undertake

3. Dieses noch am Anfang seiner technischen Entwicklung stehende Gebiet verlangt ein umfangreiches wissenschaftliches Studium.
4. Die vor zwei Jahren in der niederländischen Stadt Utrecht ausgerichtete Ausstellung über Banken in der Schweiz versuchte, die korrupte Verbindung zwischen Kunst und der Bankenwelt aufzuzeigen.
5. Der am 13. August 1961 begonnene Mauerbau bedeutete eine neue Phase im Leben der Ostberliner. Die durch den Mauerbau geschockte Welt musste fast 30 Jahre warten, bevor die Mauer abgerissen werden sollte.
6. In dem für heute Abend zu lesenden Text wird der im Jahre 1889 geborene und 1938 gestorbene Nobelpreisträger Carl von Ossietzky diskutiert.
7. Gemeinsam mit Kurt Tucholsky leitete Carl von Ossietzky eine für Menschenrechte und gegen Nationalsozialismus kämpfende Zeitschrift. Ab 1926 wurde Ossietzky der allein stehende Herausgeber von „Die Weltbühne“.
8. Der Kopf des alten Franzosen war unvergesslich: Sein stoppeliges Gesicht, die lange Nase und der tief in die Stirn gezogene Filzhut machten ihn zu einer unverwechselbaren Figur.
9. Bei einem Rundgang durch das festlich für Weihnachten geschmückte Weiße Haus sprach die Frau des US-Präsidenten über die in das Kriegsgebiet abkommandierten Truppen.
10. Die in der Einleitung ihres neuen Buches besprochene Zusammenarbeit mit Experten auf dem Gebiet der Kindererziehung hat die Frau des Präsidenten auch bei dieser Gelegenheit ziemlich häufig erwähnt.
11. Am 6. August 1945, morgens um Viertel nach acht, wurde die von 400 000 Menschen bewohnte Stadt Hiroshima zu neunzig Prozent durch die erste Atombombe zerstört.

3. **verlangen** *to require, demand*
umfangreich *extensive*
4. **aus/richten** *to organize, install*
auf/zeigen *to show, indicate*
5. **Mauerbau** (*m.*) *construction of the Berlin Wall*
ab/reißen (*riss ... ab, abgerissen*)
to tear down
7. **gemeinsam** *jointly, together*
Herausgeber (*m.*), – *editor*
8. **unvergesslich** *unforgettable*
stoppelig *stubby, bristly*
Nase (*f.*), –*n* *nose*

8. **Stirn** (*f.*), –*en* *forehead, brow*
Filzhut (*m.*), –*e* *felt hat*
unverwechselbar *unmistakable*
9. **Rundgang** (*m.*), –*e* *tour*
festlich *festive*
Weihnachten (*n.*) *Christmas*
schmücken *to decorate, trim*
ab/kommandieren *to order off, detail, detach (military)*
10. **Erziehung** (*f.*) *education, training*
erwähnen *to mention*
11. **bewohnt** *inhabited*

12. Auf einem wenige Tage später im Herzen der zerstörten Stadt aufgenommenen Foto ist das Ausmaß der Zerstörung zu sehen.
13. Die Anzahl der am Aufbau des neuen Stadtzentrums beteiligten Baufirmen war verhältnismäßig gering. Zwei oder drei Firmen haben drei Viertel der Aufträge bekommen.
14. Um an Gebäuden einen Brand zu vermeiden, bringt man an den Gebäuden, nach einem schon² 1753 von B. Franklin gemachten Vorschlag, Blitzableiter an.
15. „Draisine“ war die Bezeichnung für die im Jahre 1817 vom Förstermeister Karl von Drais erfundene Laufmaschine, die ein Vorgänger des heutigen Fahrrads war.

12. **Herz** (*n.*), –*en* *heart*
auf/nehmen (*nahm ... auf, aufgenommen; nimmt ... auf*) *to take (a photograph)*
Ausmaß (*n.*) *extent*
13. **beteiligt** *involved, participating*
Auftrag (*m.*), –*e* *contract*
bekommen (*bekam, bekommen*)
to receive (not: become)

14. **Brand** (*m.*), –*e* *fire*
an/bringen (*brachte ... an, angebracht*) *to install, attach*
Vorschlag (*m.*), –*e* *suggestion*
Blitzableiter (*m.*), – *lightning rod*
15. **Förstermeister** (*m.*), – *forester*
Vorgänger (*m.*), – *predecessor*

Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

AM ANFANG WAR DIE DRAISINE

Wenn wir heute unser Fahrrad besteigen, kommt es uns wohl kaum in den Sinn, dass auch dieses Fahrzeug eine verhältnismäßig lange Entwicklung hatte. Das erste, unseren modernen Rädern vorangehende Fahrzeug war eine aus Holz gebaute Laufmaschine. Sie wurde von einem in Mannheim lebenden Förstermeister, Karl von Drais, 1817 erfunden und später nach ihm die Draisine benannt.

1. **besteigen** (*bestieg, bestiegen*) *to get on*
2. **in den Sinn kommen** (*kam, ist gekommen*) *to occur (to)*
4. **voran/gehen** (*ging ... voran, ist vorangegangen*) *to precede*
7. **benennen** (*benannte, benannt*) *to name, call*

2. In this instance, the adverb *schon* occurs between the limiting word and the preposition. In such a case, proceed as usual, placing the opening parenthesis after the limiting word: einem (schon ... gemachten).

10 Diese Laufmaschine ähnelte dem modernen Fahrrad nur insofern, als sie zwei hintereinander angebrachte Räder und einen Sattel hatte und mit den Händen gesteuert werden konnte. Jedoch musste sich der im Sattel Sitzende mit den Füßen abwechselnd durch Abstoßen auf der Erde fortbewegen, fast wie beim Laufen. Natürlich erregte dieser Anblick viel Gelächter unter den Zuschauenden, besonders, wenn das noch nicht mit einer Bremse ausgestattete Fahrzeug zu
15 schnell über eine mit Kopfsteinpflaster belegte Straße bergab sauste.

Etwa vierzig Jahre später kam die erste wichtige Verbesserung. Ein Instrumentenmacher namens Fischer führte das mit einer Tretkurbel am Vorderrad versehene Fahrrad ein. Erst 1885 wurde das mit einer Kette am Hinterrad getriebene Fahrrad in England erfunden. Nach vielen anderen Verbesserungen erreichte das Fahrzeug
20 seine heute bevorzugte Form, die meistens eine Handbremse und bei einem Rennrad bis zu zwanzig Gänge, und im Falle des heute von vielen jungen Leuten sehr beliebten Mountainbikes sogar Federung aufweist.

8 ähneln to resemble

9 insofern, als in so far as, in that
hintereinander one behind the other

an/bringen (brachte ... an, angebracht) to arrange, mount

11 abwechselnd alternating(ly)

12 ab/stoßen (stieß ... ab, abgestoßen) to push off
sich fort/bewegen to propel oneself

erregen to cause

14 aus/statten to equip

15 Kopfsteinpflaster (n.) cobblestone pavement

15 belegen to cover

bergab downhill

18 Tretkurbel (f.), -n pedal crank

versehen (versah, versehen; versieht) to equip

19 treiben (trieb, ist getrieben) to drive

21 bevorzugt preferred

22 bis zu up to

Gang (m.), -e gear (speed)

23 Federung (f.) suspension, spring system

24 auf/weisen (wies ... auf, aufgewiesen) to exhibit, have

KAPITEL 24

24.1 Other Types of Extended-Adjective Constructions

A. Extended-adjective constructions without limiting adjective

(Sich bei den Olympischen Spielen in Peking treffende)¹ Sportler repräsentieren (Frieden liebende) Menschen aus aller Welt.

Athletes meeting at the Olympic games in Beijing represent peace-loving people from all over the world.

(Aus den alten Mythen herstammende) Träume von Ruhm und Ehre mischen sich mit ganz pragmatischen (auf wertvolle Werbeverträge ausgerichtete) Hoffnungen.

Dreams of fame and glory stemming from the ancient myths mix with completely pragmatic hopes aimed at valuable advertising contracts.

The majority of constructions without limiting adjectives involve plural nouns and are introduced by a preposition.

B. Extended-adjective constructions introduced by a preposition followed by another preposition

Der Inhalt des letzten Kapitels handelt von (aus der Tiefe des Planeten hervorquellenden) Rauchwolken.

The contents of the last chapter deal with smoke clouds belching forth from the depths of the planet.

Der Heilpraktiker arbeitet ausschließlich mit (von der Natur gegebenen) Heilmitteln.

The homeopathic doctor works exclusively with homeopathic remedies that occur naturally.

C. Participles used as nouns

das (in der Schule vor vielen Jahren) Gelernte
what was learned in school many years ago

das (auf Seite 26) Gesagte
what was said on page 26

1. Parentheses in the example sentences provide an aid for reading or translating. They are normally not part of the sentence.

24.2 Extended Adjectives plus Unextended Adjectives

In a construction with both extended and unextended adjectives or participles (*all having the same adjective ending*) before the noun, unextended adjectives and participles are translated before the noun. The extended construction usually ends after the first adjective or participle.

diese (für den Präsidenten schwierige) militärische Aufgabe
this military mission, which is (was) difficult for the president
 die (im Lande herrschenden) politischen und sozialen Zustände
the political and social conditions prevailing in the country
 die (zum ersten Mal in diesem Buch erzählten) lustigen
 Geschichten
the funny stories told in this book for the first time

Even if the unextended modifier precedes the extended modifier and the two modifiers are separated by a comma, translate as above.

die lustigen, (zum ersten Mal in diesem Buch erzählten)
 Geschichten
the funny stories told in this book for the first time

24.3 Multiple Extended Adjectives

When a noun is modified by several extended adjectives, awkward translation may be avoided without altering meaning by dividing the long German sentence into shorter English sentences.

Dieser (mit vielen Ehren in Deutschland ausgezeichnete,) (von seiner Heimat geflüchtete,) (jetzt in den Vereinigten Staaten lebende) große Filmregisseur war einer der Gründer der heutigen Filmindustrie.

This great film director, who had received many honors in Germany, was one of the founders of the contemporary film industry. He fled from his native country and is now living in the United States.

Der Film bietet ein (ausgezeichnetes, auf der Wahrheit basiertes) Bild der (von bestem Idealismus getragenen) Leidenschaft des ehemaligen Nobelpreisträgers.

The movie offers an excellent picture of the former Nobel Prize recipient's suffering born of the best idealism. This picture is based on truth.

Grundwortschatz

ausschließlich	exclusive	Mythos (m.),	myth
aus/statten	to fit out, furnish	Mythen	
bieten (bat, geboten)	to offer	oft	often
Bild (n.), -er	picture, photograph	rasch	rapid, fast
ein/leiten	to introduce	Schrift (f.), -en	work, writing
entwerfen	to design, plan	Selbstbewusstsein (n.)	self-confidence
(entwarf, entworfen; entwirft)		sonst	otherwise, else
ergänzen	to supplement, add to	statt	instead (of)
Gegenwart (f.)	present, the present time	übersetzen	to translate
gelten als (galt, gegolten; gilt)	to be regarded as	Unterricht (m.)	instruction
gründlich	thorough	unterscheiden	to distinguish
Grundsatz (m.), -e	principle	(unterschied, unterschieden)	
hervorragend	outstanding	Verständnis (n.)	understanding
Leidenschaft (f.), -en	passion	Weg (m.), -e	way, path
Mittel (n.), -	means, aid	Wert (m.), -e	value, worth
		wirklich	real; really
		Wirklichkeit (f.), -en	reality
		Zeitschrift (f.), -en	magazine, journal

Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

1. Dieses 1816 zuerst erschienene, später laufend ergänzte, 1838 ins Deutsche übersetzte Buch hatte einen großen Einfluss auf die Psychiatrie ausgeübt.
 2. Paracelsus veröffentlichte seine für die damalige Zeit bahnbrechenden neuen Erkenntnisse in verschiedenen Schriften.
 3. Von uns gewonnene Versuchsergebnisse erscheinen in den nächsten Mitteilungen der „Zeitschrift für medizinische Beiträge“.
 4. Für jeden am Erziehungswesen Interessierten ist ein grundlegendes Verständnis der Technik und der Grundsätze des „Programmierten Unterrichts“ heute unerlässlich.
-
- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. laufend <i>continuously</i> | 3. Mitteilung (f.), -en |
| 2. bahnbrechend <i>pioneering,</i> | <i>issue, report</i> |
| <i>revolutionary</i> | 4. Erziehungswesen (n.) <i>educational</i> |
| 3. Versuchsergebnisse (pl.) | <i>system</i> |
| <i>experimental findings</i> | unerlässlich <i>indispensable</i> |

5. Dieses umfangreiche, hervorragend mit 366 vorzüglichen Farbbildern ausgestattete Werk wird mit einer vom Autor selbst aus dem Englischen übersetzten Abhandlung über die Welt der Mythen eingeleitet.
6. Das auf Seite 72 über Shakespeares „Hamlet“ Gesagte gilt auch zum Teil für Tom Stoppards 1966 uraufgeführte Komödie „Rosenkranz und Gildenstein sind tot“.
7. Das 1939 von Goodwin und Stone entworfene, heute noch als Museum benutzte Gebäude stellt eines der ersten Beispiele des Internationalen Stils in den Vereinigten Staaten dar.
8. Die Künstler des Expressionismus legten keinen Wert auf die Wirklichkeit und brachten statt dessen das im Inneren, im Geiste Geschaute zum Ausdruck.
9. Körperliche Bewegung auszudrücken gehörte zu den Grundsätzen der sich dem naturalistischen Darstellungs-Denken entfremdeten, gleichzeitig den „modernen“ Denk- und Erlebnisformen verpflichteten Kunst des Expressionismus.
10. Schauen wir zum Beispiel die von E. L. Kirchner im Jahre 1911 in Berlin großformatig gemalten Straßenszenen an, so gewinnen wir ein neues Verständnis des Begriffes „körperliche Bewegung“.
11. Macchiavellis Name und die von ihm geprägte, oft umstrittene Staatsform sind bis zur Gegenwart ein Begriff und werden es wohl in der Zukunft bleiben.
12. Durch Anwendung des heute im Unterricht über die Währungsunion Gelernten soll jeder aufmerksame Student nun den Wert der deutschen Mark und des „Euro“ unterscheiden können.
13. Das neue Selbstbewusstsein der Ostdeutschen ist im allgemeinen für in den alten Bundesländern lebende Westdeutsche schwer zu verstehen.

5. **umfangreich** *extensive, voluminous*
vorzüglich *excellent*
ausgestattet mit *replete with, furnished with*
Abhandlung (f.), -en *treatment*
6. **uraufgeführt** *premiered*
8. **zum Ausdruck bringen** (brachte, gebracht) *to express (to bring to expression)*
9. **körperlich** *physical*

9. **aus/drücken** *to express*
sich entfremden *to alienate (oneself), become alienated*
sich verpflichten *to commit or pledge (oneself), be dedicated to*
10. **malen** *to paint*
11. **prägen** *to coin, form, determine the shape of*
umstritten *controversial*
12. **Währungsunion** (f.) *currency union*
aufmerksam *attentive*

14. Dresden galt schon immer als eine Stätte der Kunst und Kultur. Heute bietet sie viele historische Sehenswürdigkeiten und gilt auch als ein Zentrum von Wissenschaft, Technik und moderner Industrie.
15. Die Dresdner Semperoper, die schon zweimal zerstört und wiedererrichtet wurde, gilt als ein hervorragendes Beispiel der bis in die Gegenwart hinein fortsetzenden Dauerhaftigkeit der Stadt an der Elbe.
16. Das originelle im Jahre 1838 vom Baumeister Gottfried Semper entworfene Opernhaus wurde 1869 vom Feuer zerstört. Der zweite, im Jahre 1871 wieder von Semper entworfene Bau fiel in der Schrecknacht des 13. Februar 1945 dem Luftangriff auf Dresden zum Opfer. 1977 bis 1985 wurde die nochmals wiedererrichtet.

14. **Stätte** (f.), -n *historic site*
Sehenswürdigkeiten (pl.) *attractions*
15. **Oper** (f.), - *opera house*
wieder/errichten *to reconstruct*
Dauerhaftigkeit (f.) *durability*
Elbe (f.) *the Elbe river*

16. **Schrecknacht** (f.) *night of terror*
[nearly all of Dresden was destroyed by fire bombs]
- Luftangriff** (m.), -e *air attack*

Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

CARL OSSIETZKY: VOM IDEALISMUS GETRAGENE LEIDENSCHAFT¹

Der am 3.10.1889 in Hamburg geborene Carl von Ossietzky, eines der streitbarsten und mutigsten Publizisten der Weimarer Republik, infizierte sich 1938 im KZ Papenburg-Esterwegen und starb bald darauf an Tuberkulose in Berlin. Zwei

- 2 **streitbar** *pugnacious, disputatious*
- 3 **KZ = Konzentrationslager** (m.), - *concentration camp*
- 4 **bald darauf** *soon thereafter*

1. Shortened and adapted from Stephan Reinhardt's "Carl von Ossietzky: Vom Idealismus getragene Leidenschaft," *Rowohlt Revue*, Frühjahr 1995, S. 7.

5 Jahre zuvor wurde Ossietzky Friedensnobelpreisträger. Diese
Preisverleihung repräsentierte eine schallende Ohrfeige für die
Machthaber des Dritten Reiches und eine Bestätigung für die aus
Deutschland vertriebenen politischen Flüchtlinge.

10 Ossietzky begann seine Karriere als Hilfsschreiber beim Ham-
burger Amtsgericht. In der „Demokratischen Vereinigung“ fand
der junge—im Geist Kants, der Aufklärung und der 1848er erzo-
gene—Verfechter der Menschenrechte eine Organisation, die
seinen intellektuellen und politischen Absichten sehr nah stand. Sie
wollte in Deutschland eine Demokratie durchsetzen und sich für
15 den Abbau sozialer Spannungen und für weltweite Abrüstung
einsetzen.

1920 wurde Ossietzky Redakteur der „Berliner Volkszeitung“.
Gemeinsam mit Kurt Tucholsky arbeitete er bei der „Weltbühne“,
zunächst als Mitarbeiter und dann als Leitartikler, ab 1926 auch als
20 Herausgeber. Ein freier, undogmatischer, von nichts und niemandem
korumpierbarer Geist, stritt Ossietzky als parteipolitisch unab-
hängiger Radikaldemokrat für die erste deutsche Republik. Er fand
Freunde aber auch viele Feinde inmitten einer sich mehr und mehr
dem Wahn des Nationalsozialismus hingebenden Gesellschaft.

- 5 zuvor *earlier*
- 6 Preisverleihung (f.) *award*
schallen *to resound*
Ohrfeige (f.), -n *slap in the face*
- 7 Machthaber (pl.) *dictatorial*
powers
- 8 vertreiben (vertrieb, vertrieben) *to exile, banish*
- 9 Hilfsschreiber (m.), – *assistant*
recorder
- 10 Amtsgericht (n.) *district court*
- 11 1848er (pl.) *revolutionaries of*
1848
- 12 erziehen (erzog, erzogen) *to*
train, educate
Verfechter (m.), – *defender*
- 13 Absicht (f.), -en *aim, intention*
- 14 durch/setzen *to push through,*
bring about

- 15 Abbau (m.) *breaking down*
- 16 sich ein/setzen für *to support,*
champion
- 18 Weltbühne (f.), -n *world stage*
- 19 Leitartikler (m.), – *lead-story*
writer
- 21 korumpierbar (von) *corruptible*
(by)
streiten (stritt, gestritten)
to fight/stuggle/argue
- 22 unabhängig *independent*
- 23 inmitten *in the middle of, in the*
midst of
- 24 Wahn (m.) *insanity*
sich hingeben (gab ... hin,
hingegen; gibt ... hin)
to resign oneself to, submit, yield

Ossietzkys vom Idealismus getragene Leidenschaft galt nicht
nur der Vitalisierung der Weimarer Republik, sondern auch der
Stärkung des republikanischen Geistes und des Selbstbewusstseins
mündiger Bürger. Ossietzkys Leben und sein publizistisches Werk
sind ein Dokument des aufrechten Ganges.

- 25 galt (gelten) *was dedicated to*
- 28 mündiger Bürger *of responsible*
citizens

- 29 des aufrechten Ganges *of*
mankind (of homo erectus)

KAPITEL 25

25.1 Additional Extended-Adjective Constructions

A. Extended-adjective constructions within extended-adjective constructions

When you come to the signal for a second extended-adjective construction, usually a preposition after a limiting adjective, set it off with brackets. Translate the second construction after the first one.

Kürzlich fragte mich einer der (an das [schon seit Jahren baufällige] Balkongeländer gelehnten) Mieter, wann das Haus renoviert werden soll.

Recently one of the tenants leaning on the balcony railing, which has been dilapidated now for years, asked me when the building is to be renovated.

Die (während der Nacht mit dem [aus Frankreich kommenden] Zug eingetroffenen) Touristen fanden keine Unterkunft.
The tourists who arrived during the night on the train coming from France did not find any lodging.

These constructions are relatively rare. Practice in recognizing signals, such as a preposition followed by an article followed by another preposition, should alert you that these units always must be isolated and translated only after identifying the sentence element that they are modifying.

B. Extended-adjective constructions with zu + present participle

This construction is quite common in extended-adjective constructions. **Zu** plus a present participle is best translated with *to be*, *can be*, *may be*, *must be* + past participle.

die (zu schreibende) Aufgabe
the assignment to be written (or: the assignment that must be written)

die (für morgen vorzubereitende) Aufgabe
the assignment to be prepared for tomorrow

die (in unserem Museum zu sehenden) Kunstwerke
the works of art that can be seen in our museum (or: to be seen . . .)

Note that in the case of present participles of verbs with separable prefixes, e.g., **vor/bereiten** (*to prepare*), **zu** becomes part of the participial adjective: **vorzubereitend**.

25.2 Participial Phrases

Similar to participles in extended-adjective constructions, participial phrases are constructions in which a present or past participle occurs with modifiers to indicate time, manner, or cause. The participial phrase always refers to the subject of the sentence in which it is found. Since they function similarly to dependent clauses, participial phrases are set off by commas.

Note when translating that the present or past participle is the last element of the German construction, but it is translated first in English.

A. Participial phrases indicating time

Von seinem historischen Treffen mit dem deutschen Kanzler zurückkehrend, rief der Premierminister seine Berater zusammen.

Returning from his historic meeting with the German chancellor, the prime minister called his advisors together.

In „der neuen Welt“ angekommen, versuchten die Vertriebenen ein neues Leben zu beginnen.¹

Having arrived in "the new world," the exiles tried to begin a new life.

B. Participial phrases indicating manner

Eine Politik der Verbundenheit mit West Berlin fördernd, entschied sich Präsident Truman im Mai 1948 für die „Berliner Luftbrücke“.

Promoting a policy of solidarity with West Berlin, President Truman decided in May 1948 for the "Berlin airlift."

Die Warnungen der Sowjets ignorierend, versorgten die Amerikaner Berlin durch die Luftbrücke mit Lebensmitteln.
Ignoring the warnings of the Soviets, the Americans provided Berlin with food via the airlift.

1. Such statements in English must be conveyed using *having* + past participle to indicate that the descriptive action took place in the past: in New York angekommen = *having arrived in New York*.

C. Participial phrases indicating cause

Von allen Frieden liebenden Nationen abgeschnitten, fand der Kriegerführer keine neuen Alliierten.

Cut off from all peace-loving nations, the warlord found no new allies.

Endlich unterschrieben, konnte der Vertrag für gültig gehalten werden.

Having finally been signed, the contract could be considered valid.

25.3 Ist (war) + zu + Infinitive

This construction translates most often to the English, *can be / could be* + past participle. For example:

Die Geschichte der Familie Mendelssohn **ist** von ihren Briefen und Tagebüchern sehr gut **zu verstehen**.

The history of the Mendelssohn family can be understood very well from their letters and journals.

Der Nachweis für diese Theorie **ist** in der Einleitung seines neuen Buches **zu finden**.

The evidence of this theory can be found in the preface of his new book.

Der Erfolg der jüngeren Generation **war** nicht mehr **aufzuhalten**.

The success of the younger generation could no longer be checked.

Note that in verbs with separable prefixes, **zu** stands between the prefix and the verb, as in **aufzuhalten**. Other possible translations are *is to be / was to be* + past participle or *must be / had to be* + past participle.

Keep in mind that the future tense of **sein** + **wohl** expresses probability in the present.

Diese Art von Nachweisen **wird wohl** in verwandten Werken **zu finden sein**.

This type of proof can probably be found in related works.

Der Unfall bei dem Atomkraftwerk **wird wohl** auf menschliche Fehler **zurückzuführen sein**.

The accident at the atomic power plant can probably be traced back to human error.

Context will help you determine whether the **sein** + **zu** + infinitive should be translated *can be* or *must/should be*. Situations in which a time limit is set generally translate *must/should be*.

Dieses Buch ist bis Montag zu lesen.

This book must/should be read by Monday.

Der Bericht ist genau zu überprüfen, bevor er dem Ausschuss vorzulegen ist.

The report should/must be checked thoroughly before it can be presented to the committee.

Grundwortschatz

ab/schneiden (schnitt ... ab, abgeschnitten)	to cut off	im Wesentlichen	essentially
auf/halten (hielt ... auf, aufgehalten; hält ... auf)	to stop, check, delay	Kraftwerk (n.), -e	power plant
brennen (brannte, gebrannt)	to burn	Kreis (m.), -e	circle
Droge (f.), -n	drug	Lebensmittel (pl.)	food, victuals
ein/schließen (schloss ... ein, eingeschlossen)	to include	Nachweis (m.), -e	proof, detection, determination
entfernen	to remove	Rohstoff (m.), -e	raw material
ernten	to harvest	sicher	certain, sure, safe
fördern	to support, foster, promote	Truppe (f.), -n	troop
Gebrauchsgut (n.), -er	consumer item	umfangreich	extensive
Gehalt (m.), -e	content, amount	versehen (versah, versehen; versieht)	to equip, provide
Himmelskörper (m.), -	celestial body	versorgen	to provide, supply
		vollenden	to complete, end, finish
		vollständig	complete, entire
		Zweck (m.), -e	purpose
		zwingen (zwang, gezwungen)	to force, coerce

Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- Es ist zu erwähnen, dass das Neue nicht immer das Beste ist.
- Bereits 1507 im Wesentlichen vollendet, wurde Kopernikus' Studie „Über die Kreisbewegungen der Himmelskörper“ erst 1543 veröffentlicht.

3. Von der Kirche gezwungen, musste Galileo Galilei im 17. Jahrhundert seine revolutionären Ideen widerrufen.
4. Der Fortschritt war, wie auf anderen Gebieten, auch hier nicht aufzuhalten.
5. Die bei dieser Methode zu beachtenden Vorsichtsmaßnahmen sind unbedingt einzuhalten.
6. Das deutsche Luftschiff „Hindenburg“, mit brennbarem Wasserstoff gefüllt, ist 1937 in Lakehurst in Flammen aufgegangen.
7. Auf Basis solcher unvollständigen Nachweise war eine erfolgreiche Untersuchung des damaligen Chefs des Staatssicherheitsdienstes nicht durchzuführen.
8. Ursprünglich nur für Versuchszwecke Anwendung findend, ist diese Droge heute in vielen Gebieten der Pharmazie vorzufinden.
9. Das Ernten dieser Drogen ist in derjenigen Vegetationsperiode vorzunehmen, in welcher die Pflanzen bzw. die zu erntenden Pflanzenteile den größten Gehalt an wirksamen Bestandteilen enthalten.
10. Von diesen neuen Methoden sind keine Wunder zu erwarten.
11. Die aus der gefährdeten Stadt entfernten Kunstschatze sind jetzt im neuen Museum ausgestellt.
12. In chronologischer Reihenfolge angelegt und zwar mit den Post-Impressionisten des späten 19. Jahrhunderts beginnend, befinden sich die Gemälde und Skulpturen im hinteren Gebäude des Museums.
13. Der noch zu diskutierende Beitrag von Professor Müller handelt über altägyptische Mythen.

3. widerrufen (widerrief, widerrufen)
to deny, recant
5. beachten to observe
Vorsichtsmaßregel (f.), -n
precautionary measure
unbedingt absolutely
ein/halten (hielt ... ein,
eingehalten; hält ... ein) to
observe, adhere to
6. brennbar combustible
Wasserstoff (m.) hydrogen
auf/gehen (ging ... auf, ist
aufgegangen) to go up
7. Staatssicherheitsdienst (m.)
(former GDR) secret police force

8. vor/finden (fand ... vor,
vorgefunden) to find
9. vor/nehmen (nahm ... vor,
vorgenommen; nimmt ... vor) to
undertake, do
Bestandteil (m.), -e component,
constituent, ingredient
11. gefährden to endanger
Schatz (m.), -e treasure
aus/stellen to exhibit
12. Reihenfolge (f.), -n order,
sequence
an/legen to arrange, set up
13. ägyptisch Egyptian

14. Eine umfangreiche Einleitung in Art, Wesen und Verständnis altägyptischer Mythen führt den Leser in die Vorstellungswelt der pharaonischen Ägypter ein und macht ihn mit den bedeutendsten Mythen dieser Zeit bekannt.
15. Jahrzehntelang durch die Mauer vom Westen abgeschnitten, war Berlin im Wesentlichen als Symbol der deutschen Teilung und Zentrum des „Kalten Krieges“ anzusehen.

14. Vorstellung (f.), -en imagination, 14. bekannt/machen to introduce
idea

Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

DIE „ROSINENBOMBER“

Die während des Zweiten Weltkrieges über Berlin fliegenden alliierten Bomber brachten der Stadt Tod und Verheerung. Nur drei Jahre später wieder nach Berlin fliegend, wurden amerikanische und britische Flugzeuge von der Bevölkerung West-Berlins mit Jubel begrüßt. Von Juni 1948 bis Mai 1949 brachten sie den West-Berlinern alles, was diese zum Lebensunterhalt brauchten. Durch die von den sowjetischen Truppen durchgeführte Blockade isoliert, mussten die 2,5 Millionen Einwohner vollständig durch die „Luftbrücke“ versorgt werden. Dies schloss nicht nur Lebensmittel und Medikamente, sondern auch Kohle, Rohstoffe, Maschinenteile und Gebrauchsgüter aller Art mit ein. Da Berlin auch von der Stromversorgung abgeschnitten war, wurde sogar ein ganzes Kraftwerk eingeflogen, um die Stadt mit elektrischem Strom zu versorgen. Bei schlechtem Wetter landete alle zwei bis drei Minuten ein Flugzeug, bei gutem sogar öfter. Etwa 500 Großflugzeuge flogen über 200 000 Einsätze und beförderten eine Fracht von fast 1 500 000 Tonnen.

Die für ihren Humor und ihre Schlagfertigkeit bekannten Berliner, und besonders die Kinder, zu denen die Piloten kleine aus Betttüchern selbstgemachte Fallschirme mit daran hängenden

- Title Rosine (f.), -n raisin
- 6 Lebensunterhalt (m.), -e
subsistence
- 9 Luftbrücke (f.) air lift ("air
bridge")
- 12 Stromversorgung (f.) electrical
current supply

- 16 Einsatz (m.), -e mission
befördern to haul, transport
- 17 Schlagfertigkeit (f.) quick wit
- 19 Bettuch (n.), -er bed sheet
Fallschirm (m.), -e parachute

- 20 Süßigkeiten abwarfen, gaben den Flugzeugen den Spitznamen „Rosinenbomber.“ Dank der Luftbrücke überstanden die West-Berliner die elfmonatige Blockade. Diese sichtbare Verbundenheit mit Berlin als Vorposten westlicher Politik und Lebenskultur förderte eine während der fünfziger Jahre in ganz Westdeutschland immer stärker werdende Bereitschaft zur Zusammenarbeit mit dem Westen.

- 20 **Spitzname** (*m., n-noun*), -n
nickname
23 **Vorposten** (*m.*), - outpost

- 25 **Bereitschaft** (*f.*) readiness,
preparedness

WIEDERHOLUNG 5

Buchbesprechung: *Die Familie Mendelssohn 1729 bis 1847. Nach Briefen und Tagebüchern.* Herausgegeben von Sebastian Hensel. Mit zeitgenössischen Abbildungen und einem Nachwort von Konrad Feilchenfeldt. Insel-Verlag, Frankfurt, 1995 (Taschenbuch 2002). 935 S.

ÜBER DIE FAMILIE MENDELSSOHN¹

Abraham Mendelssohn, ein erfolgreicher Bankier, der sich nach seinem Schwager Mendelssohn Bartholdy nannte, soll einmal geseufzt haben: „Früher war ich der Sohn meines Vaters, jetzt bin ich der Vater meines Sohnes“. Der Vater, das war der Philosoph Moses Mendelssohn, der Freund Lessings; der Sohn war der Komponist Felix Mendelssohn Bartholdy. Eine bemerkenswerte Familie, die Mendelssohns, die im geistigen und künstlerischen Leben zwischen Aufklärung und Romantik (und darüber hinaus) eine wichtige Rolle gespielt haben. Moses' Tochter Dorothea heiratete in zweiter Ehe Friedrich Schlegel; Felix' Schwester Fanny war ebenfalls Komponistin, ihr Werk wird erst in der Gegenwart angemessen gewürdigt.

Sebastian, Fannys einziger Sohn aus der Ehe mit dem Maler Wilhelm Hensel, fasste, ursprünglich nur für seine Kinder, Briefe und Aufzeichnungen der früheren Generationen in einer „Familien Biographie“ zusammen, die bis zum Todesjahr Fannys und Felix' (beide starben im Abstand von einigen Monaten 1847) reicht; 1879 erschien sein Werk im Druck. Es war damals auch eine politische Stellungnahme: Hensel betont, schon Moses Mendelssohn

- | | |
|--|--|
| 3 zeitgenössisch contemporary | 20 zusammen/fassen (here:) to collect, put together |
| 6 sich nennen nach (nannte, genannt) to be called by the name of | 21 Abstand (<i>m.</i>), -e interval |
| 12 darüber hinaus beyond that | 22 im Druck erscheinen (erschien, ist erschienen) to appear in print |
| 15 ebenfalls likewise | 23 Stellungnahme (<i>f.</i>), -n opinion, point of view |
| angemessen appropriate, adequate | |
| 16 würdigen to appreciate, value | |
| 19 Aufzeichnungen (<i>pl.</i>) documents, papers | |

1. Slightly adapted from the original by Albert Gier, *Neue Zürcher Zeitung*.

25 habe die Klippe des „schalsten Kosmopolitismus“ vermieden und
den deutschen Standpunkt eingenommen; die Geschichte der fol-
genden Generationen ist die Geschichte einer geglückten Assimila-
tion, die die Konversion zum protestantischen (Felix und Fanny)
oder zum katholischen Christentum (Dorothea Schlegel und ihre
Schwester Henriette, die als Erzieherin in Paris lebte) einschloss.
30 In diesem Buch ist sehr Unterschiedliches zu finden: Details
aus dem alltäglichen Leben der Zeit, nicht nur in den zahlreichen Reise-
briefen, sondern auch von Anekdoten über die Großen, etwa über
Goethe, der den elfjährigen Felix Mendelssohn 1821 für zwei
Wochen zu sich einlud; vor allem aber erfährt man den Reiz einer
35 sehr kultivierten Gesellschaft, die in künstlerischer Aktivität und in
der Diskussion über ästhetische Gegenstände ganz selbstverständ-
lich zum Bewusstsein ihrer selbst gelangte.
Die festen Grundlagen bilden dabei bürgerliche Weltvorstellungen,
die natürlich Patina angesetzt haben. So mahnt Abraham Mendels-
40 sohn Bartholdy seine Tochter Fanny, sich „ernster und emsiger zum
einzigsten Beruf eines Mädchens, zur Hausfrau, zu bilden“, und ihr
Sohn vermerkt dies mit offensichtlicher Zustimmung. Es mag uns
empören, wie hier eine große musikalische Begabung an ihrer Ent-
faltung gehindert wurde; freilich zeigen diese Aufzeichnungen vor
45 allem, dass die Lebensverhältnisse komplexer waren, als es der
Hochmut der Nachgeborenen wahrhaben will.

- 24 habe die Klippe ... vermieden ...
und eingenommen *managed*
to avoid the precipice (. . .) and
adopted (. . .)
„schalter Kosmopolitismus“
"backneyed cosmopolitanism"
26 glücken *to succeed*
29 Erzieherin (f.), -nen *governess*
32 die Großen *the great (names)*
etwa *take for example*
34 Reiz (m.) *charm, allurements,*
fascination
37 zum Bewusstsein ihrer selbst
gelangen *to arrive at an awareness*
of itself
38 bilden *to establish, shape*

- 38 dabei *at the same time, in the*
process
39 Patina an/setzen *to build up*
patina, wear thin
40 emsig *diligently*
42 vermerken *to note*
44 an ihrer Entfaltung *in her*
development
45 Lebensverhältnisse (pl.)
circumstances surrounding one's life
46 Hochmut (m.) *pride, arrogance,*
haughtiness
Nachgeborene (pl., adj. as noun)
later generations
wahrhaben wollen *to want to*
admit/accept/acknowledge

Eine Neuauflage dieses sympathischen Buchs war überfällig: Die
letzte vollständige Ausgabe (aus der auch die Schwarzweiß-
illustrationen übernommen worden sind) datiert von 1924. Die
zwei Bände sind jetzt in einem starken Taschenbuch komprimiert;
neben dem Nachwort und seiner Stammtafel wurden nützliche Re-
gister (Personen, musikalische und literarische Werke) hinzugefügt.

- 47 sympathisch *engaging*
50 komprimieren *to compress*
51 Stammtafel (f.), -n *family tree*

- 52 Register (n.), - *index*
hinzu/fügen *to add, supplement*

50

KAPITEL 26

26.1 Da(r)- compounds

A. Da(r)- compounds used to replace a pronoun

Da(r)- compounds consist of **da(r)** plus one of the following prepositions: **an, auf, aus, bei, durch, für, gegen, hinter, in, mit, nach, neben, über, um, unter, von, vor, zu, zwischen**. The **-r-** is inserted when the preposition begins with a vowel.

Da(r)- generally replaces a personal or demonstrative pronoun which refers to a singular or plural inanimate object or an idea. Translate the preposition first, then **da(r)-** as *it, them, that, this, those, these*.

In der Mitte des Zimmers steht ein Tisch, und **darauf** finden Sie die gesuchten Papiere.

In the middle of the room is a table, and on it you will find the papers you were looking for.

Hier sind die Bücher. **Darin** können Sie die Informationen finden, die Sie gesucht haben.

Here are the books. In them you can find the information you were looking for.

In der Ausstellung sind die Pinsel des Künstlers zu sehen. **Damit** hat er seine letzten Werke gemalt.

In the exhibit you can see the artist's brushes. He painted his last works with them.

B. Da(r)- compounds anticipating clauses

Da(r)- compounds may also anticipate clauses (usually **dass**-clauses) or infinitive phrases that complete idiomatic combinations of verbs or nouns and prepositions. In some instances this type of **da(r)-** compound is best translated with a preposition + *the fact that* or a preposition + *gerund* (verb ending in *-ing*); at other times the **da(r)-** compound has a strictly functional purpose requiring no translation:

Viele Leute glaubten nicht **daran**, dass die Erde rund ist.

Many people did not believe (in the fact) that the earth is round.

Die Mannschaft des Schiffes klagte **darüber**, dass die Reise zu lange dauerte.

The ship's crew complained (about the fact) that the trip lasted too long.

In diesem Artikel ist der Autor **damit** beschäftigt, die Basilika in Assisi zu beschreiben.

In this article the author is busy describing the basilica in Assisi.

Der große Beitrag dieses Malers bestand **darin**, die perspektivische Malerei zu fördern.

This painter's great contribution consisted in promoting perspective painting.

Idiomatic prepositional phrases are discussed in **Kapitel 22**. A list of common combinations is located on pages 214–215.

C. Idiomatic uses of da(r)- compounds

Note that the following **da(r)-** compounds have idiomatic meanings.

1. **dabei** *on the verge of; in the process*

Er war gerade **dabei**, eine neue Entdeckung zu machen.

He was just on the verge of making a new discovery.

Seine festen Grundlagen bilden **dabei** bürgerliche Weltvorstellungen.

In the process, his firm fundamentals shape middle-class ideas of the world.

2. **dagegen** *on the other hand, however*

Im Süden sind die meisten Kirchen katholisch, im Norden **dagegen** protestantisch.

Most of the churches in the south are Catholic; in the north, however, they are Protestant.

3. **daher** *therefore, for that reason*

Das Projekt kostet zu viel Geld, und **daher** wird es nicht ausgeführt.

The project costs too much money, and for that reason it won't be carried out.

4. **damit** *so that, in order that*

Die Musiker sollen etwas leiser spielen, damit die Solistin gehört werden kann.

The musicians should play somewhat more softly, so that the soloist can be heard.

5. **darauf** *thereupon, after that*

Die zwei Diplomaten gaben sich die Hand, und gleich darauf unterschrieben sie den Vertrag.

The two diplomats shook hands and immediately after that signed the treaty.

6. **dazu** *in addition*

Jeder hat dazu eine kurze Rede gehalten.

In addition, each of them gave a short speech.

26.2 **Wo(r)- compounds**

Wo(r)- compounds, consisting of **wo(r)** + preposition, are used as interrogatives.

Womit fangen wir an?

What do we begin with? (or: With what ... ?)

Wozu gebrauchen Sie dieses Instrument?

What do you use this instrument for? (or: For what [purpose] ... ?)

Worauf muss er warten?

What does he have to wait for? (or: For what ... ?)

Wo(r)- compounds may introduce relative clauses, in which case they replace a relative pronoun object of a preposition, e.g., **das Haus, in dem ...** = **das Haus, worin ...**. They mean *which* or *what*.

Das Haus, **worin** er lange gewohnt hatte, wurde zerstört.

The house in which he had lived a long time was destroyed.

Das Thema, **womit** wir uns heute beschäftigen, heißt ...

The topic with which we are dealing today is ...

Ich weiß nicht, **woran** er gedacht hat.

I don't know what he was thinking about.

Ich weiß auch nicht, **wovon** er gesprochen hat.

I also don't know what he talked about.

Only references to inanimate objects and ideas occur in **wo(r)-** compounds.

26.3 **Hier-** compounds

Hier- is combined similarly, but less often, with prepositions to form the following compounds: **hierauf**, **hieraus**, **hierbei**, **hierdurch**, **hierfür**, **hiergegen**, **hierin**, **hiermit**, **hiernach**, **hierüber**, **hierunter**, **hierzu**.

Translate the preposition first, then **hier** as *this*.

Hierauf werden wir später zurückkommen.

We will come back to this later.

Hierin muss ich Ihnen recht geben.

I have to admit you are right in this (matter).

Hiermit beschließen wir unsere Unterhaltung.

With this we conclude our conversation.

Hierzu braucht man viel Zeit und Geld.

A lot of time and money are needed for this.

26.4 **Adverbs of Direction in Prepositional Phrases**

The most frequent adverbs of direction that combine with prepositions are **hin** and **her**. **Hin** indicates direction away from the speaker and toward another point; **her** indicates direction toward the speaker. When the directional adverb comes at the end of the prepositional phrase, it emphasizes where the situation or action is headed to or coming from. In either case, **hin** and **her** are not translated into English.

Die Feinde sind nach allen Richtungen **hin** geflohen.

The enemies fled in all directions.

Die Vögel sind vom Süden **her** gekommen.

The birds came from the south.

Do not be distracted by **hin** or **her** or other "extra" adverbs of direction that do not translate. Some that occur fairly commonly are:

von ... aus *from*

Von diesem Standpunkt aus gesehen ...

Seen from this perspective ...

um ... herum *around*

Sie sitzen um den Tisch herum.

They sit around the table.

über ... hinaus *beyond*

Darüber hinaus möchte ich sagen ...

Furthermore, I'd like to say ...

von ... her *from*

Sie kommt vom Flughafen her.

She's coming from the airport.

zu ... her *to, toward*

Komm zu mir her! *Come to me!*

zu ... hin to, toward Geh zu ihr hin! Go to her!
nach ... hin to, toward Nach Bonn fahren wir nicht mehr hin.
We're not going to Bonn anymore.

26.5 Introductory es Not the Real Subject

German speakers often use the word **es** as a placeholder to give a sentence the form of a normal statement. In these situations, **es** is a filler with no grammatical function, so the finite verb does not agree with it but with the true subject of the sentence. **Es** may be eliminated entirely or translated as *there*.

Es bestehen zwei Möglichkeiten.

There are two possibilities. (or: Two possibilities exist.)

Es sind mehrere Möglichkeiten zu erwähnen.

Several possibilities should be mentioned.

Es bildet sich eine Gruppe von Menschen auf der Straße.

A group of people forms in the street.

Note that the expression **es gibt** (*there is, there are*) functions quite differently. Here, **es** is the true subject, so **gibt** is always singular. You must ascertain whether the object of the expression is singular or plural before translating.

Es gibt 25 Studenten in diesem Zimmer. Gestern gab es 50.

There are 25 students in this room. Yesterday there were 50.

Es gibt nur eine Möglichkeit.

There is only one possibility.

See **Kapitel 30** for further discussion the expression of **es gibt**.

26.6 Clauses without a Subject—es Implied

When an impersonal statement anticipates a **dass**- clause, the impersonal pronoun **es** is sometimes omitted. The translation nonetheless includes the impersonal *it*.

Bekannt ist, dass ...

It is known that ...

In vielen Fällen kann gesagt werden, dass ...

In many cases it can be said that ...

Dabei konnte festgestellt werden, dass ...

In the process it could be determined that ...

Grundwortschatz

Abhandlung (f.), -en	treatise, discussion	derart	in such a way, to such an extent
achten auf allerdings	to pay attention to certainly, to be sure, of course	Gefahr (f.), -en	danger
Basilika (f.), Basiliken	basilica	gestalten	to fashion, form up, upward
beschäftigen beschäftigt sein mit	to employ, occupy to be busy with	hin/weisen auf (wies ... hin, hingewiesen)	to refer to, point to
sich beschäftigen mit	to deal with, engage in	malen	to paint
beschließen (beschloss, beschlossen)	to decide	Malerei (f.)	painting
betrachten	to look at, to observe	Regen (m.)	rain
Decke (f.), -n	ceiling	Standpunkt (m.), -e	position, stand- point, perspective
		Übung (f.), -en	exercise, practice
		Wahl (f.), -en	choice, vote
		wählen	to choose, to vote
		Wand (f.), -e	wall

Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- Bei Regenwetter kommt der Regenwurm aus dem Boden heraus, daher sein Name. Es gibt viele davon im Regenwald.
 - Betrachten wir das erste Beispiel. Daraus können wir klar ersehen, was das Problem ist.
 - Das Blut besteht aus dem Blutplasma und den darin verteilten Blutkörperchen.
 - Darüber hinaus sind noch einige andere Eigenschaften dieser Körperchen zu erwähnen.
 - Worauf basiert das deutsche Wahlsystem?—Jeder Deutsche, der das 18. Lebensjahr vollendet hat, ist wahlberechtigt.
 - Die große Gefahr in diesem Wahlkampf besteht darin, dass viele der Wahlberechtigten nicht zum Wählen hingehen, und dass die Radikalen dadurch gewählt werden.
-
- | | | | |
|---|---------------------------------|------------------------|--------------------|
| 1. Regenwurm (m.), -er | earthworm | 3. verteilen | to distribute |
| heraus/kommen (kam ... heraus, ist
herausgekommen) | to come out | Blutkörperchen (n.), - | blood
corpuscle |
| 2. ersehen aus (ersah, ersehen; ersieht) | to see from, to understand from | 5. basieren auf | to be based upon |
| | | wahlberechtigt | entitled to vote |

7. Von einem politischen Standpunkt aus kann so eine Handlung nicht gerechtfertigt werden.
8. 448 v. Chr. kam der Perserkrieg zu einem Ende. Gleich darauf beschäftigte sich Perikles mit dem Wiederaufbau der Akropolis.
9. Die Ruinen der Akropolis geben ein Bild davon, wie hoch entwickelt die Baukunst der Griechen vor 2500 Jahren war.
10. Die Erde wandert in einem Jahr ein Mal um die Sonne. Dadurch entstehen die vier Jahreszeiten.
11. Sonnenwärme kann zum Betrieb von Heizungsanlagen verwendet werden. Hiermit beschäftigen sich viele Forscher.
12. Naheliegend scheint, die Sonnenwärme auszunutzen, auch um Kälte zu erzeugen, z.B. zur Klimatisierung. In dem vorliegenden Beitrag werden hierzu geeignete Vorschläge gemacht.
13. In diesem Bericht wird mit Fakten, nicht mit Vorurteilen operiert.
14. Luftbilder werden von einem Satelliten aus gemacht. Dadurch sollen wir mehr über die uns noch nicht so gut bekannten Himmelskörper erfahren.
15. Es werden hier verschiedene Experimente zum ersten Mal beschrieben, womit allerdings nur ein Anfang gemacht wird.
16. Hierzu verwendet man den auf Seite 15 beschriebenen Apparat.
17. Eine Basilika ist ein länglicher, frühchristlicher Bau, dessen doppelte Säulengänge und Apsen (oder Altarnischen) dazu benutzt wurden, Gottesdienste aber auch Gerichtsverhandlungen abzuhalten.
18. Eine Suggestivfrage ist z.B. die folgende: „Ist nicht die Winkelsumme im Dreieck 180 Grad?“ – Worauf der Schüler nur ja oder nein antworten kann, und wobei ihm nahegelegt wird, ja zu sagen.
19. Eine solche Frage weist darauf hin, dass der Lehrer nur feststellen möchte, ob der Schüler seine Aufgaben getan hat oder nicht.
20. Hiermit beschließen wir die heutigen Übungen.

7. rechtfertigen *to justify*
8. v. Chr. = vor Christus *B.C.*
Perserkrieg (m.) *Persian war*
Perikles *Pericles* (495–429 B.C.)
9. Baukunst (f.) *architecture*
11. Heizungsanlage (f.), -n *heating plant*
12. naheliegend *obvious, reasonable*
aus/nutzen *to utilize*
vorliegend *under consideration*
13. Vorurteil (n.), -e *prejudice*
14. Luftbild (n.), -er *aerial photo*
17. länglich *long*

17. Säulengang (m.), -e *colonnade*
Apsis (f.), Apsen *apse*
Altarnische (f.), -n *altar niche, altar recess*
Gottesdienst (m.), -e *religious service*
Gerichtsverhandlung (f.), -en *court procedure, trial*
ab/halten (hielt ... ab, abgehalten; hält ... ab) *to hold, celebrate*
18. Winkel (m.), - *angle*
nahe/legen *to suggest*

DIE KUNST UND DIE KIRCHE¹

Die Künstler des frühen Mittelalters malten flächig und konzentrierten sich darauf, metaphysische Beziehungen darzustellen: Christus wurde größer gemalt als die Engel und diese wiederum größer als die Menschen. Gott, so glaubte dagegen der Franziskanermönch Roger Bacon, hatte die Welt so geschaffen, wie es die Lehrsätze der euklidischen Geometrie vorschrieben. Deshalb sollten sich die Künstler bei der Abbildung danach richten. Als einer der ersten förderte der Franziskaner die „perspektivische Malerei“, wie sie später genannt wurde.

Für die Europäer begründete der neue Stil eine fundamental veränderte Weltsicht. Zunehmend verlagerte sich ihr Interesse von den metaphysischen auf die physischen Beziehungen. Christus und der Mensch wurden – in einem dreidimensionalen euklidischen Raum – alle im selben Maßstab dargestellt.

Die Basilika San Francesco in Assisi, mit deren Bau nicht lange nach Bacons Abhandlung begonnen wurde, war mit perspektivisch-illusionistischen Bildern ausgestattet. An den Wänden und Decken fanden sich Szenen aus dem Leben des heiligen Franziskus, wobei auf eine möglichst naturgetreue Dreidimensionalität geachtet wurde. Damit war die Basilika eine der ersten Kathedralen, die dazu bestimmt war, den Betrachter aus seiner eigenen Welt in die des heiligen Franziskus zu versetzen. Die Wirkung war derart eindrucksvoll, dass die Basilika, noch bevor sie ganz fertiggestellt war, zum meistbesuchten Gotteshaus der westlichen Christenheit wurde.

- 1 flächig *flat, two-dimensional*
- 2 sich konzentrieren auf *to concentrate on*
- 4 wiederum *in (his/her) turn, in return*
- 6 Lehrsatz (m.), -e *theorem, doctrine*
vor/schreiben (schrieb ... vor, vorgeschrieben) *to dictate, prescribe*
deshalb *for that reason*

- 7 sich richten nach *to conform to*
- 11 zu/nehmen (nahm ... zu, zugenommen; nimmt ... zu) *to increase*
sich verlagern von ... auf *to shift from to*
- 14 Maßstab (m.) *scale*
- 19 naturgetreu *true to nature*
- 20 bestimmt sein zu *to be destined to*
- 22 versetzen *to transplant*

1. THE SCIENCES, Nov./Dec. 1995.

KAPITEL 27

27.1 Subjunctive

The verb tenses you learned about in earlier chapters were in the indicative mood, expressing facts and real conditions. In order to imply doubt or express wishes, improbability, and statements contrary to fact, German, like English, uses the subjunctive mood.

English has few commonly used subjunctive forms. Some of them are *if he knew, if he were, so be it, long live the king*. German, however, has a full conjugational system for the various tenses of the subjunctive mood.

German has two types of subjunctive. In this chapter you will learn about subjunctive II or the *general subjunctive*, whose forms are based on the past stem. Subjunctive I, also known as the *special subjunctive*, based on the infinitive stem of the verb, is discussed in detail in **Kapitel 28**.¹

27.2 Subjunctive II

Subjunctive II is primarily used to express uncertainty, doubt, and hypothetical situations. It indicates imaginary situations and conjectures—situations that have not (yet) taken place or that might be or have been possible.

A. Present subjunctive II

The present subjunctive expresses conjectures in present as well as in future time.

Wäre ich reich, so **hätte** ich viel Geld und **könnte** alles kaufen, was ich **wollte**.

If I were rich, then I would have a lot of money and could buy everything that I wanted.

The forms are derived from the stem of the past indicative plus subjunctive endings. If an English subjunctive equivalent does not exist, translate with the simple past or *would* + infinitive.

¹ We begin our discussion of the subjunctive with subjunctive II because in many instances you will need to recognize its forms when learning the uses of subjunctive I.

1. Weak verbs

sagen to say

ich sagte (if) I said; I would say

er/sie/es sagte (if) he/she/it said; he/she/it would say

wir sagten (if) we said; we would say

sie/Sie sagten (if) they/you said; they/you would say

2. Strong verbs

kommen to come

ich käme (if) I came; I would come

er/sie/es käme (if) he/she/it came; he/she/it would come

wir kämen (if) we came; we would come

sie/Sie kämen (if) they/you came; they/you would come

laufen to run

ich liefе (if) I ran; I would run

er/sie/es liefе (if) he/she/it ran; he/she/it would run

wir liefеn (if) we ran; we would run

sie/Sie liefеn (if) they/you ran; they/you would run

fahren to drive

ich führe (if) I drove; I would drive

er/sie/es führe (if) he/she/it drove; he/she/it would drive

wir führen (if) we drove; we would drive

sie/Sie führen (if) they/you drove; they/you would drive

haben to have

ich hätte (if) I had; I would have

er/sie/es hätte (if) he/she/it had; he/she/it would have

wir hätten (if) we had; we would have

sie/Sie hätten (if) they/you had; they/you would have

sein to be

ich wäre (if) I were; I would be

er/sie/es wäre (if) he/she/it were; he/she/it would be

wir wären (if) we were; we would be

sie/Sie wären (if) they/you were; they/you would be

Umlauts added to the stem vowel (a, o, u) of strong verbs are a key clue that you are dealing with the hypothetical subjunctive mood.

Forms of present subjunctive weak verbs, e.g., **sagte**, and plural strong verbs without an umlaut, e.g., **liefen**, are identical to past indicative forms. Pay close attention to context and recognizable subjunctive verbs occurring in the sentence; if one verb in a conditional sentence is in the subjunctive, the other verbs also must be in the subjunctive.

Er spielte mehr Musik, wenn er mehr Zeit hätte.

He would play more music, if he had more time.

Note this frequently used idiomatic form:

es gäbe (if) *there were; there would be*

B. Past subjunctive II

The past of subjunctive II consists of **hätte** or **wäre** + past participle and means *would have* + past participle.

er hätte gesagt (if) *he had said; he would have said*

er wäre gekommen (if) *he had come; he would have come*

er hätte gehabt (if) *he had had; he would have had*

er wäre gewesen (if) *he had been; he would have been*

es hätte gegeben (if) *there had been; there would have been*

Modal verbs and their dependent infinitives occur as double infinitives with **hätten** in the past subjunctive.

ich hätte gehen sollen *I should have gone*

sie hätte schreiben können *she could have written*

C. Future subjunctive II

The future subjunctive consists of the subjunctive of **werden** + infinitive. **Würde** in this construction, which occurs frequently with weak verbs, is equivalent to English *would*.

ich würde sagen *I would say; (if) I were to say*

du würdest arbeiten *you would work; (if) you were to work*

er würde suchen *he would seek; (if) he were to seek*

wir würden lernen *we would learn; (if) we were to learn*

ihr würdet fragen *you would ask; (if) you were to ask*

sie/Sie würden antworten *they/you would answer; (if) they/you were to answer*

27.3 Suppositions of Conditions Contrary to Fact

Observe the similarity between the German and English constructions in expressing unreal conditions in **wenn**-clauses.

Wenn ich das wüsste, ...

If I knew that ...

Wenn ich das gewusst hätte, ...

If I had known that ...

Wäre er gekommen, so ...

If he had come, (then) ... or Had he come, (then) ...

Hätte er das gewusst, so ...

If he had known that, (then) ... or Had he known that, (then) ...

Käme er, so ...

If he were coming, (then) ... or If he came, (then) ...

Note that the subjunctives without auxiliaries express present conditions (the first and last examples), while past participles with the subjunctive of **haben** or **sein** express past conditions (the second, third, and fourth examples). In conditional clauses, **wenn** may be omitted in favor of a verb-first construction, followed by a result clause usually introduced by **dann** or **so** (the third, fourth, and fifth examples).

Study the following result clauses for the preceding examples.

Wenn ich das wüsste, **würde ich es Ihnen sagen.**

If I knew that, I would tell (it to) you.

Wenn ich das gewusst hätte, **dann wäre ich gekommen.**

If I had known that, (then) I would have come.

Wäre er gekommen, **so hätten wir unseren Freund besucht.**

If he had come, (then) we would have visited our friend.

Hätte er das gewusst, **so wäre er gekommen.**

Had he known that, (then) he would have come.

Käme er, **so gingen wir ins Kino.**

If he were coming, we would be going to the movies.

Gäbe es mehr Zeit, **so spielte er das Lied noch einmal.**

If there were more time, he would play the song again.

In translating a result clause with or without **würde**, use *would* with the present or past infinitive.

Hätte ich mehr Geld, so führe ich nach Deutschland.

*If I had more money, I **would** go to Germany.*

Wenn es regnete, würden wir zu Hause spielen.

*If it were to rain, we **would** play at home.*

Wenn ich nicht gekommen wäre, wäre mein Vater beleidigt gewesen.

*If I hadn't come, my father **would** have been offended.*

Wenn Kolumbus Amerika nicht entdeckt hätte, so hätte es jemand anders getan.

*If Columbus had not discovered America, someone else **would** have done it.*

27.4 Wenn- Clauses or Result Clauses Standing Alone

Contrary-to-fact wishes may be expressed using subjunctive II in a **wenn**-clause (with or without **wenn**). Such expressions often include **nur** (if only . . .) or **doch** (really) to make the wish more emphatic.

Wenn ich das nur wüsste! (Wüsste ich das nur!)

If only I knew that!

Wenn nur ein Arzt hier wäre!

If only a doctor were here!

Hätte ich nur Zeit gehabt! (Wenn ich nur Zeit gehabt hätte!)

If only I had had time!

Das hätte ich doch nicht geglaubt.

I really would not have believed that.

27.5 Als ob, als wenn (as if, as though)

Als ob and **als wenn** are always followed by the subjunctive.

Er tat, als ob (wenn) er nichts gehört hätte.

He acted as though he had heard nothing.

Sie benahm sich, als ob sie seine Mutter wäre.

She acted as if she were his mother.

Die Bewohner bleiben auf der Insel, als ob kein Sturm käme.

The inhabitants remain on the island, as if there weren't a storm coming.

Note the position of the finite verb when **wenn** or **ob** is omitted. It does not stand at the end of the clause but directly follows **als**.

Die Bewohner bleiben auf der Insel, als käme kein Sturm.

The inhabitants remain on the island, as if there weren't a storm coming.

Es schien, als bewegte sich der Sturm in eine neue Richtung.

It seemed as though the storm were moving in a new direction.

Grundwortschatz

anders	<i>different, otherwise</i>	richtig	<i>right, correct</i>
Bewohner (m.), -;	<i>inhabitant</i>	Sieger (m.), -;	<i>victor</i>
Bewohnerin (f.),		Siegerin (f.), -nen	
-nen		Spielzeug (n.), -e	<i>toy</i>
erreichen	<i>to reach, attain</i>	Teilnahme (f.)	<i>participation</i>
folgendermaßen	<i>as follows</i>	(sich) überlegen	<i>to think (about), ponder</i>
Größe (f.), -n	<i>size, magnitude</i>	voraus/sagen	<i>to predict</i>
Insel (f.), -n	<i>island</i>	wahr	<i>true</i>
Jahrestag (m.), -e	<i>anniversary</i>	Werkzeug (n.), -e	<i>tool</i>
Kenntnis (f.), -se	<i>knowledge</i>	Wirkung (f.), -en	<i>effect, consequence</i>
Mund (m.), -er	<i>mouth</i>	wohl	<i>probably, likely</i>
noch einmal	<i>once more, again</i>		
noch immer	<i>still</i>		

Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

1. Der Naturforscher Weisman fragte sich, was wohl aus Mozart geworden wäre, wenn er auf den Samoainseln geboren wäre.
2. Wäre ich eine Frau, so würde ich rebellieren gegen jeden Anspruch des Mannes, aus der Frau sein Spielzeug zu machen. (Mahatma Gandhi)
3. Sie: „Wenn Sie mein Mann wären, würde ich Ihnen Gift geben.“
Er: „Wenn Sie meine Frau wären, würde ich es nehmen.“
4. Hätten wir gewusst, wie groß die Gefahr war, so wären wir vorsichtiger gewesen.
5. Das Resultat eines Kernwaffenkrieges wäre wohl ein Krieg ohne Sieger. Es gäbe nur Verlierer.

1. Naturforscher (m.), - scientist
was wohl just what
Samoainseln Samoa Islands
2. Anspruch (m.), -e claim, demand

3. Gift (n.), -e poison
4. vorsichtig cautious, careful
5. Kernwaffenkrieg (m.), -e nuclear war

6. Die verhältnismäßig schnelle Erschließung des Westens der USA wäre ohne die Einwanderer aus allen Ländern Europas nicht möglich gewesen.
7. Wäre uns dieses Verfahren bekannt gewesen, so hätten wir wohl eine ganz andere Versuchsmethode angewandt.
8. Wenn Sie die nötigen mathematischen Kenntnisse gehabt hätten, hätten Sie diese Aufgabe ausführen können.
9. Die Bevölkerungszahlen der Insel sind viel schneller gestiegen, als man vor zehn Jahren hätte voraussagen können.
10. Viele Inselbewohner hätten einen höheren Lebensstandard erreicht, wenn es auf der Insel eine bessere Infrastruktur gegeben hätte.
11. Gewisse Menschen hätten Tugend, wenn sie Geld hätten. (Jean Paul)
12. Nehmen wir an, in einer Stadt von der Größe Chicagos würde ein neues Wohlfahrtssystem eingeführt werden. Was wären wohl die unmittelbaren Wirkungen?
13. Hätten die Menschen mehr Arbeit, dann würde der Lebensstandard bestimmt steigen.
14. Die Bewohner in dieser Gegend von Südamerika arbeiten noch immer mit ihren alten Werkzeugen, als hätten sie niemals von modernen Arbeitsmethoden gehört.
15. Was ist ein Name? Was uns Rose heißt, Wie es auch hieße, würde lieblich duften. (Shakespeare)
16. Wie oft hört man heute aus dem Munde eines älteren Studenten den Satz: „Wenn ich noch einmal anzufangen hätte, würde ich es anders machen.“
17. Existierte die amerikanische Blockade gegen Kuba nicht, so würde sich die wirtschaftliche Lage der Insel schnell erholen.
18. Es wäre für die Kubaner wohl eine positive Entwicklung, wenn es bald zu dieser Situation eine Lösung gäbe.
19. Wenn es nur wahr wäre!

6. **verhältnismäßig** *relatively*
Erschließung (f.), -en *opening, development*
Einwanderer (m.), - *immigrant*
 9. **Bevölkerungszahl** (pl.), -en *total population (statistics)*
 12. **an/nehmen** (nahm ... an, angenommen; nimmt ... an) *to assume, accept*

12. **unmittelbar** *immediate, direct*
 15. **wie es auch** *no matter how (what) it*
lieblich *lovely, sweet*
duften *to smell (sweet)*
 17. **sich erholen** *to recover*
 18. **bald** *soon*

DAS ATTENTAT ZU SARAJEWO

Am 28. Juni 1914 fielen zwei Schüsse in Sarajewo, die eine Weltkatastrophe auslösten. Der österreichische Thronfolger, Erzherzog Franz Ferdinand, und seine Gemahlin wurden von einem jungen serbischen Studenten durch zwei Schüsse getötet. Einer der Verschwörer, Vaso Cubrilovic, der an dem Attentat teilnahm, war später Geschichtsprofessor an der Belgrader Universität. Der 1914 erst siebzehnjährige, politisch engagierte Student wurde wegen Teilnahme an der Verschwörung zu sechzehn Jahren schweren Kerkers verurteilt. Wäre er damals älter gewesen, so wäre er gehängt worden.

In einem Interview für United Press am 40. Jahrestag des Attentates äußerte er sich folgendermaßen: „Wenn ich gewusst hätte, welche tragische Entwicklung die Weltgeschichte durch diesen Mord nehmen würde, hätte ich es mir bestimmt anders überlegt. Ich will nicht sagen, dass ich heute für Österreich eintreten würde, aber heute weiß ich, dass Meuchelmord nicht der richtige Weg ist, um politische Ziele, auch wenn sie richtig sind, zu erreichen.“

Ohne den Mord von Franz Ferdinand wäre es wohl nicht zu der Julikrise von 1914 gekommen, Österreich-Ungarn hätte Serbien das große Ultimatum nicht gestellt. Und doch meinen die meisten Historiker, dass der Krieg zwischen den Großmächten wahrscheinlich so oder so ausgebrochen wäre. Auch wenn der Mord des Erzherzogs unterblieben wäre, hätte es höchstwahrscheinlich keine friedliche Lösung zu den Spannungen zwischen ihnen gegeben.

- 1 **Schuss** (m.), -e *shot*
Schüsse fielen *shots were fired*
 3 **Erzherzog** (m.), -e *archduke*
 5 **Verschwörer** (m.), -n *conspirator*
 8 **Kerker** (m.), - *prison*
schwerer Kerker *hard labor*
 9 **verurteilen** *to condemn*

- 14 **ein/treten für** (trat ... ein, ist eingetreten; tritt ... ein) *to side with*
 15 **Meuchelmord** (m.), -e *assassination*
 22 **unterbleiben** (unterblieb, ist unterblieben) *not to take place*

KAPITEL 28

28.1 Subjunctive I

In Kapitel 27 you learned how subjunctive II expresses uncertainty, doubt, and hypothetical situations. These uses of the subjunctive, although they are much more structured in German, are not totally unlike the English conditional *would* and subjunctive. In Kapitel 28, you will learn the forms and uses of subjunctive I, which has no direct equivalent in English. Subjunctive I is used primarily to express indirect discourse, to report things that are *supposedly* true, or to report speech for which the writer does not take responsibility.

Im Bericht steht, die Tagung sei wichtig, man habe sehr viel zu tun.
The report says the meeting is (supposed to be) important; (supposedly) they have a lot to do.

Indirect discourse forms are used quite frequently in German to convey that the reporter does not take responsibility for what is being said. Doubt may or may not be involved. In English this is made clear by using words and expressions like *allegedly*, *according to . . .*, *apparently*, etc. In German these expressions are less necessary as a result of the subjunctive forms used for this purpose.

The forms of subjunctive I derive from the stem of the infinitive plus subjunctive endings. The most common forms found in formal writing are third-person singular forms, e.g., **man habe** or **die Tagung sei**. The **ich**-forms and plural **wir**- and **sie**-forms are generally identical to their indicative counterparts. As a result, they have limited use and are often replaced by subjunctive II. Note that the forms of **sein** are distinctive throughout.

A. Present tense subjunctive I

1. Weak and strong verbs

	sagen	geben	kommen	fahren	werden
ich	sage	gebe	komme	fahre	werde
du	sagest	gebest	kommest	fahrest	werdest
er/sie/es	sage	gebe	komme	fahre	werde
wir	sagen	geben	kommen	fahren	werden
ihr	saget	gebet	kommet	fahret	werdet
sie/Sie	sagen	geben	kommen	fahren	werden

2. Haben and sein

	haben	sein
ich	habe	sei
du	habest	sei(e)st
er/sie/es	habe	sei
wir	haben	seien
ihr	habet	seiet
sie/Sie	haben	seien

Your key to identifying the most frequently found forms is a *third-person singular* subject together with a verb ending in **-e**. (Otherwise you will see this verb ending only with **ich**.) The single exception to this rule is **sei**.

B. Past tense subjunctive I

Subjunctive I past tense consists of the subjunctive of **haben** (generally only with third-person singular forms) or **sein** (in singular and plural) plus the past participle.

er/sie/es habe gesagt	
er/sie/es habe gegeben	
er/sie/es habe gehabt	
er/sie/es sei gekommen	sie seien gekommen
er/sie/es sei geworden	sie seien geworden
er/sie/es sei gewesen	sie seien gewesen

Note that **hätte** or **wäre** + past participle is used with conjugational forms where subjunctive I and indicative are identical. The context will alert you to the use of subjunctive II forms in indirect discourse.

Im Bericht steht weiter, dass drei Repräsentanten die letzte Tagung verpasst hätten. Nur einer von ihnen habe eine legitime Ausrede. Die anderen seien einfach zu Hause geblieben.

The report said further that three of the representatives had missed the last meeting. Only one of them is said to have a legitimate excuse. (According to the report) the others simply stayed at home.

C. Future subjunctive I

Subjunctive I future consists of the subjunctive of **werden** + infinitive, which translates as *would* + infinitive.

Er sagte, er werde kommen. *He said he would come.*
Sie sagten, sie würden kommen. *They said they would come.*
Wir sagten, wir würden kommen. *We said we would come.*

28.2 Subjunctive I in Indirect Discourse

Indirect discourse is usually introduced by verbs of thinking, believing, or saying. A direct quotation is: **Er sagte: „Ein Sturm kommt.“** (*He said, "A storm is brewing."*) In indirect discourse, a statement is reported: **Er sagte, dass ein Sturm komme.** (*He said that a storm was brewing.*)

By using the subjunctive, a German writer stresses his/her role in reporting information given by a third party. By using the subjunctive, the writer need not constantly remind the reader (by periodically saying: "*and the author further states*") that the statements continue to be reported.

In indirect discourse, German usually uses subjunctive I when the forms are clearly different from their indicative counterparts. Otherwise, e.g., with plural subjects, subjunctive II may be used. There is *no time difference* between the two forms, and to a certain extent they are used interchangeably.

The relationship between the tense of the verb in the introductory statement and the tense of the reported speech plays a decisive role in translating the subjunctive form. In German, the tense of the original statement is reflected in the reported speech. In the English translation, however, the tense of the reported speech depends on the tense used in the introductory statement. Examine the translations of the following subjunctives.

Er sagt, dass er es wisse. Er sagt, dass sie es wüssten.
He says that he knows it. He says that they know it.

Er sagte, dass er es wisse. Er sagte, dass sie es wüssten.
He said that he knew it. He said that they knew it.

Er sagt, dass er es gewusst habe. Er sagt, dass sie es gewusst hätten.

He says that he knew it. He says that they knew it.

Er sagte, dass er es gewusst habe. Er sagte, dass sie es gewusst hätten.

He said that he had known it. He said that they had known it.

In general, when dealing with indirect discourse, translate the present subjunctive in the *same* tense used in the introductory verb (*says* and *said*

in the first and second examples). Translate a past subjunctive in a tense *before* that of the introductory verb (as in the third and fourth examples).

Note in the following example that when **dass** is omitted, normal word order is used in the indirect statement. The finite verb is in the second position.

Er sagte, er habe es gewusst. *He said that he had known it.*

28.3 Indirect Questions

The subjunctive is used regularly in indirect questions, introduced by **ob** (*whether*) or by interrogatives such as **wer**, **wann**, **wo**, **womit**. Subjunctives in indirect questions are translated like those in indirect discourse.

Sie fragte mich, ob die Preise gestiegen seien und was ich gekauft hätte.

She asked me whether the prices had risen and what I had bought.

Der Verkäufer fragte uns, wo unser Geld sei.

The salesman asked us where our money was.

Ich habe ihn gefragt, warum er das wissen wolle.

I asked him why he wanted to know that.

Er wollte wissen, womit wir bezahlen würden.

He wanted to know how we intended to pay.

28.4 Other Uses of Subjunctive I

A. Indicating a wish or a command

Subjunctive I can be used in a main clause to express a wish that can be fulfilled or to express a request or command.

Es möge wahr sein. *May it be true!*

Gott segne die Königin! *God save the queen.*

So sei es! *So be it.*

See **Kapitel 29** for further examples of this construction.

B. Expressing information questionable to the writer

The subjunctive I can be used to indicate disbelief regarding information about a third party and unsatisfactory explanations. One possible translation in these situations is *supposedly* + verb.

Die Brücke ist nicht rechtzeitig vollendet worden, weil das Geld dafür **gefehlt** habe.

The bridge wasn't completed on time because the money for finishing it was (supposedly) lacking.

Es **habe** zu viele Bauprojekte auf einmal **gegeben**.

(Supposedly) There were too many building projects all at the same time.

Grundwortschatz

Anhänger (m.), -;	adherent, believer	Forderung (f.), -en	demand, request
Anhängerin (f.), -nen		sich fühlen	to feel
an/nehmen	to assume, accept	Furcht (f.)	fear
(nahm ... an,		Geburt (f.), -en	birth
angenommen;		gehen (ging,	to go, walk
nimmt ... an)		ist gegangen)	
aus/sprechen	to voice, express,	Wie geht es	How are you?
(sprach ... aus,	pronounce	Ihnen?	
ausgesprochen;		Es geht mir gut.	I am well (fine).
spricht ... aus)		inzwischen	meanwhile, in the meantime
behaupten	to maintain, assert, claim	Lebewesen (n.), -	living being, creature
bereits	already, as early as	stammen	to come from, stem from
berufstätig	employed, working in a job	Tagung (f.), -en	convention, meeting
ehemalig	former	teil/nehmen	to take part, participate
Einheit (f.)	unity, unit	(nahm ... teil,	
erweitern	to expand, broaden	teilgenommen;	
		nimmt ... teil)	
Fähigkeit (f.), -en	talent, capacity, ability	Tugend (f.), -en	virtue
fordern	to ask, demand, claim	üben	to practice
		um ... willen	for the sake of ...
		zusammen/fassen	to summarize

Übungssätze

1. Bereits 1750 sprach B. Franklin die Vermutung aus, dass der Blitz elektrischer Natur sei.¹
2. Von vielen Leuten wird angenommen, dass sich der Lebensstandard immer weiter verbessern werde.
3. Man möge es glauben oder nicht.
4. Eine junge Frau fragte eine Verkäuferin, was für ein Buch für ihren zehnjährigen Sohn am geeignetsten sei. Die Verkäuferin wollte wiederum wissen, wofür sich der Junge interessiere.
5. Viele Amerikaner glaubten lange Zeit, dass der Kauf Alaskas für 7,2 Million Dollar eine Dummheit gewesen sei.
6. Wer hätte gewusst, dass diese „tiefgefrorene Eiskiste“, wie man Alaska damals nannte, eines Tages zu einem der beliebtesten Touristenziele des Landes werden sollte?
7. Mein Freund fragte mich, wie es mir gehe. Ich antwortete: „Danke, es geht mir gut“, obwohl es nicht wahr war.
8. Von Sokrates stammt die Meinung, Tugend sei lehrbar; wenn jemand das sittlich Gute wirklich erkannt habe, so werde er es auch üben. Von dieser Meinung, die immer eine Lieblingsmeinung der Rationalisten gewesen ist, sind wir weit abgekommen.
9. Der Polizist fragte den Studenten, wo er am Sonntag gewesen sei und was er den ganzen Tag gemacht habe.
10. Vor hundert Jahren ließ die erste deutsche Ärztin durch ein Schild verkünden, dass es in Berlin von nun an eine Ärztin mit eigener Heilpraxis gebe.

- | | | | |
|----------------------------|------------------------------|---|--------------------|
| 1. Vermutung (f.), -en | idea, conjecture | 8. ab/kommen von (kam ... ab, ist abgekommen) | to get away (from) |
| 4. wiederum | in return, in (his/her) turn | 9. Polizist (m., n-noun), -en | policeman |
| 5. Kauf (m.), -e | purchase | 10. Schild (n.), -er | sign |
| Dummheit (f.), -en | folly | verkünden | to announce |
| 6. Eiskiste (f.), -n | icebox | Heilpraxis, (f.), Heilpraxen | medical practice |
| 8. lehrbar | teachable | | |
| sittlich | moral(ly) | | |
| Lieblingsmeinung (f.), -en | favorite idea | | |

1. Note that, if the statement is still true or believed today, it normally is expressed in the present tense in English, even though the introductory verb is in the past tense.

11. Laut einem Fernsehbericht gebe es inzwischen rund 260 000 berufstätige Ärzte und Ärztinnen im Lande. Damit zähle die Bundesrepublik zu den medizinisch bestversorgten Ländern der Welt.
12. Der Direktor wollte wissen, wie viele Personen an der Tagung teilnehmen würden. Er hat wohl nicht damit gerechnet, dass so viele daran interessiert waren.
13. Anhänger des Glaubens an die Seelenwanderung meinen, dass der Mensch vor seiner Geburt in anderen Lebewesen (auch in Pflanzen und Tieren) verkörpert war und dass er auch nach dem Tode wieder in andere Körper, höhere oder niedere, eingehen müsse, je nachdem wie er als Mensch gelebt hat.
14. Immanuel Kant forderte, etwas Gutes solle man nicht um eines Lohnes willen oder aus Furcht vor Strafe tun, sondern allein darum, weil es gut ist.
15. Die Stadtplaner behaupten, es sei heute in Berlin einfach unmöglich ein Haus zu bauen, das die gleichen Qualitäten wie ein Altbau hat. Zur gleichen Zeit mache die übertriebene Forderung nach Licht, Luft und Sonne einen kompakten Städtebau unmöglich.
16. Um ihre Fähigkeiten in der deutschen Sprache so schnell wie möglich zu erweitern, nahm die junge Ausländerin im Wintersemester an noch einem Sprachkurs teil.
17. Die Sprachlehrerin behauptete, Deutsch sei leicht auszusprechen und je mehr man übe, desto leichter werde es, alles korrekt auszusprechen.

11. laut (+ dative object) according to
Fernsehbericht (m.), -e television
report
zählen zu to belong to, be classed
with, be among
versorgen to provide, take care of
12. rechnen mit to count on
13. Seelenwanderung (f.), -en
transmigration of souls

13. verkörpert embodied
je nachdem depending on
14. Lohn (m.), -e reward, pay
Strafe (f.), -n punishment
15. Stadtplaner (m.), - city planner
Altbau (m.), -ten old building,
prewar building
übertreiben (übertrieb,
übertrieben) to exaggerate

IN GESAMT-WESTDEUTSCHLAND SIND DIE OSTDEUTSCHEN EINWANDERER

In seinem im Jahre 2003 geschriebenen Aufsatz „Ossis sind Türken“¹ betrachtet der Autor Toralf Staud ehemalige Ostdeutsche als Immigranten im Westdeutschland. Ihm nach seien Irritationen zwischen Ost- und Westdeutschen oft Konflikte zwischen Erwartungen einer Mehrheitsgesellschaft, dass man sich anpasse, und Forderungen der Zuwanderer, etwas von seiner Identität behalten zu dürfen. Mit der folgenden Szenebeschreibung aus Wolfgang Beckers 2003 Spielfilm *Good bye, Lenin!* behauptet Staud, dass ein „Ostler“ aus einem völlig anderen Land stamme:

„... der Filmheld Alex [besucht] kurz vor den Wiedervereinigungsfeiern seinen in den Westen geflohenen Vater. Unerkannt betritt er die schmucke Villa in Wannsee, setzt sich zu seinen Halbgeschwistern vor den Fernseher und schaut das *Sandmännchen*. Die beiden Kinder fragen, wie er heiße, woher er komme. Alex antwortet: ‚Ich komme aus einem anderen Land.‘ Er sagt nicht, er sei aus der DDR. Er sagt nicht, er komme aus ‚der Zone‘. Alex sagt auch nicht: ‚Ich bin einer eurer armen Brüder und Schwestern.‘ (Obwohl das in dieser Konstellation nicht einmal gelogen gewesen wäre und einen hübschen Szenenwitz abgegeben hätte.) Schon gar nicht sagt er, er sei Ostdeutscher. Alex sagt: Er komme aus einem

- 5 Mehrheitsgesellschaft (f.)
majority (of society)
- 9 Ostler (m.), - East German (slang)
- 11 fliehen (floh, ist geflohen) to flee
unerkannt unrecognized
- 12 schmuck pretty
Wannsee southwestern Berlin
suburb

- 13 das Sandmännchen sandman
(cartoon figure)
- 18 lügen (log, gelogen) to lie, to fib
- 19 einen hübschen Szenenwitz
abgegeben hätte would have been
a cute joke
- 20 schon gar nicht certainly not

1. Excerpt from Toralf Staud's „Ossis sind Türken. 13 Jahre Einheit: In Gesamt-Westdeutschland sind die Ostdeutschen Einwanderer.“ © DIE ZEIT 02.10.2003 Nr.41. The entire text can be read at: <http://www.zeit.de/2003/41/Einwanderer?page=all>

völlig anderen Land als die beiden West-Berliner Kinder. Das ist die schlichte Wahrheit. Wäre sie in den vergangenen 13 Jahren beachtet worden, wäre der Prozess der Deutschen Einheit anders – und wahrscheinlich erfolgreicher – verlaufen.“

- 25 „Seit dem Mauerfall und der Wiedervereinigung beherrschen Missverständnisse und wohlmeinende Lebenslügen über ‚die Ostdeutschen‘ Politik und Öffentlichkeit. ‚Der Westen‘ redete sich und den Ostlern ein, eigentlich sei man sich gar nicht so fremd. Nun wachse zusammen, was zusammengehöre. Alles werde gut.
30 Ganz schnell. Tatsächlich aber sind die Ostdeutschen – genau wie Alex sagt – aus einem völlig anderen Land gekommen.“

22 **beachten** *to heed, pay attention to*

24 **verlaufen** (verlief, ist verlaufen; verläuft) *to take its course, turn out*

26 **wohlmeinend** *well-meant*

26 **Lebenslüge** (f.), -n *self-delusion, grand delusion*

28 **ein/reden** *to persuade, convince*

30 **tatsächlich** *in fact, in reality*

KAPITEL 29

29.1 Special Uses of Subjunctive I

The uses of subjunctive I illustrated in **A** and **C** below occur mainly in relatively short independent clauses. The verb endings are **-e** for singular and **-en** for plural subjects, with the exception of **sei**. *May*, *let*, or *should* used with the verb will usually convey the meaning of these constructions.

A. Wishes and exhortations (see also Kapitel 28)

Gott sei gelobt!

(Let/May) God be praised!

Er ruhe in Frieden!

May he rest in peace.

B. Assumptions in scientific writing

A sei ein Punkt auf der Linie X Y.

Let A be a point on the line X Y.

Die Linien A B und C D seien den Linien E F und G H parallel.

Let the lines A B and C D be parallel to lines E F and G H.

C. Common phrases

Es sei erwähnt, dass ...

Let it be mentioned that . . . or: It should be mentioned that . . .

Es sei darauf hingewiesen, dass ...

It should be pointed out that . . .

Es seien nur einige Beispiele erwähnt.

Let us (me) mention just a few examples.

Es sei denn, ...

Unless . . .

D. Formulas and directions

Man at the beginning of a sentence and followed by a subjunctive I ending in **-e** is best translated into English with an imperative.

Man nehme ein Pfund Butter, zwölf Eier, ...

Take a pound of butter, twelve eggs, . . .

Man denke an die Schwierigkeiten ...

Think of the difficulties . . .

29.2 Lassen

The principal parts of **lassen** are infinitive: **lassen**; past: **ließ**; perfect: **gelassen**; present: **lässt**. This verb has a variety of uses, mostly in connection with other verbs.

A. Lassen

Lassen can be translated as *to let, allow, leave; to cause or arrange for something*.

Man lässt die Suppe eine Stunde kochen.

You let the soup cook for an hour.

Lassen Sie den Koch hinein!

Let the cook enter (go in)!

Ich habe meinen Schlüssel im Auto stecken lassen.

I left my key in the car.

Wir ließen den Wagen vor dem Haus stehen.

We left the car standing in front of the house.

Ich muss das Auto reparieren lassen.

I have to have the car repaired. or: I must get the car repaired.

B. Sich lassen (without object)

This active construction, with an inanimate object or idea as a subject, acts as a substitute for the passive voice with **können** and means *can, could, or is able to*.

Das lässt sich machen. (= Das kann gemacht werden.)

That can be done.

Das ließ sich machen. (= Das konnte gemacht werden.)

That could be done.

Das neue Computerprogramm lässt sich leicht lernen.

The new computer program can be learned easily/is easy to learn.

Die ganze Arbeit ließ sich nicht an einem Nachmittag erledigen.

The entire job could not be finished in one afternoon.

Das Verfahren hat sich wiederholen lassen.

The process could be repeated. (We were able to repeat the process.)

Note that a double infinitive is used with the perfect tenses of **lassen** (last example above).

C. Sich lassen (with object)

Used with an object, **sich lassen** means *to cause, have (something) done (by someone for oneself)*.

Er lässt sich die Aufgabe erklären.

He is getting the assignment explained. (He is having the assignment explained.)

Unsere Lehrerin ließ uns die Hausaufgaben noch einmal machen.

Our teacher made us do the homework again.

Die Gemeinde hat sich eine neue Kirche bauen lassen.

The congregation had a new church built.

Der Pfarrer lässt sich auch ein Haus bauen.

The pastor is having a house built, as well.

Grundwortschatz

auf/fallen (fiel ... auf, ist aufgefallen; fällt ... auf)	<i>to attract attention, be noticeable, be striking</i>	klar	<i>clear</i>
auf/richten	<i>to set up, erect</i>	loben	<i>to praise</i>
beachten	<i>pay attention to</i>	malen	<i>to paint</i>
Beziehung (f.), -en	<i>relation, connection</i>	Maler (m.), -; Malerin (f.), -nen	<i>painter</i>
einzelne	<i>individual, isolated</i>	nämlich	<i>namely, that is</i>
ergänzen	<i>to complete</i>	Schau (f.), -en	<i>show, exhibition</i>
etwa	<i>approximately</i>	Spur (f.), -en	<i>track, trace, footstep</i>
Fachmann (m.), Fachfrau (f.), Fachleute (pl.)	<i>expert, specialist</i>	ständig	<i>constant</i>
Flut (f.), -en	<i>flood</i>	Thema (n.), Themen (pl.)	<i>topic, theme</i>
gegenüber	<i>as compared to</i>	Verfügung (f.), -en	<i>disposal, order</i>
Gruppe (f.), -n	<i>group</i>	zur Verfügung stehen (stand, gestanden)	<i>to be available</i>
Haupt (n.), -er	<i>head, chief</i>	veröffentlichen	<i>to publish, release</i>
hell	<i>bright</i>	Zeichen (n.), - Zeitalter (n.), -	<i>sign, symbol age, era</i>

Übungssätze

1. Als Erstes sei auf die Schwierigkeiten dieser Arbeit hingewiesen.
2. Die Fläche des Materials sei der XZ-Ebene parallel und der positiven Y-Achse zugekehrt.
3. Lass uns sagen, das Problem sei damit gelöst.
4. Die zum ersten Mal im Jahre 1905 von Albert Einstein veröffentlichte Relativitätstheorie lässt sich folgendermaßen formulieren: $E = mc^2$.
5. Diese Theorie hat sich experimentell beweisen lassen.
6. Nur einzelne dieser Versuche seien hier genannt.
7. Seit etwa Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts lebt der Mensch in einer Welt, die voller technischer Entwicklungen ist. Man denke nur an die Raketen im Weltraum, die moderne Medizin, die Automation in der Industrie usw.
8. Der Leser mache sich Folgendes klar: Wozu wir im Westen viele Jahrhunderte Zeit hatten, nämlich zur Entwicklung von Frühzeit zum Atomzeitaltermenschen, mussten und müssen andere Länder in einem Menschenleben durchmachen.
9. Es sei noch erwähnt, dass ein Krieg zwischen den Großmächten fast nicht zu vermeiden war.
10. In den fünfzehn Jahren relativen Friedens nach den Perserkriegen hat Perikles die Akropolis bauen lassen.
11. In nur fünfzehn Jahren (447 bis 432 vor Christus) ließ sich der berühmte Parthenon, der Tempel der jungfräulichen Stadtgöttin Athene bauen.
12. Man vergleiche hierzu Abb. 221 bis 225 und beachte dabei besonders die Details.
13. Der Legende nach ließ Dionysios von Syrakus während der Mahlzeiten ein Schwert über dem Haupt des Damokles an einem Pferdehaar aufhängen. Wenn sich heute jemand in ständiger Gefahr befindet, so sagt man, dass über ihm das Damoklesschwert hänge.

2. Fläche (f.), -n *surface*
Ebene (f.), -n *plane*
zu/kehren *to turn to*
8. durch/machen *to experience, undergo*
10. Perserkriege (pl.) *Persian Wars*
(fought 490–448 B.C.)

11. jungfräulich *virginal*
13. Mahlzeit (f.), -en *meal, repast*
Schwert (n.), -er *sword*
Pferdehaar (n.), -e *horsehair*
auf/hängen *to suspend*

14. Sprichwörter lassen sich oft schwer in eine andere Sprache übersetzen. Man denke an ein Beispiel wie: „der langen Rede kurzer Sinn“. Das bedeutet: „um es kurz zu machen“.
15. Die wachsende Bedeutung des Nahen Osten als Wirtschaftspartner lässt das Interesse an dieser Region, ihrer Kultur und ihren Problemen schneller wachsen, als man es vor einigen Jahren hätte voraussagen können.
16. Die Verlage haben sich schnell auf diese Situation eingestellt, die Flut der Bücher zum Thema Naher Osten ist kaum noch zu überblicken.
17. Es sei schließlich darauf hingewiesen, dass dieses vor kurzem veröffentlichte Buch für Fachleute geschrieben ist.
18. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen, der Name des Herrn sei gelobt. (Hiob 1, 21)
19. Die Künstler des „Neuen Realismus“, dessen Bezeichnung aus dem 1961er Manifest des Kunstkritikers Pierre Restény stammte, verwendeten Stereotypen, die von den Massenmedien geprägt wurden.
20. Zusammen mit Jean Dubuffet gehört Cy Twombly einer Gruppe Malern an, in deren Werk der Einfluss von Graffiti sehr auffällt. Besonders in Twomblys Malerei gibt es auch klare Spuren vom Neuen Realismus.

14. Sprichwort (n.), -er *saying, proverb, maxim*
Sinn (m.) *meaning, sense*
„der langen Rede kurzer Sinn“ *“to make a long story short”*
16. sich ein/stellen auf *to adjust to, adapt oneself to*

16. überblicken *to survey, view, look over*
17. hin/weisen (wies ... hin, hingewiesen) *to indicate, point out*
vor kurzem *a short time ago, quite recently*
19. verwenden *to utilize, use*



EIN MALER, DER SPUREN MALT: CY-TWOMBLY-RETROSPEKTIVE IN BERLIN¹

Die Tournee, die das New Yorker Museum of Modern Art für Cy Twombly ausgerichtet hat, findet ihren Abschluss in Berlin. Die Gesellschaft der Freunde der Nationalgalerie ermöglichte die einzige Station der Retrospektive in Europa. Einige wenige Bilder konnten nicht die Reise nach Berlin antreten, dafür kamen andere hinzu.

Die Berliner Nationalgalerie, die Mies van der Rohe entworfen hat, besitzt gegenüber dem New Yorker Museum ein Plus: austarierte, helle Räume, in die das Tageslicht immer wieder einbricht, so dass Twomblys Faszination mit Weiß noch stärker auffällt. Dies ist nicht unwichtig für den amerikanischen Maler, der sich auf seiner Suche nach einem historischen und sentimentalen Arkadien an das Mittelmeer und an Italien gebunden hat.

Die Beziehungen Twomblys zu den fünfziger oder sechziger Jahren fallen in der umfangreichen Schau auf. Das Überhandnehmen von Graffiti in den Bildern, das an die Aktivität der Affichisten im Umkreis des Nouveau Réalisme und an die Kompositionen des

2 Abschluss (m.), -e conclusion

5 einige wenige only a few
an/treten (trat ... an, angetreten;
tritt ... an) to set out on
dafür for them, in place of them

6 hinzu/kommen (kam ... hinzu, ist
hinzugekommen) to be added

8 aus/tarieren to balance out

9 ein/brechen (brach ... ein, ist
eingebrochen; bricht ... ein) to
enter, break into

11 Suche (f.), -n search

12 Arkadien (n.) Arcadia

13 Mittelmeer (n.) Mediterranean Sea
sich binden an (band, gebunden)
to feel compelled by

15 Überhandnehmen (n.) prevalence,
spread

Affichist (m., n-noun), -en poster
artist

17 Nouveau Réalisme "new realism"

1. Shortened from the original by Werner Spies, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 1/96, pp. 12–13.

Italieners Rotella² denken lässt, fällt auf. Dieser Phase gehen Arbeiten voran, in denen sich ein autistischer Mitteilungsdrang ausdrückt. Die Überproduktion von Zeichen ohne Botschaft gehört ebenso zu dieser Übergangszeit wie die endlosen Kurven und Zirkelschläge, die die großen graugrundierten Bildformate füllen.

18 an ... denken lässt makes one
think of ...

19 voran/gehen (+ dative) (ging ...
voran, ist vorangegangen) to
precede

Mitteilungsdrang (m.) urge to
communicate
sich ausdrücken to be expressed

20 ebenso likewise, in the same way

21 Zirkelschlag (m.), -e circular
stroke

22 graugrundiert having a gray
background

Bildformat (n.), -e picture format

2. Mimmo Rotella, Italian painter who worked in the mid-1960s with compositions made from fragments of old posters and billboards.

KAPITEL 30

30.1 Idiomatic Meanings of Subjunctive Modals

For a review of modal verbs and the differences between objective and subjective meanings of modals, refer to **Kapitel 17**. Modals may be used in the general subjunctive to express imagined and hypothetical possibilities, uncertain or less-than-certain assumptions, astonishment, wishes, and politeness. Keeping in mind the following basic meanings will help you translate subjunctive modals frequently used in situations like those in the examples.

dürfte	<i>might (be), probably (is, was)</i>
könnte	<i>could, would (might) be able to</i>
möchte	<i>would like to</i>
möchte gern	<i>would like to</i>
müsste	<i>would have to, would be necessary</i>
sollte	<i>should</i>
wollte	<i>wish(ed)</i>

Here are some example sentences.

- Das dürfte möglich sein. *That might be possible.*
Das dürfte die Antwort gewesen sein.
That might have been the answer. or: That probably was the answer.
Es könnte vorkommen, dass ... *It could happen that ...*
Wir möchten feststellen, ob ... *We would like to determine if ...*
Wir möchten gern mehr darüber hören.
We would like to hear more about that.
Ich sollte heute Abend arbeiten, anstatt ins Theater zu gehen.
I should be working this evening instead of going to the theater.
Ich wollte, diese Aufgabe wäre leichter.
I wish this lesson were easier.

30.2 Es in Idiomatic Expressions

Es occurs quite regularly in idiomatic expressions. Examples of some of the most common expressions are given in the following pages, but there are many other idioms of this type. Whenever one of the common meanings of a verb does not make sense in your translation, check the idiomatic uses of the verb in your dictionary.

A. Es gibt (there is, there are)

You know already from **Kapitel 4** and **Kapitel 26** that **es gibt** translates in the singular or plural depending on its object.

- Es gibt nur einen guten Grund dafür.
There is only one good reason for that.
Es gibt keine guten Gründe, so was zu sagen.
There aren't any good reasons to say such a thing.

Note these other idiomatic usages:

- Was gibt's? *What's the matter?*
Was gibt's Neues? *What's new?*
Es gibt nichts. *There's nothing at all.*
Es gibt gar nichts Derartiges. *There is nothing like that.*
Es wird sich schon geben. *It will occur in due course.*
Es gibt viel zu tun. *There's a lot to do / to be done.*

B. Weather Expressions

Es plus a verb denoting a weather condition, e.g., **es regnet**, is translated *it's raining*.

- Regnet es oder schneit es? –Im Moment hagelt es.
— *Is it raining or snowing? — Right now it's hailing.*
Es stürmte richtig: es donnerte und blitzte.
It was really storming: it was thundering and lightning.

C. Gelingen (gelang, gelungen) (to succeed, to be successful)

Some verbs form idioms with **es** as an impersonal subject and a dative object. In English, however, the equivalent construction has a personal subject that derives from the dative object in the German expression.

- es gelingt mir *I succeed, I am successful*
es gelingt ihm *he succeeds, he is successful*
es gelang uns *we succeeded, we were successful*
es ist ihnen gelungen *they succeeded, they were successful*

- Es gelang dem Forscher, eine gute Lösung zu finden.
The researcher succeeded in finding a good solution.
Ob es der Stadt gelingen wird, dieses Unternehmen bis nächstes Jahr zu vollenden, ist unsicher.
It is uncertain whether the city will succeed in completing this undertaking by next year.

Do not confuse this verb with the weak verb **gelangen** (*to arrive, reach*).

Der Brief ist an die falsche Adresse gelangt.
The letter arrived at the wrong address.

D. Es kommt auf ... an (*it depends on, it's a question of*)

An/kommen means *to arrive*. Note the meaning of the idiomatic expression **es kommt auf** + object **an**.

Es kommt auf die Umstände an.
It depends on the circumstances.

Es kommt nicht nur auf uns an.
It doesn't depend solely on us.

Es kommt darauf an, wie groß die Gefahr ist.
It is a question of how great the danger is.

Worauf kommt es denn an? Es kommt darauf an, ob ...
What does it depend on? It depends on whether ...

E. Es handelt sich um (*we are dealing with, it's a question of*)

To recognize this common use of the verb **handeln** (which has multiple meanings), look for **es**, **sich**, and **um** in the same clause.

Es handelt sich noch einmal um ein geheimnisvolles Phänomen.
Once again it's a question of a mysterious phenomenon.

In dem früheren Buch handelte es sich um quantitative Ergebnisse.

*In the earlier book we were dealing with quantitative results. or:
 The earlier book dealt with quantitative results.*

In diesem Fall handelt es sich ganz klar darum, die verschiedenen Gesichtspunkte zu erkennen.

In this case it is clearly a question of recognizing the different points of view.

Wir wussten, dass es sich damals um mehrere unterschiedliche Meinungen gehandelt hatte.

We knew that we had been dealing with several distinct opinions at that time.

Grundwortschatz

ab/hängen (von) (hing ab, abgehangen)	<i>to depend (on)</i>	Phänomen (n.), -e	<i>phenomenon</i>
an/wenden (wandte ... an, angewandt)	<i>to use, employ</i>	Stand (m.), -e	<i>state, position, stand</i>
Forscher (m.), -; Forscherin (f.), -nen	<i>researcher</i>	Überblick (m.), -e	<i>overview, survey</i>
Forschung (f.), -en	<i>research</i>	unternehmen (unternahm, unternommen; unternimmt)	<i>to carry out, undertake</i>
gegenwärtig	<i>present, contemporary</i>	Unternehmen (n.), -	<i>undertaking, enterprise</i>
geheimnisvoll	<i>mysterious</i>	Verfasser (m.), -; Verfasserin (f.), -nen	<i>author</i>
gelangen	<i>to arrive at, reach</i>	vermitteln	<i>to convey, give</i>
Gesichtspunkt (m.), -e	<i>point of view, aspect</i>	vermuten	<i>to suspect, assume</i>
Herz (n.), -en	<i>heart</i>	zusammen/hängen mit (hing ... zusammen, zusammengegangen)	<i>to be connected with</i>
hin/weisen (auf) (wies hin, hingewiesen)	<i>to point, allude, refer (to)</i>		
neuartig	<i>novel, new- fashioned</i>		

Lösungen zu Übungssätzen auf www.cengage.com/german/korb

Übungssätze

- Als Alexander der Große auf einem seiner Eroberungszüge Diogenes sah, der trotz des Krieges seinen philosophischen Betrachtungen nachging, soll er gesagt haben: „Wenn ich nicht Alexander wäre, möchte ich wohl Diogenes sein.“
 - Der erste Aufstieg mit einem Ballon gelang den Brüdern Montgolfier in Frankreich im Juni 1783.
 - Kurz danach gab es auch einen Flug mit einem neuartigen Wasserstoffballon, der aber landen musste, weil es so stark regnete.
-
- Eroberungszug (m.), -e war of conquest
trotz in spite of
nach/gehen (ging ... nach, ist nachgegangen) to pursue
 - Aufstieg (m.), -e ascent
 - Wasserstoffballon (m.), -s hydrogen balloon

4. Ob der Versuch unternommen werden wird, hängt davon ab, wie viel Geld zur Verfügung stehen wird.
5. Dieses Experiment zu finanzieren, dürfte dem Staat zu kostspielig sein. Es kommt immer auf das Geld an.
6. Wir wissen, dass es sich hier um Fragen handelt, die dem Laien nicht absolut klar und verständlich sind.
7. Die in diesem Buch angewandte Terminologie dürfte nur einem exklusiven Kreis von Fachleuten verständlich sein.
8. Hier handelt es sich um eine der Fragen, auf die es weder deduktiv noch empirisch eine absolut sichere Antwort gibt.
9. Frau Prof. Dr. Warnke gelangte zu ihrer Lösung mit Hilfe der in Band I auf S. 327 angeführten Informationen.
10. Möchten Sie sich mit der Philosophie des 19. Jahrhunderts beschäftigen, so sollten Sie Arthur Schopenhauer nicht übersehen.
11. Wenn ein Gott diese Welt gemacht hat, so möchte ich nicht dieser Gott sein; ihr Jammer würde mir das Herz zerreißen. (Schopenhauer)
12. Impfungen gegen ansteckende Viruskrankheiten gibt es erst seit 1796, als es dem Forscher Edward Jenner gelang, eine Impfung gegen Pocken zu entdecken.
13. Würde es sich hier um eine Mischinfektion handeln, so müsste eine andere Methode angewandt werden.
14. Ich möchte kurz darauf hinweisen, dass es noch eine andere Möglichkeit gibt.
15. Dem Verfasser gelang es, einen guten Überblick über den gegenwärtigen Stand der Kafkaforschung zu vermitteln, und darüber hinaus Kafkas Briefe in ein ganz neues Licht zu stellen.
16. Damit dürfte er ein wichtiger Name in der vergleichenden Literaturwissenschaft werden.
17. Mir ist es leider nicht gelungen, meine Kenntnisse auf diesem Gebiet zu erweitern. Es hat zu viele neuartige Phänomene gegeben.

5. **kostspielig** *expensive*
 6. **Lai** (*m., n-noun*), **-n** *layman; novice*
 8. **sicher** *reliable, sure*
 10. **übersehen** (*übersah, übersehen; übersieht*) *to overlook*
 11. **Jammer** (*m.*) *misery*

11. **zerreißen** (*zerriss, zerrissen*) *to break, tear up*
 12. **Impfung** (*f.*), **-en** *vaccination*
an/stecken *to infect*
Pocken (*pl.*) *smallpox*
 13. **Mischinfektion** (*f.*), **-en** *mixed (compound) infection*

18. Man vermutet, dass die geheimnisvolle Unternehmung des Staatssekretärs auch unmittelbar mit dem Friedensvertrag zusammenhängt.
 19. Es sollte möglich sein, das Angenehme mit dem Nützlichen zu verbinden.
 20. Zwar weiß ich viel, doch möchte' ich alles wissen. (Goethes „Faust“)
19. **angenehm** *pleasant*
nützlich *practical, useful*



Leitfragen zum Lesetext auf www.cengage.com/german/korb

DER NAME BERLIN¹

Im Jahre 1237 wurde Berlin das erste Mal in einer Urkunde erwähnt, und von daher errechnen wir das Alter der Stadt. Was der Name „Berlin“ bedeutet, ist nicht bekannt. Lange Zeit glaubte man, es handle sich um eine slawische Siedlung und versuchte, das Wort „Berlin“ aus slawischen Wörtern herzuleiten. Heute scheint sicher zu sein, dass Berlin eine germanische Siedlung war – die später mit slawischen „wasserwendischen“ Siedlungen wie Köpenick zusammenwuchs.

Viele Leute glauben, der Name dürfte mit dem Wappentier Berlins, dem Bären, zusammenhängen und könnte vielleicht ein kleines „Bärlein“ bezeichnen, wie es eine Sage um den Markgrafen Albrecht glauben machen möchte: dieser habe auf der Bärenjagd

- | | |
|---|---|
| 2 errechnen <i>to calculate</i> | 11 um <i>surrounding</i> |
| 4 slawisch <i>Slavic</i> | Markgraf (<i>m., n-noun</i>), -en |
| 5 her/leiten <i>to derive</i> | <i>margrave (Prussian royalty)</i> |
| 7 wasserwendisch <i>waterfront</i> | Markgraf Albrecht (1100–1170) |
| Köpenick (<i>Berlin city district</i>) | 12 glauben machen <i>to make one believe</i> |
| 9 Wappentier (<i>n.</i>), -e <i>heraldic animal</i> | |

1. Excerpted and modified from *Städteporträt: Berlin*, Ingeborg Braa/Sigrid Kumm, Inter Nationes, 1992.

eine Höhle mit einem jungen Bären gefunden und an dieser Stelle die Stadt gegründet. Aber wenn „Bär“ eine Sachbezeichnung ist, von der der Name abgeleitet wurde, dann bezeichnet dieses Wort nicht das Tier, sondern nach einem alten Wörterbuch „einen starken, aus Steinen gemauerten Querdamm“.

Werfen wir einen kurzen Blick auf das Wappen der Stadt, worauf man heute noch beides findet: Bär und Mauer.

Das von 1338 bis 1448 gebräuchliche Siegel zeigt das Wappentier Berlins, den Bären, in lockerer Verbindung mit dem Adler Brandenburgs oder Cöllns. Das erstmals 1460 nachgewiesene, bis 1700 benutzte Siegel zeigt den landesherrlichen Adler, der mit seinen Krallen auf dem Berliner Bären reitet. Ob diese Darstellung die Unterwerfung Berlins unter die kurfürstliche Gewalt symbolisieren sollte, ist umstritten, scheint aber möglich.

Nach der Revolution von 1918 wurde aus der Monarchie eine Republik, und die Stadt Berlin erhielt ein neues Wappen: Der Bär steht jetzt aufrecht und trägt eine rote Mauer-Krone. Westberlin erhielt 1954 ein etwas verändertes Wappen: Darauf ist der Bär der gleiche geblieben, doch seine Krone ist golden und zeigt Stadtmauern und Blätter.

Neuere Untersuchungen legen den Schluss nahe, dass „Berlin“ wohl eher von einem Personennamen gebildet wurde, vielleicht von „Berlichingen“ oder verkürzt „Berlingen“. Jedenfalls soll der Name der Stadt schwäbischen Ursprungs sein, wie anlässlich der 750-Jahrfeier eine Abhandlung von Hans Scholz im Berliner „Tagesspiegel“ ausführlich begründete.

14 Sachbezeichnung (f.) *technical term*

15 ab/leiten *to derive*

17 aus Steinen gemauert *built of stone*

Querdamm (m.) *lateral embankment*

20 gebräuchlich *common, customary*

21 locker *loose*

22 Brandenburg (German state)

Cölln (Berlin city district)

23 landesherrlich *sovereign*

24 Unterwerfung (f.), -en *submission*

25 kurfürstlich *electoral*

Gewalt (f.) *power, dominion, might*

29 aufrecht/steht (stand ... aufrecht; aufrechtgestanden) *to stand erect*

32 Blatt (n.), -er *leaf*

33 nahe/legen *to suggest*

36 schwäbisch *Swabian*

anlässlich *on the occasion of*

37 „Tagesspiegel“ (a daily newspaper in Berlin)

WIEDERHOLUNG 6

ENTGRENZUNG: GEDANKEN ZU EINER TRANSNATIONALEN LITERATUR¹

VOM NATIONALEN ...

In diesem Lesebuch wird alles andere als das Einheimische besungen, hier kommt das Andere zum Zug, das Fremde, das Nichtdazugehörige. Bestimmendes Auswahlkriterium war sozusagen die Negation des Schweizerischen. Eingang in diese Anthologie fand nur, wer nicht zur hiesigen Mehrheitskultur gehört, wer nicht aus Westeuropa oder den USA kommt. Kurz: Die Anders – ein Kameruner, eine Kolumbianerin, ein Chilene, ein Türke, ein Libyer, eine Albanierin. Es war die Herkunft, die über die Aufnahme in dieses Buch entschied. Einzige Bedingung war, dass die Autorinnen und Autoren in der Schweiz wohnen, dass sie sich innerhalb der festen Grenzen aufhalten, die das helvetische Territorium ausmachen, dass sie eine Aufenthaltsbewilligung haben für dieses Fleckchen Erde, das die nationale Identität festlegt.

Ein Taha Khalil, eine Radka Donnell oder ein Daniel Perez stehen für die andere Schweizer Literatur. Die exotische. Die fremdsprachige. Die fremdartige. Mit „Eine andere Sehnsucht“, „am Walensee“ oder „Don Juans Abgang“ schreiben sie das Kontrastprogramm zur nationalen Literatur. Ob es eine einheimische Litera-

Title Entgrenzung (f.) *“redefining a boundary”*

2 zum Zug kommen *to get a chance*

3 nichtdazugehörig *not belonging (to)*

bestimmend *decisive*

4 Eingang (m.), -e *entry, acceptance*

9 Aufnahme (f.) *inclusion*

11 sich auf/halten *to spend time*
helvetisch *Swiss*

12 Aufenthaltsbewilligung (f.), -en *residency permit*

13 Fleckchen (n.) *speck*

14 Taha Khalil, Radka Donnell, Daniel Perez (authors in the anthology)

17 Walensee (lake in northeastern Switzerland)

Abgang (m.), -e *departure*

1. Shortened from original by Ina Boesch, in *Küsse und eilige Rosen: Die fremdsprachige Schweizer Literatur: Ein Lesebuch*, herausgegeben von Chudi Bürgi, Anita Müller und Christine Tresch, mit Fotos von Dominique Meienberg, 1998.

20 turspezies überhaupt gibt, müsste eine Loetschersche Kommission
eruieren; ob sie jedoch fündig würde oder nicht, spielt eigentlich
keine Rolle, denn unbestritten wurde bei der Auswahl zu diesem
Reader an eine nationale Literatur gedacht. Sozusagen als Vexierbild,
in dem das Andere plötzlich aufscheint. Und dieses Andere, das
25 heisst diese anderen Literaturen gehören nur zusammen, weil sie
nicht dazugehören. Denn was verbindet die ausgewählten Autorin-
nen und Autoren ausser der Tatsache, dass sie als fremd wahr-
genommen werden und sich, mag sein, auch fremd fühlen?

Dennoch gilt: „Sozial zu existieren heisst immer auch wahr-
genommen zu werden, und zwar als distinkt wahrgenommen zu
30 werden.“² Also ist eine solche Selektion mittels Unterscheidung gar
nicht so abartig – sie verschafft Aufmerksamkeit. Und sie folgt einer
langen Tradition von Lesebüchern, die auf Unterscheidungsmerk-
malen basieren, der Unterscheidung zwischen den Geschlechtern,
zwischen Religionen, Kulturen und Sprachen. Welches jeweils zum
35 Zug kommt, hat unter anderem auch mit dem Zeitgeist zu tun.
Denken wir an Bücher aus den siebziger Jahren, an Reader wie
„Afrikanische Frauen“ oder „Asiatische Frauen“, als die Kategorie
Frau als das Andere entdeckt und definiert wurde. Erinnern wir uns
an Bücher mit Texten von AutorInnen aus Afrika, Asien und
40 Lateinamerika, als die Kategorie Dritte Welt als das Andere gefun-
den und benannt wurde. Vergessen wir nicht die Literatur von
Minderheiten oder von Gastarbeitern, sie machten in den sechziger
Jahren das Andere aus. Heute, im Zeitalter der Globalisierung,
besinnt man sich, so paradox das tönt, eher wieder auf das Eigene,

- 19 überhaupt *altogether, anyway*
Loetschersche Kommission *a*
literature prize commission (after
the Swiss author Hugo Loetscher)
20 eruieren *to determine*
jedoch *however, still though*
fündig werden *to get lucky, hit*
paydirt
22 Vexierbild (n.) *picture puzzle*
23 auf/scheinen *to appear, become*
evident
29 wahr/nehmen (nahm ... wahr,
wahrgenommen; nimmt ...
wahr) *to perceive*

- 30 mittels *by means of*
31 abartig *abnormal*
Aufmerksamkeit verschaffen *to*
draw attention
33 Merkmal (n.) – *characteristic*
39 AutorInnen (pl.) *male and female*
authors
42 Gastarbeiter (m.) – *immigrant*
workers (literally: "guest workers")
44 sich besinnen auf *to think about*
das Eigene *that which is proper to*
the self
eher wieder *once again likely*

2. Singer, Mona. "Fremd-Wahrnehmung, Unterscheidungsweisen und Definitionsmacht"
In: *Die Philosophin*, Frühling 1997.

also steht das Nationale beziehungsweise die Unterscheidung in
SchweizerInnen und AusländerInnen im Vordergrund.

... ZUM TRANSNATIONALEN

Ich gestehe, ich wünschte mir heute, am Ende dieses Jahrtausends
und hundertfünfzig Jahre nach der Gründung des schweizerischen
Bundesstaats, etwas anderes. Nämlich ein Buch mit einer Auswahl
50 von AutorInnen unabhängig des Kriteriums Herkunft, ein Lese-
buch mit Texten von SchriftstellerInnen, die wie in der Philosophie
der Aufklärung in erster Linie Mitglieder der Menschheit und
damit WeltbürgerInnen sind und nicht Mitglieder einer Nation.
Nur: Bis es zu diesem Paradigmenwechsel und zu einem Weltstaat
55 kommt, in dem eine universale Freizügigkeit herrscht,³ ist diese
Auswahl legitim und aus der Perspektive des Zentrums auch ganz
eigennützig, denn „unter Grenzen leiden zwar am meisten diejeni-
gen, die ausgegrenzt werden, aber die grössten Verluste erleiden
letztlich wohl jene, die sich abgrenzen, sich nicht öffnen für das,
60 was von aussen kommt“.⁴ Also möchte ich zu meinem Egoismus
stehen und drei Wünsche formulieren: Für die Schweiz erwarte ich
von den ausgegrenzten Literaturschaffenden, die innerhalb der
Schweizer Grenzen leben und arbeiten, einen fremden Blick auf
unser Land, Erkenntnisse, die uns im harmlosesten Fall bereichern
65 und im besten Fall aufrütteln. Spiegelung und Widerspruch. Für

- 45 also *thus*
beziehungsweise *alternatively*
46 im Vordergrund stehen *to be of*
immediate importance, be in the
foreground
50 nämlich *namely, that is (to say)*
55 Wechsel (m.) – *change, shift*

- 56 Freizügigkeit (f.) *freedom of*
movement
58 eigennützig *selfish*
59 aus/grenzen *to exclude, ignore*
60 sich ab/grenzen von *to distance*
(separate) oneself from
66 auf/rütteln *to shake up, wake up*

3. Fisch, Hansjörg. „Der letzte Hort der Diskriminierung.“ In: NZZ vom 13./14. Dezember 1997.
4. Ackermann, Irmgard. Vorwort zu *Über Grenzen. Berichte, Erzählungen, Gedichte von*
Ausländern. München, 1987.

70 die nationale Literatur, sofern es sie denn gibt, erhoffe ich von den Rändern her neue Impulse, Texte, die den Slogan „The empire writes back“ zu einem Markenzeichen von Erneuerung und Dynamik machen. Für die Sprache schliesslich wünsche ich mir Offenheit und Lebendigkeit.

75 An der Peripherie wird also geortet, was dereinst eine transnationale Literatur sein könnte, eine Literatur, die universelle menschliche Erfahrungen vermittelt, Grenzübergänge zwischen den Kulturen und den Geschlechtern schafft und die Begrenzungen der Sprache auslotet. Eine entgrenzte Literatur.

67 **erhoffen** *to hope for, expect*

68 **von den Rändern her** *(coming) from the extremities*

69 **Markenzeichen (n.)** *trademark*

72 **geortet werden** *to be located*

dereinst *some day, one day*

74 **vermitteln** *to mediate, bring about*

75 **Begrenzung (f.), -en** *boundary, limitation*

76 **aus/loten** *to explore in detail*



APPENDICES, VOCABULARY, INDEX
